

# LIRE • ET • PARLER



ЧИТАЙ И ГОВОРИ ПО-ФРАНЦУЗСКИ

S. G. KOSNIKOVA

# LIRE ET PARLER

*Série 8*

ÉDITIONS MILITAIRES  
DU MINISTÈRE DE DÉFENSE DE L'URSS  
décorées de l'ordre du Drapeau Rouge de travail  
M O S C O U — 1975

З. Г. КОСНИКОВА

# ЧИТАЙ И ГОВОРИ ПО-ФРАНЦУЗСКИ

*Выпуск 8*

Ордена Трудового Красного Знамени  
ВОЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО  
МИНИСТЕРСТВА ОБОРОНЫ СССР  
М О С К В А — 1975

## УЧИТЕСЬ ЧИТАТЬ И ГОВОРИТЬ ПО-ФРАНЦУЗСКИ

Если вы интересуетесь французским языком, то вы, очевидно, хотите научиться читать и говорить по-французски. И если вы сделали лишь первые шаги в изучении французского языка или возобновили занятия после большого перерыва, то верным помощником в вашей самостоятельной работе и в ваших занятиях под руководством преподавателя может стать книга «Lire et parler».

Данный выпуск является восьмым из серии книг «Lire et parler». В восьмой выпуск, так же как и в первые семь, включены рассказы французских писателей, анекдоты, шутки, крылатые слова и выражения. В разделе «Игры» (Jeux) много занимательных задач, кроссвордов, шарад. Материал книги дает подлинные образцы французской разговорной речи.

От чтения легких рассказов и шуток, с которых начинается данный выпуск, вы постепенно сможете перейти к более сложным. Упражнения помогут вам усвоить основные синтаксические структуры, без овладения которыми невозможно научиться правильно говорить по-французски.

В сносках к текстам дается перевод наиболее трудных фразеологических оборотов и словосочетаний.



В конце книги даны ответы на задания раздела «Игры» (Jeux) и «Упражнения» (Exercices) и алфавитный французско-русский словарь. Слова и фразеологические сочетания в словаре даны только в тех значениях, в которых они встречаются в данной книге.

Данный выпуск по своему содержанию не является продолжением первых семи, а представляет собой совершенно самостоятельную книгу.

Ваши отзывы и пожелания по содержанию и оформлению книги просим направлять по адресу: 103160, Москва, К-160, Военное издательство.



## COMMENT ETRE UN HUMORISTE?

D'après P. Daninos

On s'étonne parfois que les humoristes soient des gens tristes. Il y a de quoi.

Les autres hommes, le soir, lorsqu'ils ont fini leur journée, peuvent se permettre d'entrer dans un salon et de parler de choses et d'autres.<sup>1</sup> L'humoriste, non. La journée de l'humoriste n'est jamais finie. La nuit venue,<sup>2</sup> il pourrait croire que sa journée est terminée. Commence alors celle des autres. On l'attend. La maîtresse de maison a invité ses meilleurs amis pour qu'ils le voient de près.<sup>3</sup> «Ah! voici notre humoriste!».

Entre l'humoriste.<sup>4</sup>

Un autre homme dirait alors:

— Bonsoir, chère amie. Comment allez-vous?

Et tout le monde, sans trouver cela follement drôle se sentirait tout de même parfaitement à l'aise.

Ce genre de formule reposante est interdit à l'humoriste, qui doit, d'emblée, faire rire sous peine de décevoir son monde.<sup>5</sup> Il m'est déjà arrivé, je ne sais trop pourquoi, de faire rire en disant: «Bonsoir, chère amie. Comment allez-vous?» (la maîtresse de maison étant sans doute persuadée que je m'exprimais avec ironie, pour plaisanter). Mais c'est très rare. En général, cela ne suffit pas. Et je note sur les traits de mes hôtes une grande déception lorsque je répons:

— Pas mal, et vous?

...Il est clair que l'on attendait tout de moi, sauf cela. L'humoriste n'a pas le droit d'employer ce genre d'expres-



sion. Il devra plutôt songer à entrer sur la tête, un peu de cette façon:

— ou bien, à casser quelque chose de précieux, peut-être à dire d'emblée à un invité que son visage ne lui revient pas.

Voici tout de même l'humoriste installé dans un fauteuil confortable et prêt à se délasser. N'importe quel homme pourrait, à cet instant, se détendre, écouter les autres, parler de la pluie et du beau temps.<sup>6</sup> L'humoriste non. Car il ne se passe guère plus de quelques minutes avant que quelqu'un s'écrie:

— Alors, cher ami, racontez-nous quelque chose de drôle... Vous qui avez toujours le mot pour rire!

Aucun aspirateur-cireur-lustreur, aucune soufflerie de l'âge atomique ne me videraient la cervelle aussi radicalement que cette simple invitation. J'ai la sensation que l'on descend un rideau de fer entre ma mémoire et moi. De même que, très souvent, le nom d'une personne que je connais depuis vingt ans m'échappe au moment même où je veux la présenter à Sonia, toutes les histoires, tous les bons mots dont je me souvenais l'instant d'avant<sup>7</sup> se sauvent sans qu'apparemment j'aie la moindre chance de les rattraper. Mon bateau d'histoires drôles chavire. Mes Ecossais sautent par-dessus bord.

— Raconte-la tout de même... dit Sonia.

Mais, ce soir-là, je n'ai pas l'accent. Je rate le début. C'est sinistre. Un humoriste n'a pas le droit d'être sinistre. Ou alors on ne comprend plus. Un autre homme peut se permettre de rester dans un fauteuil et de respirer, une soirée durant, l'ennui qui se dégage du cercle formé par dix fauteuils autour d'un guéridon. Peut-être remarquera-t-on qu'il est triste et silencieux. Mais on dira: «Il a l'air fatigué», ou bien: «Il préfère écouter les autres». De l'humoriste dans le même cas, on dira en faisant la moue:<sup>8</sup> «Il est franchement beaucoup moins drôle que je ne le pensais!»<sup>9</sup>

En fait, un humoriste ne saurait se montrer soucieux. On ne suppose pas un instant qu'un tel homme puisse se trouver au cœur<sup>10</sup> d'un drame, ou, simplement, des mêmes ennuis que les autres. Non. Ainsi les gens qui ont bonne mine: on ne les juge que là-dessus. J'en sais quelque chose, ayant d'ordinaire bonne mine.

S' imagine-t-on parfois ce que peut être le sort d'un humoriste qui a toujours bonne mine?...

(A suivre)

1. Les autres hommes ... peuvent ... parler de choses et d'autres. — Другие ... могут ... говорить о том, о сем (говорить о пустяках).

2. La nuit venue — С наступлением вечера (Причастный оборот во французском языке соответствует придаточному предложению времени в русском языке).

3. pour qu'ils le voient de près — для того, чтобы они с ним поближе познакомились

4. Entre l'humoriste. — Входит юморист. (Сказуемое ставится на первое место для привлечения внимания к действию, а не к субъекту действия.)

5. l'humoriste, qui doit, d'emblée, faire rire sous peine de décevoir son monde — чтобы не разочаровать присутствующих, юморист должен сразу же их рассмешить

6. N'importe quel homme pourrait ... écouter les autres, parler de la pluie et du beau temps — любой человек может слушать других, говорить о пустяках

7. l'instant d'avant — только что

8. faisant la moue — сердясь

9. Il est franchement beaucoup moins drôle que je ne le pensais! — Не такой уж он хороший юморист, как я думал!

10. au cœur de... — в середине чего-либо, в самом центре

## EXERCICES

I. Проверьте, правильно ли вы поняли содержание I части рассказа «Comment être un humoriste?»:

Est-ce conforme au contenu du texte? Sinon, corrigez!

Modèle: Les humoristes sont des gens gais.  
Non, ils sont des gens tristes.



1. Le soir les humoristes peuvent se permettre de parler dans un salon de choses et d'autres.

2. En entrant dans le salon l'humoriste dit à la maîtresse de maison: «Bonsoir, chère amie, comment allez-vous?»

3. Installé dans un fauteuil confortable l'humoriste comme n'importe quel homme pourrait se détendre et écouter les autres parler de la pluie et du beau temps.

4. L'humoriste connaît beaucoup d'histoires drôles et il les raconte quand on le lui demande.

5. Invité chez des amis l'humoriste passe agréablement la soirée.

**II. Ответьте на вопросы к I части рассказа «Comment être un humoriste?»:**

1. Les humoristes, pourquoi sont-ils des gens tristes?

2. La journée de l'humoriste, pourquoi n'est-elle jamais finie?

3. Les invités et la maîtresse de maison, qu'est-ce qu'ils attendent de l'humoriste?

4. L'humoriste, comment doit-il entrer dans une maison et pourquoi?

5. L'humoriste est-il un homme ordinaire, comme tous les autres?

**III. Поставьте вопросы по содержанию текста, используя следующие вопросительные слова и глаголы:**

Modèle: qu'est-ce que ... faire

Les autres hommes, qu'est-ce qu'ils font le soir lorsqu'ils ont fini leur journée?

1. qui ... inviter; 2. que ... croire; 3. quand ... finir;  
4. que ... devoir; 5. comment ... passer; 6. que ... noter.  
7. qui ... faire rire; 8. où ... s'installer; 9. que ... s'écrier;  
10. quand ... venir.

**IV. Расскажите по-французски:**

a) О том, как проводит время в гостях юморист.

б) О том, как проводят свой досуг другие приглашенные.

в) О том, чем досуг юмориста отличается от досуга всех других людей.

**V. Заполните пропуски подходящими по смыслу словами и словосочетаниями из текста:**

1. Les autres hommes, le soir, peuvent se permettre de parler... 2. Tout le monde, sans trouver cela drôle, se sentirait tout de même... 3. L'humoriste doit ... son monde.  
4. N'importe quel homme pourrait à cet instant... 5. Installé dans un fauteuil confortable l'humoriste est prêt...

**VI. Запомните:**

se mettre à son aise — не стесняться

à l'aise — удобно

se sentir mal à l'aise — чувствовать себя неловко

être à son aise

être fort à son aise — чувствовать себя непри-  
нужденно

se sentir partout à son aise — чувствовать себя  
везде как дома

mettre quelqu'un à son aise — ободрять

n'en prendre qu'à son aise — делать только то,  
что нравится

ni aise ni malaise — ни холодно, ни жарко

sourire d'aise — улыбаться от удовольствия  
(радости)

**VII. Переведите на русский язык, используя упр. VI:**

1. Mettez-vous à votre aise, entrez, s'il vous plaît!  
2. L'humoriste se sent mal à l'aise dans le salon parce qu'il ne se rappelle pas une seule histoire drôle pour faire rire l'assistance.  
3. Cette femme est toujours de bonne humeur et elle se sent partout à son aise.  
4. Cet accueil chaleureux l'a mis à son aise.  
5. Cet homme n'en prend qu'à son aise.  
6. A ces mots peu aimables il n'éprouve ni aise ni malaise.  
7. Le garçon a souri d'aise à la vue de ses copains qui sont venus le féliciter sur ses succès.

**VIII. Прочитайте и переведите текст «Une visite»:**

Samedi après midi. On sonne. Ce sont nos voisins M. et Madame Gauthier qui viennent nous voir. La bonne ouvre la porte, les fait entrer, referme la porte et les intro-

duit au salon, Nous les accueillons avec les mots aimables habituels, nous leur serrons la main et les faisons asseoir.

— Bonjour, chère Madame, bonjour Monsieur, comment allez-vous?

— Très bien, merci, et vous-même?

— Très bien, je vous remercie. Prenez la peine de vous asseoir...

Excusez-moi, je vous prie. C'est ma nièce qui arrive, je crois. Bonjour Lisette! Je suis bien contente de te voir, tu as vraiment bonne mine.<sup>1</sup> Viens que je te présente... Ma nièce, Mademoiselle Clermont, Madame Gauthier, Monsieur Gauthier.

— Très heureux...

Tout le monde se rassied. Les dames parlent du temps qu'il fait et causent chiffons.<sup>2</sup> Les hommes parlent politique, affaires<sup>3</sup> et commentent les dernières nouvelles. La bonne apporte sur un plateau tout ce qu'il faut pour le thé: la théière, des tasses et des soucoupes, de l'eau chaude, un pot de lait, du sucre; ainsi que des petits fours et des gâteaux.

— Voulez-vous prendre un peu de thé? L'aimez-vous fort ou léger<sup>4</sup>, Madame Gauthier?

— Pas trop fort, je vous prie, mais j'avoue que je l'aime bien sucré. Mon mari, lui, le préfère sans sucre.

Ma femme verse le thé, et ma nièce le sert. Elle passe aussi les gâteaux.

— Eh bien, Monsieur Gauthier, quoi de nouveau<sup>5</sup>? Comment vont les affaires?

— Pas mal, pas mal du tout, et de votre côté, ça va?

— Mm... pas... trop bien, à vrai dire, mais ça finira, sans doute, par s'arranger.<sup>6</sup>

— Je l'espère bien.

---

1. tu as vraiment bonne mine — ты очень хорошо выглядишь

2. Les dames parlent du temps qu'il fait et causent chiffons. — Женщины говорят о погоде, о нарядах.

3. Les hommes parlent politique, affaires — Мужчины говорят о политике, о делах

4. L'aimez-vous fort ou léger — Вы любите чай крепкий или некрепкий

5. quoi de nouveau — что нового

6. ça finira, sans doute, par s'arranger — в конце концов все несомненно устроится

IX. Переведите русские предложения, используя слова и словосочетания текста «Une visite», и прочитайте диалог вслух:

— Bonjour, Madame Legrand.

— Добрый день, мадам Готье. Очень рада вас видеть. Входите, пожалуйста.

— Merci bien, comment allez-vous?

— Спасибо, хорошо. А вы?

— Très bien, je vous remercie.

— Позвольте вам представить мою племянницу Лизу. Она только что вернулась из деревни, где она проводила (passer) свои зимние каникулы (vacances l'hiver).

— Très heureuse de faire votre connaissance, chérie. Vous avez une très bonne mine après votre séjour à la campagne. Où faites-vous vos études?

— Я учусь на 3 курсе педагогического института (institut m pédagogique)... Извините, пожалуйста. Меня ждут мои друзья, и я должна сейчас уйти (s'en aller). До свидания.

— A bientôt, chérie.

X. Ответьте на вопросы:

1. Qui vient voir la famille Legrand?

2. Comment Madame et Monsieur Legrand accueillent-ils les invités?

3. La bonne, où fait-elle entrer les Gauthier?

4. Les femmes, de quoi parlent-elles?

5. Les hommes, de quoi parlent-ils?

6. La bonne, qu'apporte-t-elle?

7. Madame Gauthier, quel thé aime-t-elle? Et son mari?



8. Qui verse le thé?
9. La nièce, qu'est-ce qu'elle sert aux invités?

**XI. Переведите на французский язык:**

1. Приглашенных ввели в гостиную, усадили за круглый стол и им предложили (proposer) послушать эту забавную историю. 2. Рассказчик (conteur *m*) старался рассмешить всех присутствующих, чтобы прослыть остроумным человеком (homme *m* d'esprit). 3. Покажите мне, пожалуйста, эту ткань (tissu *m*). Ее цвет и рисунок (couleur *f*, dessin *m*) мне очень нравятся. 4. Так как ребенок заболел (tomber malade) очень серьезно, родители срочно вызвали (faire venir) врача.

**XII. Ответьте на вопросы по образцу:**

Modèle: Aimez-vous le thé fort? Oui, je l'aime. Non, moi, je ne l'aime pas. Et votre ami? Oui, lui, il l'aime aussi. Non, lui, il ne l'aime non plus.

1. Aimez-vous le thé sucré? 2. Aimez-vous les gâteaux? 3. Aimez-vous les petits fours? 4. Aimez-vous la viande? 5. Aimez-vous le poisson? 6. Aimez-vous le lait? 7. Aimez-vous les pommes? 8. Aimez-vous les poires? 9. Aimez-vous faire des promenades à pied? 10. Aimez-vous lire des livres français?

**XIII. Составьте короткие диалоги, используя слова и словосочетания текстов «Comment être un humoriste?» и «Une visite»:**

- a) Между юмористом и хозяйкой дома.
- b) Между мадам Легран и мадам Готье.
- v) Между господином Легран и господином Готье.
- г) Между мадам Легран и ее племянницей.
- д) Между мадам Легран и служанкой.
- е) Между супругами Легран и супругами Готье.

**XIV. Составьте короткий рассказ по рисунку «Au restaurant»:**



— Approche-toi et joue-leur quelque chose de très doux... je vais lui présenter l'addition...



Rires = peu

A une exposition de peinture moderne, un visiteur demande à son voisin:

— Pardon, monsieur. Pourriez-vous me dire que représente ce tableau?

— Vous voyez le titre: «Vaches dans un pré en l'an 2000.»

— Mais je ne vois pas de pré!

— C'est parce que les vaches ont tout mangé...

— Mais je ne vois pas de vaches non plus!

— Et pourquoi voulez-vous que les vaches restent dans un endroit où il n'y a plus rien à manger?



— Si c'est un déguisement pour essayer de me vendre un appareil ménager, je vous préviens que vous perdez votre temps...

\* \* \*

Le célèbre écrivain Conan Doyle, le père de Sherlock Holmes, arrive à Rome. Le chauffeur de taxi, qui le conduit à son hôtel, lui demande:

— C'est la première fois que vous venez à Rome, monsieur Conan Doyle?

Très étonné, l'écrivain demande:

— Comment pouvez-vous savoir mon nom?

— Oh! C'est très simple! répond le chauffeur. Vous êtes arrivé par le train Calais-Rome; vous êtes habillé comme un Anglais et vous avez un roman policier qui sort de la poche de votre pardessus.

— C'est extraordinaire! s'écrie le célèbre écrivain frappé de rencontrer un autre Sherlock Holmes. Et avez-vous encore d'autres indices.

— Non, pas d'autres... sauf que j'ai lu votre nom sur vos bagages!

\* \* \*

Un jeune paysan se trouve dans une petite ville de province. Il cherche du travail. Il marche dans les rues. Sur la porte d'un restaurant il lit: «Demain on donnera à manger ici gratuitement».

— Oh! oh! pas mal ça! pense le paysan. Alors demain je déjeunerai et je dînerai gratuitement. Et déjà il pense

à ce qu'il mangera de bon. Le lendemain, de bonne heure le naïf paysan entre dans ce restaurant:

— Garçon, un bol de café au lait, du pain, du beurre et du fromage!

Le patron regarde le veston et le chapeau de son client. Ils sont vieux. Certes, ce client n'est pas riche. Et il lui demande:

— As-tu de l'argent dans ton porte-monnaie pour payer ton déjeuner?

— Payer mon déjeuner? Mais aujourd'hui on donne ici à manger gratuitement!

— Grand nigaud! Va lire ce qui est écrit sur la porte.

Le paysan lit: «Demain on donnera à manger ici gratuitement».

— Demain, mais pas aujourd'hui. Chaque jour tu lirás sur ma porte que «demain je donnerai à manger gratuitement!»

— Ah! Alors ici, ce n'est jamais «demain»! Je comprends maintenant.



— Nous sommes invités chez les Durand à Paris, vous connaissez?

\* \* \*

— Tiens, tu ne fumes plus?

— Non, cela me faisait mal aux reins.

— Aux reins? J'ai déjà entendu dire que le tabac était mauvais pour les poumons, le cœur, l'estomac mais pas pour les reins.

— Oui, mais moi c'est à force de me baisser pour ramasser les mégots.

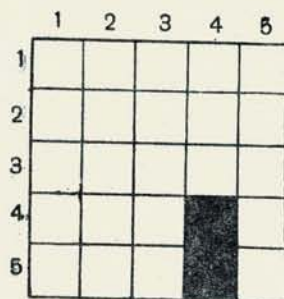




# JEUX

## Mots croisés

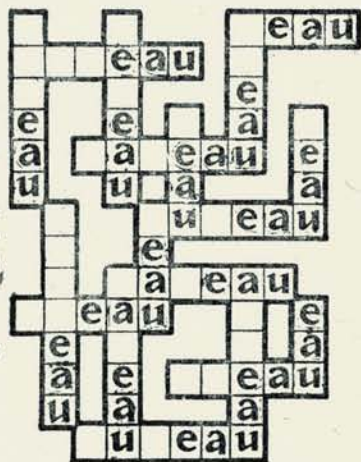
Horizontalement: 1. Quatrième mois de l'année. 2. L'araignée tisse la sienne et vit dessus. 3. Elles servent à se limer les ongles. 4. Début du mot «alerte». 5. Adjectif possessif, pluriel de SON et de SA.



Verticalement: 1. Grand livre où sont regroupées de nombreuses cartes de géographie. 2. On la hisse pour faire avancer le bateau quand souffle le vent. 3. Elles permettent aux vers de poésie de s'accorder entre eux. 4. Terre entourée d'eau. 5. Alourdi par le lest.

## Que d'eau, que d'eau!

Dans cette grille, il y a de l'«eau» partout. Essayez de remplir les cases blanches en plaçant les lettres qui conviennent autour de celles qui sont déjà en place. Vous pourrez lire partout des mots qui figurent dans le dictionnaire.



## COMMENT ÊTRE UN HUMORISTE?

D'après P. Daninos  
(Suite)

Les autres hommes en général, et les écrivains en particulier, peuvent partir en vacances, et sur une plage ou à la montagne, se reposer. L'humoriste non. L'été, il doit avant tout songer à distraire les gens qui se reposent. Ces gens veulent lire des choses amusantes. Qui les écrira, sinon l'humoriste?

— Surtout, lui dit-on à son journal ou chez l'éditeur, ne nous laissez pas tomber cet été! <sup>1</sup>

L'été de l'humoriste est donc laborieux. Il se reposera plus tard. Pas à la rentrée, surtout, car il faut bien distraire les gens, tous pleins de leurs soucis. Ni à Noël ni au Jour de l'an, dates traditionnelles où le rire doit être cultivé... Plus tard... Il se reposera plus tard. Entre-temps... Oui, il trouvera bien le temps — entre le temps des autres.

Ainsi passe le temps de l'humoriste.

Un écrivain — je parle d'un écrivain sérieux — qui peut écrire sans avoir le fou rire: «Ce père rigoriste sentait battre en lui le cœur d'un amant passionné» ou bien: «Ce n'était plus le maréchal d'Empire qui parlait — mais le gamin...» Un écrivain qui noue de grands drames, bourgeois ou campagnards, et qui a mis à son compte une demi-douzaine de romans musclés, âpres et sombres, peut se permettre d'écrire une œuvre comique, un roman léger, un essai humoristique. On dira de cette nouvelle œuvre:

— C'est un divertissement... Il a voulu se délasser entre deux grandes choses...

L'humoriste ne saurait se permettre cette sorte d'écart. Homme libre, il peut, bien sûr, montrer au monde qu'il sait très bien faire autre chose que ce qu'on lui voit faire depuis dix ans. Il peut publier un excellent roman qui n'est destiné à faire rire personne mais, simplement, à être lu. Il peut... qui sait? libérer un chef-d'œuvre depuis dix ans refoulé. <sup>2</sup> N'importe. C'est peut-être un chef-d'œuvre. Mais les gens feront la moue:



— Ce n'est pas votre genre, avouez-le! diront les juges.

Et le condamné, brebis un instant égarée<sup>3</sup> dans le monde des gens sérieux, devra, bon gré mal gré, rentrer dans le rang qu'il n'aurait jamais dû quitter. Il a un genre, qu'il le garde!<sup>4</sup> On lui a, une fois pour toutes, donné une étiquette: qu'il la conserve! Les gens sont très avarés d'étiquettes. Une fois qu'ils en ont décerné une à quelqu'un, ils répugnent à la lui changer.

Cela peut déplaire, évidemment, à l'humoriste; pour certaines personnes très graves (sinon très sérieuses) il ne sera jamais qu'un clown — un caricaturiste qui, ne sachant pas dessiner, écrit. Mais il n'y a rien à faire là-contre. Et l'humoriste aura beau enfanter coup sur coup trois livres affreusement tristes d'où tout humour — même noir — sera banni, il demeurera ce qu'il doit être: un humoriste. Il peut, à ce petit jeu, perdre sa réputation. Il ne saurait en tout cas en gagner une nouvelle.<sup>5</sup>

Humoriste on naît, humoriste on meurt. Une fois que l'on a plongé sa plume dans l'encrier de l'humour, l'âme entière y passe.<sup>6</sup> Jour et nuit, jusqu'au jour de sa dernière nuit, le pauvre humoriste portera son fardeau: il sera un humoriste. Et c'est en humoriste qu'il montera au ciel — ou descendra aux enfers.

1. ne nous laissez pas tomber cet été — этим летом не исчезайте от нас

2. libérer un chef-d'œuvre depuis dix ans refoulé — (он сможет) создать шедевр, замысел которого в течение 10 лет вынашивал в себе

3. brebis un instant égarée — заблудшая овца

4. Il a un genre, qu'il le garde! — У него есть свой жанр, так пусть он им и занимается!

5. Il ne saurait en tout cas en gagner une nouvelle. — Он не сумеет, во всяком случае, приобрести новую.

6. l'âme entière y passe — целиком отдает себя юмору

## EXERCICES

I. Проверьте, правильно ли вы поняли содержание II части рассказа «Comment être un humoriste?»:

«Est-ce conforme au contenu du texte? Sinon, corrigez!»

1. L'humoriste peut se reposer à la rentrée ou à Noël.
2. L'humoriste peut se permettre d'écrire une œuvre sérieuse, un roman excellent qui n'est destiné à faire rire personne, mais simplement à être lu.
3. L'humoriste peut enfanter coup sur coup trois livres affreusement tristes.
4. L'humoriste peut écrire tout ce qui lui plaît.
5. Les gens seront contents si l'humoriste écrit un chef-d'œuvre.
6. L'humoriste peut quitter assez facilement son rang.
7. Pour certaines personnes l'humoriste est un écrivain sérieux.

II. Ответьте на вопросы ко II части рассказа «Comment être un humoriste?»:

1. L'humoriste, que fait-il en été?
2. Les autres gens, quand se reposent-ils?
3. Les autres gens, où se reposent-ils?
4. L'humoriste, quand se repose-t-il?
5. Un écrivain sérieux, que peut-il se permettre?
6. L'humoriste, peut-il écrire une œuvre sérieuse?
7. Les autres gens, qu'en diront-ils?
8. L'humoriste, quelle étiquette lui a-t-on décernée?
9. L'humoriste, peut-il quitter facilement son rang?
10. L'humoriste, peut-il devenir un écrivain sérieux?

III. Поставьте вопросы по содержанию текста, используя следующие вопросительные слова и глаголы:

1. où ... partir;
2. à quoi ... songer;
3. que ... écrire;
4. comment ... être;
5. qui ... distraire;
6. quand ... se délasser;
7. pourquoi ... faire la moue;
8. de quoi ... parler;
9. quel roman ... mettre à son compte;
10. à quoi ... être destiné;
11. à qui ... déplaire;
12. quels livres ... enfanter



#### IV. Расскажите по-французски:

- а) Когда и где отдыхает юморист.
- б) Когда и где отдыхают другие люди.
- в) Чем отличается юморист от серьезного писателя.
- г) Почему юморист не может стать великим писателем.

### V. Запомните:

passer le temps — проводить время  
les derniers temps — в последнее время  
il est temps — пора  
n'avoir que le temps de — едва успевать  
prendre son temps — не спешить  
il y a quelque temps — некоторое время тому  
                                назад  
il est grand temps } — время не  
il n'y a pas de temps à perdre } терпит  
à temps — вовремя  
en même temps — одновременно  
de temps en temps — иногда

VI. Заполните пропуски подходящими по смыслу словами и словосочетаниями из текста:

1. Les gens qui se reposent veulent lire des choses...  
2. L'été de l'humoriste est donc... 3. L'humoriste doit avant  
tout en été songer... 4. Il faut bien distraire les gens...  
5. Un écrivain sérieux peut se permettre d'écrire... 6. Il a  
voulu ... entre deux grandes choses. 7. Il peut publier...  
8. L'humoriste peut libérer un chef-d'œuvre depuis dix  
ans... 9. Le condamné devra ... rentrer dans le rang qu'il  
n'aurait jamais dû quitter. 10. Jour et nuit, jusqu'au jour  
de sa dernière nuit, le pauvre humoriste portera son  
fardeau...

VII. Составьте диалоги, используя слова и словосочетания I и II частей рассказа «Comment être un humoriste?»:

- а) Между юмористом и редактором журнала, где он работает.
- б) Между юмористом и серьезным писателем.
- в) Между юмористом и читателями.

**VIII. Заполните пропуски недостающими предлогами:**

1. Les autres hommes en général et les écrivains en particulier peuvent partir ... vacances en été. 2. L'humoriste doit songer ... distraire les gens qui se reposent. 3. Il ne peut pas se reposer ... la rentrée, car il faut bien distraire les gens tous pleins ... leurs soucis. 4. Il a voulu se délasser ... deux grandes choses. 5. Homme libre, l'humoriste peut montrer au monde qu'il sait très bien faire autre chose que ce qu'on lui voit faire ... dix ans. 6. Le condamné, brebis un instant égarée ... le monde des gens sérieux, devra bon gré mal gré, rentrer ... le rang qu'il n'aurait jamais dû quitter. 7. Les gens sont très avares ... étiquettes. 8. Cela peut déplaire, évidemment, ... l'humoriste. 9. ...certaines personnes très graves il ne sera jamais qu'un clown-un caricaturiste. 10. Jour et nuit ... le jour de sa dernière nuit, le pauvre humoriste portera son fardeau.

IX. Скажите по образцу:

Modèle: Les gens aiment lire des choses amusantes.  
Et vous?

Moi aussi, j'aime lire des choses amusantes.

1. Les gens aiment partir en vacances en été. **Et vous?**  
2. Ils aiment se reposer sur une plage ou dans les montagnes. **Et vous?** 3. Les spectateurs aiment de bons spectacles. **Et vous?** 4. Toutes les personnes aiment regarder des films intéressants. **Et vous?** 5. Les gens aiment les personnes braves. **Et vous?** 6. Les enfants aiment des histoires mystérieuses. **Et vous?** 7. Les écrivains aiment se délasser entre deux grandes choses. **Et vous?** 8. Un écrivain sérieux peut écrire un essai humoristique. **Et vous?**

Х. Переведите на французский язык:

1. Все люди любят проводить свой отпуск летом: одни купаются в море и загорают на берегу (*se baigner, se bronzer au bord*), а другие предпочитают путешествовать в горах. 2. Бедный юморист не может отдыхать летом, так как он должен прежде всего развлекать отдыхающих, чтобы им не было скучно (*s'ennuyer*). 3. Серьезный писатель может иногда написать юмористический рассказ, и это никого не удивит (*frapper*). 4. Если



же юморист захочет написать серьезное произведение, то все окружающие сразу ему скажут, что это не его жанр и что он больше не должен этим заниматься. 5. Юмористом рождаются и юмористом умирают, поэтому бедный юморист, чтобы не потерять своей репутации, не должен никогда менять свой жанр.

XI. Переведите русские предложения на французский язык и прочтите диалог вслух:

— Добрый день, Пьер Данинос. Как вы поживаете? Что нового?

— Bonjour, monsieur le rédacteur. Je me porte bien. Et vous? Je suis venu vous voir car j'ai deux choses à vous demander.

— Спасибо. Все нормально. Дела в редакции идут хорошо. Итак, что бы вы хотели?

— Avant tout je voudrais savoir quand je pourrais partir en vacances.

— К сожалению (par malheur), я вам сейчас не могу дать отпуск (laisser partir en vacances). Вам необходимо закончить цикл (quelque) юмористических рассказов.

— Alors, je pourrais prendre mon congé probablement en automne, à la rentrée.

— Я не очень в этом уверен, но если не будет никаких срочных дел, то это вполне возможно. А что бы вы еще хотели спросить?

— J'ai écrit une œuvre sérieuse. Je ne pense pas que ce soit un chef-d'œuvre mais je tiens à en savoir votre opinion.

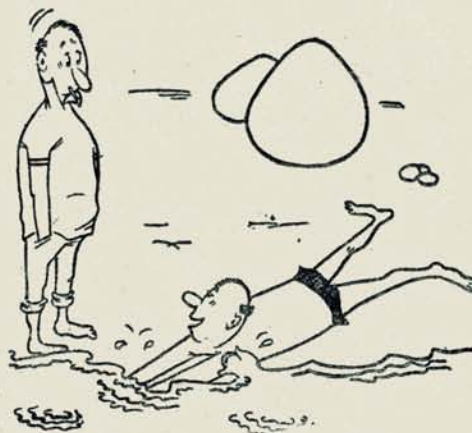
— Вы и серьезные произведения? Это как-то не совсем ясно. Ведь серьезные произведения — это не ваш жанр. Но я все же прочту его и скажу вам свое мнение. Это все?

— C'est tout. Merci bien. Au revoir, monsieur le rédacteur.

XII. Составьте короткий рассказ по рисунку «Je m'y mets progressivement», используя вопросы:

1. Qui voyons-nous sur cette image?
2. Où se passe l'action?
3. Quand se passe cette action?

4. Monsieur Vincent, que fait-il?
5. Monsieur Durand, pourquoi est-il au bord?



— Je m'y mets progressivement!... je commence dans un peu d'eau...

\*\*\*



Rien - peu

La télévision est une chose formidable, dit un jour Pierre Daninos. Quand on ferme les yeux, on croit entendre la radio.

\*\*\*

Une dame monte au trentième étage d'un gratte-ciel. Ce faisant, elle demande au liftier:

- Votre métier doit être fatigant.
- Oui, madame.
- Ce sont les montées qui sont les plus fatigantes?



- Non, madame...
- Alors les descentes?
- Non, madame...
- Alors les arrêts continuels.
- Non, madame...
- Et bien, alors qu'est-ce qui vous fatigue?
- Les questions continuelles...



— Tu avais raison, il nous suit!...

\* \* \*

Un riche financier très avare avale au cours du dîner un petit os de poulet qui lui reste dans la gorge. L'homme étouffe... Affolé, il souffle à sa femme.

— Téléphone... docteur... vite.

Un grand médecin arrive aussitôt et extrait facilement l'os.

— Merci, docteur, dit le patient. Vous m'avez sauvé la vie. Vous pouvez me demander les honoraires que vous voulez.

— Et bien, dit en souriant le médecin. Donnez-moi... ou donnez-moi donc le dixième de ce que vous étiez prêt à m'offrir quand vous étouffiez.



Sans paroles.

\* \* \*

Dialogue entre l'araignée et la mouche:

— Viens, dit l'araignée, je vais t'apprendre à tisser.

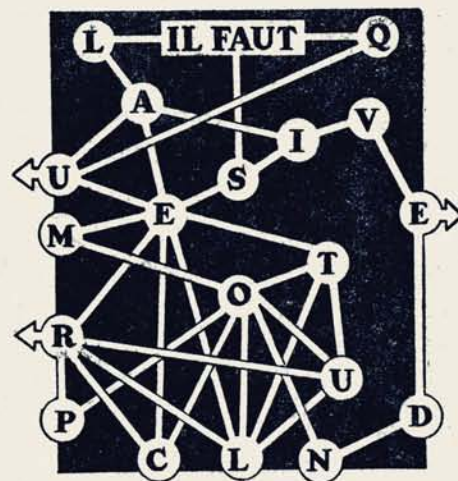
— Merci, répond la mouche, je préfère filer.



# JEUX

Il faut... Il faut... Il faut...

Dans la vie, à tout bout de champ,<sup>1</sup> on est commandé par quelqu'un et les «il faut... il faut... il faut...» volent à la ronde.



Beaucoup de proverbes commencent donc par «il faut». Dans ce dessin vous pourrez trouver trois d'entre eux. Commencez par le «il faut» qui se trouve en haut, puis allez de cercle en cercle, de carrefour en carrefour, en notant à la suite les unes des autres toutes les lettres que vous allez rencontrer au passage.



C'est en prenant trois chemins différents que vous trouverez les trois proverbes.

Attention: une même lettre peut servir plusieurs fois.

1. à tout bout de champ — то и дело



## LE COMMANDANT WATRIN

D'après A. Lanoux

### La mort de Poivre

Le commandant Watrin s'était réveillé. Son regard s'était posé sur des papiers tombés de la poche de Soubeyrac. François vit ce qui fixait l'attention du commandant: les pages du vieux magazine, le Miroir du Monde, qu'il avait ramassées dans l'épicerie, avec l'intention de les montrer à El Médico. Elles racontaient en photos jaunies la victoire de 1918, et le défilé des poilus sous l'Arc de Triomphe. Il s'approcha du commandant immobile. Ils regardèrent tous les deux les images: armée harassée, grosses moustaches,<sup>1</sup> longues capotes, généraux, capitaines caracolant, fanions, drapeaux, collets hauts, vestons étriqués, chapeaux melons de la foule.

Watrin se détourna d'un bloc et se redressa.

Il y eut un très long silence.

Le commandant dit, de dos:

«Pour la mutation de Poivre, Soubeyrac...

— Mon commandant?

— C'est inutile.

— Mais, mon commandant, vous... vous aviez décidé vous-même...»

Le commandant toussa, puis:

«Je ne vous avais pas promis que Poivre ne se ferait pas tuer.»<sup>2</sup>

Il y eut une reprise du chant sommaire des armes automatiques.

«Je n'ai pas besoin de vous avant une heure», dit encore Watrin.

Watrin se retourna. Son visage ne laissait voir aucune émotion. Il vit Soubeyrac s'équiper, serrer son ceinturon, et y replacer commodément l'étui à revolver pour qu'il ne lui blesse pas l'aine. Le jeune officier ouvrit l'étui, tira l'arme, la considéra, fit tourner le barillet, la remplaça, sans un mot, salua et sortit.

François reprenait le chemin du matin, dans une nuit presque aussi épaisse. Il repassa dans l'île par le va-et-vient. Sa section n'avait pas bougé. Poivre n'était mort que deux heures avant son arrivée. Le sergent Baudouin, le vérificateur des douanes, lui conta l'affaire devant le corps. Des mines avaient pilonné le terre-plein qu'ils tenaient.<sup>3</sup> Poivre était tombé, dès les premières explosions, à la renverse, touché à la tête. Toujours, il avait fait preuve d'une grande insouciance, dédaignant de se courber, de se terrer, de ramper, impulsif comme un gamin, désarmant la colère des chefs de son regard candide. Les autres l'avaient vu s'écrouler de loin. Le bombardement continuait. Il ne pouvait être question d'aller à son secours. Il devait être alors dix heures du matin et Poivre était avec le sergent-chef. C'est Boucheux qui avait crié que Poivre était mort. Ils n'avaient pas pu faire aussitôt appel aux brancardiers. Ils avaient eu le plus grand mal<sup>4</sup> à évacuer trois blessés, dans la soirée. Ce n'est qu'à la tombée de la nuit que Baudouin entendit un râle monter de l'endroit où Poivre était tombé. Poivre vivait encore! Baudouin courut. Hélas! il n'y avait plus rien à faire.<sup>5</sup> Poivre avait râlé encore pendant deux heures.

Maintenant, Poivre ne souffrait plus.

Soubeyrac prit la main de Poivre. Elle était raide et glacée. Il vit à l'annulaire une bague d'aluminium à côté de l'alliance. Poivre lui-même l'avait taillée. Soubeyrac, sous la faible lueur de la torche électrique aveuglée, vit la même bague à son propre doigt. Ces deux bagues avaient été découpées par Poivre dans les débris<sup>6</sup> d'un avion tombé en mars, l'avion de l'as anglais Cobber. Il les avait façonnées avec la lime de son couteau suisse. Et il avait dit au lieutenant: «Il y en aura une aussi pour ma femme.»<sup>7</sup>

François fit glisser l'alliance et l'anneau d'aluminium du doigt du mort, les noua avec une ficelle et les mit dans son portefeuille, à l'intention de la femme de Poivre.<sup>8</sup>



Poivre! L'ordonnance avait été son meilleur copain, en dépit des grades et des castes.<sup>9</sup> Il avait beau avoir le corps près de lui, François ne le voyait pas mort, mais bien vivant,<sup>10</sup> tel qu'il était aux cantonnements de repos, et encore à Volmerange, gentil et courtois avec les Lorraines qui retrouvaient en lui le blond aux yeux bleus de leurs rêves.

Au troisième mois de la guerre, ils cantonnaient près de Valenciennes. Les soldats étaient nerveux parce qu'ils se trouvaient près de chez eux<sup>11</sup> et que les permissions étaient supprimées. Ce dimanche-là, Poivre se maîtrisa à grand-peine et erra toute la journée dans les betteraves, les luzernes et les vergers. Et le soir, un beau soir d'automne, il vint rejoindre Soubeyrac dans le jardin où l'officier parlait d'art avec son capitaine. Poivre tenait une pomme énorme.

«Je m'ennuie après ma femme et mon petit garçon, alors j'ai été quérir la plus grosse pomme pour vous, pour me changer les idées», dit-il à François.

Soubeyrac regarda le mort et serra les dents pour ne pas éclater en sanglots...

(A suivre)

1. grosses moustaches — небритые
2. Je ne vous avais pas promis que Poivre ne se ferait pas tuer. — Я вам не обещал, что Пуавра не убьют.
3. Des mines avaient pilonné le terre-plein qu'ils tenaient. — Минометы обстреливали участок местности, который они обороняли.
4. le plus grand mal — с трудом
5. Hélas! il n'y avait plus rien à faire. — Увы, ничего уже нельзя было сделать.
6. dans les débris — из куска металла, найденного в обломках
7. Il y en aura une aussi pour ma femme — Я смогу также вырезать перстень и для моей жены
8. à l'intention de la femme de Poivre — чтобы передать все жене Пуавра
9. en dépit des grades et des castes — несмотря на различия в чинах и в социальном положении
10. Il avait beau avoir le corps près de lui, François ne le voyait pas mort, mais bien vivant — Хотя тело

Пуавра было возле него, Франсуа видел его все время живым, а не мертвым

11. près de chez eux — возле (совсем рядом) с их домами и семьями

## EXERCICES

### I. Проверьте, правильно ли вы поняли содержание I части рассказа «Le Commandant Watrin» — «La mort de Poivre».

Est-ce conforme au contenu du texte? Sinon, corrigez!

Modèle: François a acheté le vieux magazine «Le Miroir du Monde» dans une librairie.  
Non, François avait ramassé le vieux magazine «Le Miroir du Monde» dans une épicerie.

1. Le commandant Watrin dit à François que Poivre allait être de nouveau son ordonnance.
2. Watrin dit à François qu'il avait besoin de lui et qu'il ne devait pas quitter le poste de commandement.
3. Toute la soirée François est resté dans le poste de commandement.
4. Poivre avait toujours peur, il se cachait toujours dans un abri.
5. Poivre était vivant et il se trouvait dans sa section.
6. Poivre fut tué à la tombée de la nuit.
7. Poivre et François étaient en mauvais termes.
8. Poivre était grossier et impoli avec les femmes.
9. Poivre voyait souvent sa femme et son garçon.
10. Les permissions étaient fréquentes et les soldats allaient souvent chez eux.

### II. Ответьте на вопросы к I части рассказа «Le Commandant Watrin» — «La mort de Poivre»:

1. Par quoi a été attirée l'attention du commandant Watrin et pourquoi?
2. François, où a-t-il ramassé le vieux magazine?
3. Les pages du vieux magazine, que racontaient-elles en photos jaunies?
4. Que pouvait-on voir sur les images?
5. Comment était l'armée après la victoire en 1918?



6. Le commandant Watrin, qu'a-t-il dit à François?
7. Poivre, pourquoi ne pouvait-il plus être l'ordonnance de François?
8. François, pourquoi est-il allé voir sa section?
9. De son vivant, Poivre comment était-il toujours?
10. A quelle heure Poivre a-t-il été tué?
11. Pourquoi on n'a pas pu aller d'un coup au secours de Poivre?
12. François, qu'a-t-il vu à l'annulaire de Poivre?
13. Poivre, dans quoi a-t-il découpé deux bagues?
14. Avec quoi les a-t-il façonnées?
15. François, pourquoi a-t-il fait glisser l'alliance et l'anneau d'aluminium du doigt du mort?
16. Comment était le caractère de Poivre?
17. Les soldats, pourquoi étaient-ils nerveux quand ils cantonnaient près de Valenciennes?
18. Poivre, où s'est-il promené un dimanche?
19. Pourquoi est-il allé se promener?
20. Qu'a-t-il apporté au lieutenant?

### III. Запомните:

<b>le soldat</b> — рядовой; солдат	<b>un officier</b> — офицер
<b>l'adjudant</b> — адью- дан	<b>le sergent</b> — сержант
<b>le sergent-chef</b> — старший сержант	<b>le sous-lieutenant</b> — младший лейтенант
<b>le lieutenant</b> — лей- тенант	<b>le capitaine</b> — капитан
<b>le commandant</b> — майор	<b>le lieutenant-colonel</b> — подполковник
<b>le colonel</b> — полков- ник	<b>le général</b> — генерал
<b>une ordonnance</b> — ординарец	<b>le grade</b> — чин; зва- ние
<b>le défilé</b> — военный парад	<b>une armée</b> — армия
<b>une arme</b> — оружие	<b>le bombardement</b> — об- стрел

### IV. Поставьте вопросы по содержанию текста, используя следующие вопросительные слова и глаголы:

Modèle: sur quoi ... se poser le regard

Sur quoi s'est posé le regard du comman-  
dant Watrin quand il s'est réveillé?

1. qu'est-ce qui ... fixer l'attention; 2. où ... ramasser;
3. que ... raconter; 4. de qui ... s'approcher; 5. que ... dire;
6. quand ... mourir; 7. de quoi ... faire preuve; 8. avec  
qui ... être; 9. pourquoi ... faire appel; 10. combien d'heu-  
res ... râler; 11. comment ... être; 12. avec quoi ... façon-  
ner; 13. où ... cantonner; 14. pourquoi ... être nerveux;
15. où ... errer.

### V. Расскажите по-французски:

- a) Об отношениях Франсуа и Пуавра.
- b) Об обстоятельствах смерти Пуавра.
- v) О моральном состоянии солдат во время расквар-  
тирования близ Валансьен.
- г) Составьте портрет Пуавра.

### VI. Заполните пропуски подходящими по смыслу словами и слово- сочетаниями из текста:

1. Les pages du vieux magazine racontaient en photos  
jaunies... 2. François s'approcha ... et tous les deux ils  
regardèrent. 3. «Je n'ai pas besoin...», dit Watrin. 4. Wa-  
trin se retourna, son visage ne laissait voir ... 5. Il repassa  
dans l'île ... 6. Des mines ... le terre-plein qu'ils tenaient.  
7. Poivre était tombé... 8. Toujours il avait fait preuve...  
9. Il ne pouvait être question... 10. Ils n'avaient pas pu  
faire aussitôt appel... 11. Ils avaient eu le plus grand  
mal... 12. Il vit à l'annulaire ... à côté de l'alliance. Ces  
deux bagues avaient été découpées par Poivre... 13. Il les  
avait façonnées... 14. François fit glisser l'alliance et l'an-  
neau de l'aluminium du doigt du mort, les noua ... et les  
mit... 15. L'ordonnance avait été son meilleur copain...

### VII. Переведите на французский язык:

1. Взгляд майора задержался на несколько мгновений  
на страницах старого журнала, который Франсуа подо-  
брал в бакалейной лавке. 2. Пожелтевшие фотографии



рассказывали о военном параде, который состоялся (se tenir) в 1918 г. после победы над Германией. 3. Обросшие, изнуренные, в длинных шинелях проходили солдаты и офицеры под Триумфальной аркой. 4. Младший лейтенант, не говоря ни слова, расстегнул кобуру, достал оружие, осмотрел его, вложил патрон, вновь застегнул (refermer) кобуру и вышел из комнаты. 5. Вздв Франсуа продолжал отражать (repousser) яростные (fugieux, -se) атаки противника. 6. Во время взрыва Пуавр был смертельно ранен. 7. Так как обстрел продолжался непрерывно, санитары не смогли оказать ему своевременную помощь. 8. В сумерках вдруг услышали хрип раненого Пуавра, которого все считали убитым. 9. При слабом свете карманного фонарика Франсуа увидел на пальце умершего Пуавра алюминиевый перстень, который тот вырезал из куска металла, найденного в обломках сбитого самолета. 10. Лейтенант и его ординарец были очень хорошими товарищами, несмотря на различие в чинах и различное социальное происхождение.

#### VIII. Запомните:

После глаголов восприятия **voir, écouter, entendre, regarder, sentir** дополнение, выраженное инфинитивом, переводится дополнительным придаточным предложением, вводимым союзами **что** или **как**.

Les autres l'avaient **vu s'écrouler** de loin. — Другие увидели, как (что) он упал.

#### IX. Переведите на русский язык, используя упр. VIII:

1. Watrin vit Soubeyrac s'équiper, serrer son ceinturon, et y replacer commodément l'étui à revolver. 2. Ce n'est qu'à la tombée de la nuit que Baudouin entendit un râle monter de l'endroit où Poivre était tombé. 3. François vit le commandant parcourir les pages du vieux magazine «Le Miroir du Monde». 4. Dès les premières explosions la section avait vu Poivre tomber à la renverse, touché à la tête. 5. François et Watrin regardèrent les soldats harassés, grosses moustaches, longues capotes passer sous

l'Arc de Triomphe. 6. Tout à coup François entendit le commandant Watrin lui dire: «Je n'ai pas besoin de vous avant une heure». 7. Poivre écoutait le lieutenant parler d'art avec son capitaine. 8. A la vue du corps de Poivre François sentit les larmes lui serrer la gorge. 9. François, l'air triste, écoutait le sergent Baudouin lui conter l'affaire. 10. A la tombée de la nuit le bombardement continuait encore et il sentit la peur le prendre.

X. Составьте 10 предложений с дополнительными придаточными предложениями, выраженными инфинитивом, используя слова и словосочетания из текста (См. упр. VIII).

XI. Переведите русские предложения на французский язык и прочитайте диалог вслух:

Le commandant dit, de dos.

— Что касается перевода Пуавра к вам, лейтенант Субейрак...

— Mon commandant!

— Сейчас это уже бесполезно.

— Mais, mon commandant, vous... vous aviez décidé vous-même.

— Да, конечно, я хорошо помню, что я обещал это сделать. Но, к сожалению, я не мог вам пообещать и гарантировать, что Пуавра не убьют в одной из атак.

— Comment, mon ordonnance est tuée? Quand et où a-t-elle péri?

— Я не знаю всех подробностей (détail m). Вы можете справиться (se renseigner) у сержанта Бодуэна, который в курсе всего. Вы свободны, лейтенант Субейрак. Вы мне не понадобится в ближайший час.

XII. Заполните пропуски недостающими предлогами:

1. François repassa ... l'île ... le va-et-vient. 2. Poivre était mort deux heures ... son arrivée. 3. Le sergent Baudouin lui conta l'affaire ... le corps. 4. Poivre était tombé ... les premières explosions, ... la renverse, touché ... la tête. 5. Toujours, il avait fait preuve ... une grande insouciance. 6. Poivre était là ... le sergent-chef. 7. ... la tombée ... la nuit Baudouin entendit un râle monter de l'endroit où Poivre était tombé. 8. Poivre avait râlé encore ... deux heures. 9. Il vit ... l'annulaire une bague d'aluminium ...



l'alliance. 10. François, ... la faible lueur de la torche électrique aveuglée, vit la même bague ... son propre doigt. 11. Ces deux bagues avaient été découpées ... Poivre ... les débris ... un avion tombé ... mars. 12. Poivre les avait façonnées ... la lime ... son couteau suisse. 13. Il avait dit ... le lieutenant: «Il y en aura une aussi ... ma femme.» 14. François les noua ... une ficelle et les mit ... sa poche.

### XIII. Запомните:

**faute d'attention** — по невниманию  
**fixer son attention sur qch** — сосредоточивать  
свое внимание на чем-либо  
**fixer l'attention de qn** — привлекать внимание  
кого-либо  
**faire l'attention à qch** } — обращать внимание  
**prêter l'attention à qch** } на что-либо  
**être l'objet de l'attention de qn** — пользоваться  
чьим-либо вниманием  
**attention!** — осторожно!, берегись!  
**avoir mille attentions pour qn** — окружать кого-  
либо бесконечными заботами.  
**attention au commandement!** — слушай мою  
команду!

### XIV. Переведите на французский язык, используя слова и словосочетания упр. XIII:

1. Пуавр очень любил своего командира и окружал его бесконечными заботами. 2. Обратите, пожалуйста, внимание на ваше произношение (prononciation f), так как из-за невнимания вы делаете ошибки (faute f). 3. Иллюстрации в старом журнале, который Франсуа подобрал в бакалейной лавке, привлекли внимание Ватрэна. 4. Шум (bruit m) моторов самолетов мешал командиру сосредоточить свое внимание на отдельных деталях предстоящего боя. 5. Осторожно! Стены только что выкрасили (peindre), и вы можете испачкать (salir) свой костюм. 6. Писатель-юморист, остроумный человек, великолепный рассказчик, пользовался всеобщим вниманием. 7. Взвод, слушай мою команду!

### XV. Составьте короткий рассказ по рисунку «Je n'ai plus de cartouches»:



— Moi non plus, je n'ai plus de cartouches!..



Rien = peu

— Soldats, dit l'adjudant aux jeunes recrues d'un camp militaire. J'ai un bon petit travail facile pour le plus paresseux d'entre vous. Que le plus paresseux fasse un pas en avant!

Immédiatement, tous les hommes avancent d'un pas à l'exception d'un seul.

— Pourquoi n'avez-vous fait donc pas comme les autres? lui demande le sous-officier intrigué.



— Trop fatigant, répond mollement le «bleu».



— Robert!... votre père vous dit au revoir de la main...  
répondez-lui, mon enfant...

\* \* \*

Une dame vient de consulter son médecin. «Ce ne sera rien, lui a-t-il dit. Il vous suffira de prendre des bains tièdes, de respirer l'air frais et de vous couvrir chaudement.»

Rentrée chez elle, la dame traduit ainsi à l'usage de son mari: «Le toubib m'a ordonné quinze jours aux Baléares, quinze jours aux sports d'hiver et il faut aussi que je porte un manteau de vison.»



— Faut pas crier comme ça, mon brav' monsieur... dites-nous posément ce qui ne va pas!...

Alors que l'avion tombe en flammes, au dernier moment, le pilote réussit à sauter en parachutes, mais il reste accroché à une branche d'arbre.

Un paysan accourt et l'aide à descendre.

— Je voudrais établir un nouveau record, explique le pilote, mais j'ai échoué.

— Mais, non, vous avez réussi, répondit le paysan, vous êtes le premier homme à descendre de cet arbre sans y être monté.

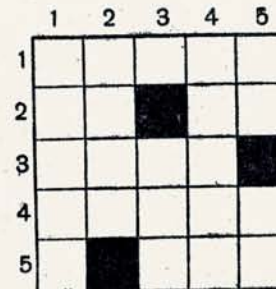


**JEUX**

### Mots croisés

Horizontalement: 1. Poudre et crème pour le maquillage. 2. Petit ruisseau. Commence une question de lieu. 3. Le port en est un pour les bateaux. 4. Elle tombe en flocons blancs. 5. Enlève.

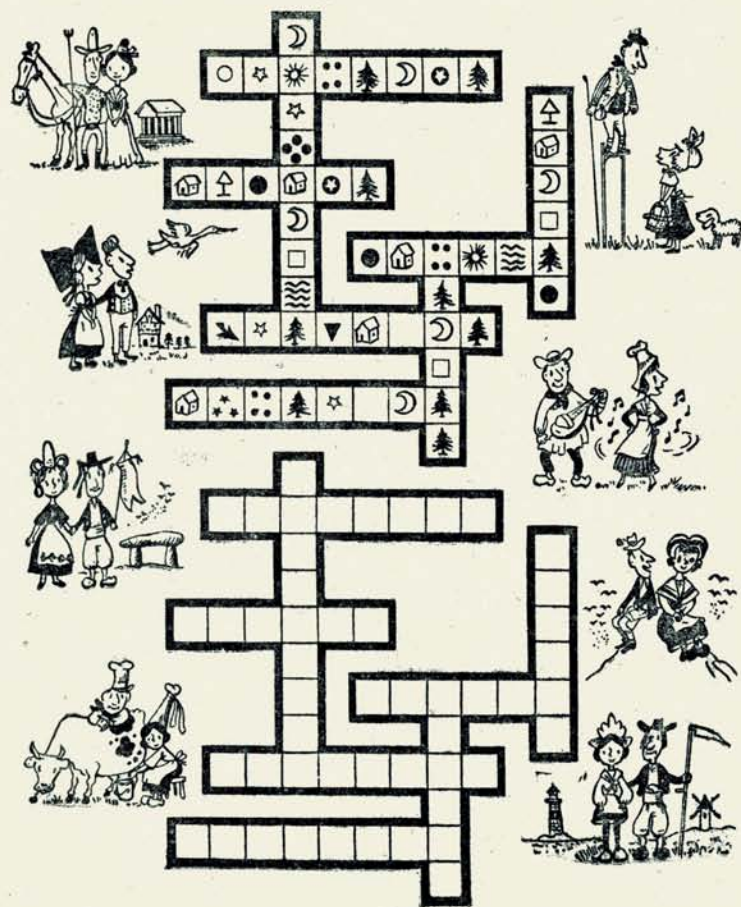
Verticalement: 1. Une monnaie que vous connaissez bien. 2. Le lever du jour. 3. Ville du Brésil célèbre pour son carnaval. 4. S'appelle orteil, quand il se trouve au pied. 5. Appris, par conséquent. Voyelle répétée.





## Crypto des provinces de France

Les personnages disposés autour de la grille représentent huit provinces de France. Découvrez lesquelles et placez-les dans la grille du bas. Pour vous aider, trouvez le nom de la province la plus facile à reconnaître d'après les costumes, puis repérez sa place dans la grille codée. Cela vous donnera quelques signes qui vous permettront de trouver le nom des autres provinces.



## LE COMMANDANT WATRIN

D'après A. Lanoux

## La mort de Poivre

(Suite)

Quand il rentra à la briqueterie, espérant fuir dans le sommeil les morts et les vivants, le jeune officier trouva le commandant en compagnie de l'adjudant du bataillon et d'un secrétaire. La lumière crue de la lampe les découpait en saints de bois<sup>1</sup>, engoncés dans les uniformes dont les ors ternis luisaient à peine. Les visages étaient graves.

« Ah! dit Watrin, venez là, Soubeyrac. Il y a des ordres du régiment. Vous pouvez filer, Gondamini, Soubeyrac va vous remplacer<sup>2</sup>. Prenez le calque ».

Soubeyrac obéit. Il détestait les calques. Crayons de couleurs. L'ennemi était marqué en rouge, par des flèches indiquant le sens de la poussée.

«Bon, à gauche, l'attaque boche se manifeste dans la direction Château-Porcien, Avançon, Tagnon, oui, avec des incursions par le bois de la Cervelle et le bois du Boucher. La compagnie de Cavatini est en contact avec l'ennemi sur sa gauche.

— Avec l'ennemi. Mais, le... le bataillon Eyquem?

— Le bataillon Eyquem s'est replié sur ordre vers Tagnon et le Châtelet.

— Mais plus à gauche, la division de gauche!

— Je... je ne sais pas. Je ne sais rien de plus.» Le commandant baissa les yeux; sur sa carte son index désigna la ligne jalonnant la percée allemande. Château-Porcien, Avançon, le Châtelet...

«Le Retourne», murmura-t-il.

C'était une petite rivière parallèle à l'Aisne, à une douzaine de kilomètres derrière eux!

Cette impression de nudité offerte sur la gauche, cette impression qu'il avait déjà si douloureusement ressentie, cet irrésistible et physique vertige, cet appel du gouffre reprit Soubeyrac<sup>3</sup>. «C'est dans Pascal», songea-t-il. Il eut un sourire amer à cette remontée professionnelle.

Il allait orienter la flèche de la poussée allemande vers les points d'appui du bataillon, quand Watrin dit :



«Non, pas dans ce sens, la flèche. Vers le sud. Plein sud. Exactement comme si nous n'existions pas.

— Alors, dit le lieutenant, ils nous débordent sur la gauche?

— Oui, dit le commandant.

Le Vieux récita, appliqué: <sup>4</sup>

«— Tout village doit constituer un point d'appui fermé. Tout élément dépassé par les engins blindés ennemis doit absolument continuer à tenir et assurer sa mission... Si donc le «barrage de notre infanterie reste solide et valable après le passage des chars adverses, ceux-ci auront certainement perdu la partie». C'est clair. Voilà pourquoi je reçois l'ordre du régiment de faire face à l'ouest.

— A l'ouest!»

Cet ordre ahurissant précisait suffisamment la situation! Ainsi des bataillons, un régiment, une division pouvaient s'engloutir, comme un morceau de sucre dans un verre d'eau et disparaître, avalés en une seule journée de combat!

«Faire face à l'ouest, dit Watrin, ça signifie aussi quitter la briqueterie. Il est impossible que le P. C. reste sur la nouvelle ligne de front. Nous allons nous installer dans le Bois Joyeux, à Corne Nord, pour avoir des vues. Vous partez dès que vous êtes prêt.

— Bien, mon commandant.»

Les hommes s'étaient habitués à la briqueterie et ce changement d'une position naturellement fortifiée pour la pleine nature ne leur disait rien qui vaille<sup>5</sup>. Quitter l'abri des fourrés était plus démoralisant pour eux que d'apprendre que le bataillon faisait désormais face à l'ouest, seulement gardé au nord par une compagnie diluée sur le terrain. François se sentit comme un bernard-l'ermite arraché de sa coquille, comme les bernard-l'ermite que les enfants de Collioure piquent au bout des hameçons en guise d'appât: les bras armés, le ventre nu.

(A suivre)

1. La lumière crue de la lampe les découpait en saints de bois — Яркий свет лампы делал их похожими на святых

2. Soubeyrac va vous remplacer — Субейрак вас заме-

нит (Глагол **aller** + инф. переводится будущим временем часто с добавлением слов **сейчас, вот-вот**).

3. Cette impression de nudité offerte sur la gauche ... reprit Soubeyrac. — Мысль о том, что левый фланг, возможно, открыт... вновь появилась у Субейрака.

4. Le Vieux récita, appliqué — Майор пересказал, как прилежный ученик пересказывает выученный наизусть урок

5. ne leur disait rien qui vaille — не предвещало им ничего хорошего

## EXERCICES

I. Проверьте, правильно ли вы поняли содержание II части рассказа «Le Commandant Watrin» — «La mort de Poivre»:

«Est-ce conforme au contenu du texte? Sinon, corrigez!»

1. Tous les trois étaient gais.
2. Les troupes ennemies se reposaient, elles ne menaçaient pas le bataillon de Watrin.
3. Le bataillon de Watrin devait faire face à l'est.
4. Le poste de commandement restait toujours dans la briqueterie.
5. Les soldats et les officiers n'aimaient guère la briqueterie et ils étaient contents de la quitter.
6. Le bataillon était bien gardé.

II. Ответьте на вопросы ко II части рассказа «Le Commandant Watrin» — «La mort de Poivre»:

1. François, qui a-t-il trouvé dans le poste de commandement?
2. Le commandant Watrin, que faisait-il en compagnie de l'adjudant et d'un secrétaire?
3. Le commandant Watrin, qu'a-t-il reçu du régiment?
4. L'attaque ennemie, où se manifestait-elle?
5. L'ennemi, comment était-il marqué sur la carte?
6. L'index du commandant, qu'a-t-il dessiné sur la carte?
7. François, vers quoi a-t-il voulu orienter la flèche de la poussée allemande?
8. Quel était l'ordre du régiment?
9. Cet ordre, pourquoi ne plaisait-il pas à François?
10. Le poste de commandement, où devait-il s'installer d'après ce nouvel ordre du régiment?



11. Les soldats et les officiers, pourquoi ne voulaient-ils pas quitter la briqueterie?
12. François, comment se sentait-il après avoir lu le nouvel ordre du régiment?
13. Qu'est-ce qui était le plus démoralisant pour les soldats?
14. Le bataillon de Watrin, par quoi était-il gardé?

### III. Запомните:

la défense — оборона; percer la défense — про-  
рывать оборону  
l'offensive — наступление; passer à l'offensive —  
переходить в наступление  
la section — взвод  
la compagnie — рота  
le bataillon — батальон  
le régiment — полк  
la division — дивизия  
une attaque } — атака  
la poussée }  
une incursion нападение  
la percée — прорыв  
le combat — бой, битва  
le poste de commandement — командный пункт  
la ligne du front — линия фронта  
la position — позиция  
le barrage — заградительный огонь

### IV. Поставьте вопросы по содержанию текста, используя следующие вопросительные слова и глаголы:

Modèle: où ... rentrer

François, où est-il rentré?

1. comment ... être; 2. qui ... remplacer; 3. qu'est-ce qui ... détester; 4. que ... dessiner; 5. quelle impression ... reprendre; 6. vers quoi ... orienter; 7. quel ordre ... recevoir; 8. à quoi ... s'habituer; 9. comment ... se sentir; 10. qui ... s'installer; 11. dans quelle direction ... se manifester; 12. que ... indiquer; 13. qu'est-ce qui ... disparaître; 14. par quoi ... être gardé; 15. qui ... être en contact.

### V. Расскажите по-французски:

- a) Какой был приказ полка.
- б) Об отношении к новому приказу: Ватрэна, Франсуа Субейрака, солдат и офицеров.

### VI. Заполните пропуски подходящими по смыслу словами и словосочетаниями из текста:

1. Quand il rentra à la briqueterie, François trouva le commandant Watrin... 2. La lumière ... les découpait en saints de bois, habillés dans... 3. Vous pouvez ..., Gondamini, Soubeyrac va vous remplacer. 4. L'ennemi était marqué en rouge par des flèches indiquant... 5. Le bataillon ... vers Tagnon et le Châtelet. 6. Sur sa carte son index dessina la ligne jalonnant... 7. Il allait orienter la flèche de la poussée allemande vers... 8. Tout élément dépassé par ... doit absolument continuer à tenir et assurer sa mission. 9. Si donc le barrage ... reste solide et valable après le passage ... ceux-ci auront certainement perdu... 10. Je reçois l'ordre du régiment ... à l'ouest. 11. Cet ordre ... précisait suffisamment la situation. 12. Il est impossible que ... reste sur la nouvelle ligne de front. 13. Les hommes s'étaient habitués... 14. Ce changement d'une position ... pour la ... nature ne leur disait rien...

### VII. Переведите на французский язык:

1. Яркий свет лампы освещал стол, где лежала карта, на которой были отмечены позиции полка и позиции противника. 2. Золотое шитье на форме потускнело за время боев. 3. Направление атаки противника было отмечено красным карандашом. 4. Батальон получил приказ немедленно отойти и закрепиться на новых позициях. 5. Командный пункт батальона находился на территории кирпичного завода. 6. Взвод Франсуа непрерывно атаковал вражеские позиции. 7. Франсуа наметил стрелками направление наступления немцев. 8. Опорные пункты полка были хорошо укреплены. 9. Пехота открыла заградительный огонь с целью воспрепятствования движения танков. 10. Предчувствие провала (échec *m*) предстоящей операции вновь появилось у Франсуа. 11. Солдаты и офицеры привыкли к кирпичному заводу, и им не хотелось менять (changer) позиции. 12. Вражеские тан-



ки прорвали оборону и перешли в наступление. 13. Рота врага окружила взвод французских пехотинцев (*fantassin m*). 14. «Я получил новый приказ полка оказать сопротивление противнику на западном направлении», — сказал Ватрэн Франсуа. 15. Каждая деревушка, каждый дом должен служить опорным пунктом, и тогда нам будет легче отразить (*repousser*) все атаки противника.

**VIII. Скажите предложения по образцу, повторив предварительно комментарий 2:**

Modèle: Soubeyrac **remplace** Gondamini.  
Soubeyrac **va remplacer** Gondamini.

1. François **indique** le sens de la poussée allemande.  
2. L'attaque boche **se manifeste** dans la direction Château-Porcien.  
3. La compagnie de Cavatini **est en contact** avec l'ennemi sur la gauche.  
4. François **prend** le calque.  
5. Watrin **dessine** la ligne jalonnant la percée allemande.  
6. Le commandant **reçoit** des ordres du régiment.  
7. L'ennemi **est marqué** en rouge par des flèches indiquant le sens de la poussée.  
8. Le bataillon **se replie** sur ordre vers Tagnon et le Châtelet.  
9. François **oriente** la flèche de la poussée allemande vers les points d'appui du bataillon.  
10. Tout village **constitue** un point d'appui fermé.  
11. Cet ordre **précise** suffisamment la situation.  
12. Le poste de commandement **quitte** la briqueterie.  
13. Nous **nous installons** dans le Bois Joyeux.  
14. Vous **partez** dès que vous êtes prêt.

**IX. Составьте 10 предложений по образцу, используя слова и словосочетания I и II частей текста:**

Modèle: Si donc le barrage de notre infanterie **reste** solide et valable après le passage des chars adverses, ceux-ci **auront** certainement **perdu** la partie.

**X. Составьте диалоги между:**

а) Франсуа и Ватрэном после получения приказа из полка.

б) лейтенантом Франсуа Субейраком и солдатами его взвода.

**XI. Переведите русские предложения на французский язык и прочитайте диалог вслух:**

— Ah! dit Watrin, venez là, Soubeyrac, Il y a des ordres du régiment. Prenez le calque.

— Слушаюсь. Что я должен делать?

— Vous allez marquer par des flèches le sens de la poussée allemande. Ainsi, l'attaque boche se manifeste dans la direction Château-Porcien, avec des incursions par le bois de la Cervelle.

— А где сейчас находится рота Каватини?

— La compagnie de Cavatini est en contact avec l'ennemi sur sa gauche.

— А батальон?

— Le bataillon s'est replié sur ordre vers Tagnon et le Châtelet.

— А где расположена дивизия?

— Je ne sais pas. Je ne sais rien de plus.

— Немцы будут атаковать опорные пункты батальона? Я отмечу тогда стрелками направление атаки немцев.

— Non. Pas dans ce sens, la flèche. Vers le sud. Plein sud. Exactement comme si nous n'existions pas. Voilà pourquoi je reçois l'ordre du régiment de faire face à l'ouest.

— Значит, мы будем вынуждены оборудовать свой командный пункт в другом месте?

— Mais oui, il est impossible que le poste de commandement reste sur la nouvelle ligne de front. Nous allons nous installer dans le Bois Joyeux, à Corne Nord, pour avoir des vues. Vous partez dès que vous êtes prêt.

— Слушаюсь.

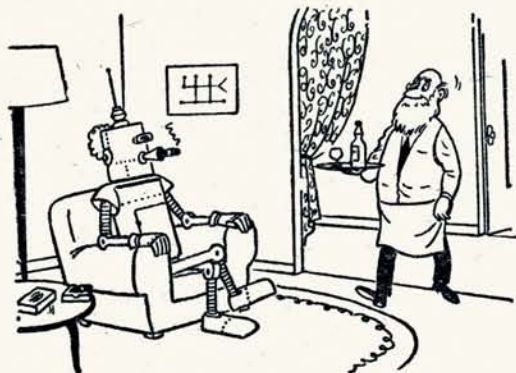
**XII. Заполните пропуски недостающими предлогами:**

1. François trouva Watrin ... compagnie ... l'adjudant du bataillon.  
2. Ils étaient habillés ... les uniformes dont les ors ternis luisaient à peine.  
3. L'ennemi était marqué ... rouge ... des flèches indiquant le sens de la poussée.  
4. Le bataillon s'est replié ... ordre vers Tagnon.  
5. Il voulait orienter la flèche de la poussée allemande ... les points d'appui mais Watrin l'arrêta.  
6. Si le barrage reste solide et valable ... le passage des chars adverses, ceux-ci auront certainement perdu la partie.  
7. «Faire face ...



l'ouest, dit Watrin, ça signifie aussi quitter la briqueterie.»  
8. Les hommes s'étaient habitués ... la briqueterie et ce changement d'une position naturellement fortifiée ... la pleine nature ne leur disait rien qui vaille.

XIII. Придумайте ситуацию к рисунку «J'ai construit un robot»:



— J'ai construit un robot trop intelligent...



Rires = peu

### Esprit français

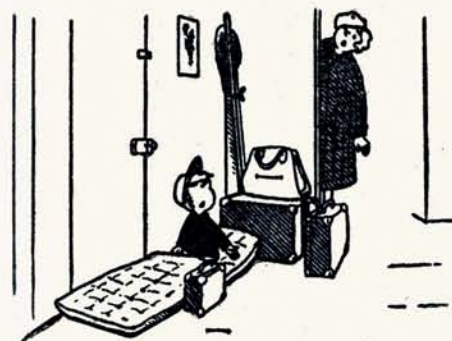
Deux des combattants, deux Français, sont blessés à la dernière guerre, amputés tous les deux et voisins de lits dans un hôpital. L'artilleur Carnot tourne la tête du côté de son camarade:

— Dis donc, ils m'ont coupé le bras droit!

Le matelot Chuquet, canonnier à bord du «Descartes», répond:

— Moi, c'est le bras gauche!

— Eh bien, mon vieux, répond Carnot, à nous deux on pourra encore faire une cigarette!



— Je reste là!... Vous êtes tellement distraits que vous seriez capables de m'oublier demain matin...

### Histoire de brigands

Pierre raconte qu'il a été pris par des brigands.

— Combien étaient-ils? demande Paul.

— Sept.

— Tu dis?

— Je dis sept.

— Dix sept!

— Non, sans dix.

— Cent dix?

— Non! sans dix!... sept.

— Cent dix-sept!

— Non, sept, sans dix!

— Sept cent dix!

— Mais non, comprends donc, sept, sans dix... sept!

— Sept cent dix-sept!

— Mais non, je dis sept sans dix, sept.

— Dix sept cent dix sept!

— Va, tu me fatigues.



— Nous irons au cinéma si tu me promets de ne pas poser continuellement des questions.

— Pourquoi?



\* \* \*

Une jeune dame, très jolie et très élégante, entre dans une grande librairie et dit:

— Je voudrais un dictionnaire latin dans lequel on peut trouver des phrases telles que: «Je voudrais aller à l'Opéra...» «Quel est le numéro de l'autobus qui mène à l'aéroport?», «A quelle heure part le train pour...», etc.

— Mais, madame, il n'y a pas de dictionnaires latins qui contiennent des phrases pareilles! Il n'y avait pas d'opéras, d'autobus, d'aéroports ni de trains en ce temps-là...

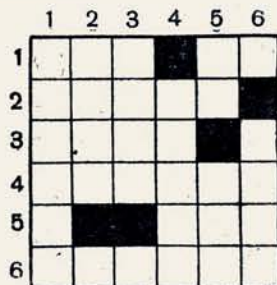
— Comment donc? Il me faut absolument ce dictionnaire, car je pars dans une semaine pour l'Amérique Latine...



**JEUX**

### Mots croisés

Horizontalement: 1. Parasite. Adjectif possessif. 2. On le range dans l'armoire. 3. Immense continent. 4. Se fête le 3 octobre. 5. Sans vêtement. 6. Faire un bond en hauteur.



Verticalement: 1. Eten- dues de sable fin. 2. Rivière et dé- partement. 3. Assembler. 4. Gulli- ver en était un pour les Lilliputiens. 5. Pronom personnel. Elle est sou- vent bordée de magasins. 6. L'un des pères de l'aviation.



### LE COMMANDANT WATRIN

D'après A. Lanoux

La mort de Poivre

(Suite)

Le jour réveilla François.

Il était six heures du matin. La bouche pâteuse, il eut envie d'un quart de jus. Tout était paisible. Il alla vers le bosquet. Il y trouva des éclats de sa grenade et une grenade à main allemande abandonnée. Non, ce n'était pas à une bête qu'ils avaient eu affaire, quelques heures plus tôt.

Il avait encore un peu de pain. Il en coupa une tranche mince, ouvrit une boîte de sardines et déjeuna. Les hom- mes se dégourdisaient. Les sardines passaient mal et sa langue se gonflait dans sa bouche.

Soubeyrac se mit à chercher ce qu'il voulait, dans les broussailles. Bientôt, il trouva un ruisselet, et, le torse nu, il se lava méticuleusement. Il lui restait une savon- nette presque entière. Dans combien de temps pourrait-il trouver ses réserves, dans sa cantine, à Juniville? L'eau était fraîche. Sa joue piquait. Depuis trois jours, il ne s'était pas rasé. Dans les trous des branches et des ver- dures, on voyait le blond des blés courts s'étendre à per- te de vue<sup>1</sup>, contrastant avec le vert des feuilles et les alouet- tes montaient dans le ciel. Le soleil était déjà fort et il n'y avait pas trace de brouillard. François se rase, une glace de poche coincée dans l'écorce d'un chêne. Un pivert ricanait et tapotait. François revint. Le commandant ré- pondit à son salut par un bref sourire perdu dans les éternelles moustaches.

«Où avez-vous trouvé de l'eau pour vous raser, dit-il. Ça lui plaisait, ça.<sup>2</sup>

Vers six heures trente, des bruits de bataille d'infante- rie se distinguèrent. C'était quasiment incroyable. Ils ve- naient du sud, sud-ouest, en direction de Châtelet-sur- Retourne, à une dizaine de kilomètres. Toute la journée, la bataille ferait rage par là<sup>3</sup>, contrastant avec le silence du nouveau secteur, bientôt troublé par un bourdonnement de l'air, comme une nuée d'insectes lointains. Une tor- peur engourdissait le brave bataillon. L'officier-adjoint



s'attendait à ce que le commandant multipliât les ordres, utiles ou inutiles, creuser des trous individuels, des emplacements de tir, compter les munitions, vérifier les armes, mais non. Watrin s'était levé, rasé. Il avait étudié le terrain à la jumelle, repérant soigneusement tous les points visibles, une cheminée, un bois pie de bouleaux et de sapins. De la Corne Nord du Bois Joyeux, on voyait encore les hauteurs de Rethel et du cimetière, mais sur la droite, la jumelle permit de voir les Allemands qui s'agitaient autour de camions. Ils chargeaient, déchargeaient, recommençaient avec un autre camion.

Soubeyrac alla voir l'E. R. 17 qui ne fonctionnait plus du tout.

Enfin, il s'enfonça dans l'observation de ce qui se déroulait au sud, à leur extrême gauche, depuis que le bataillon avait viré d'un quart de tour. Non, la journée ne ressemblait pas à celle de la veille. Ce 10 juin somptueux parlait de vacances. Les compagnies avaient envoyé des comptes rendus d'installation, des demandes de ravitaillement et de munitions, des états d'effectifs. Le chef de bataillon avait tout lu et étudié lui-même. Vers dix heures du matin, à part la bataille continue à l'ouest et au sud qui s'était sensiblement rapprochée, la chaleur était devenue accablante. Il n'y avait plus qu'à attendre les instructions du régiment, qui n'avait plus donné signe de vie depuis l'ordre de mouvement.

Cependant, le commandant avait déjà envoyé deux agents de transmission au régiment, à Perthes, village éloigné de quatre kilomètres. Il fallait environ deux heures, aller-retour. Rien. Watrin parlait de moins en moins.

Une heure encore se passa. Les hommes mangèrent ce qu'ils avaient emporté de Sault. Ils burent de l'eau sucrée.

Vers treize heures trente, un changement s'était produit. La bataille d'infanterie s'était rapprochée. Du village de Tagnon, on l'entendait, toujours au sud-sud-ouest, vers les positions nouvellement occupées par le bataillon Eyquem replié. Et il semblait aussi, mais comment juger au bruit, qu'elle gagnait Neufelize, plein sud, cette fois. Et toujours le grondement lointain des moteurs.

Soubeyrac observait à la jumelle dans la direction de Perthes, par la lisière du Bois Joyeux, dont les dimensions avaient déchu dès le lever du jour. Il revint. Il avait repéré des ballonnets de fumée vers Perthes. Le comman-

dant, taciturne, baissait la tête: quatre agents de transmission échelonnés au cours de la matinée n'étaient pas revenus.

«Mon commandant, dit Soubeyrac que l'inaction commençait à faire enrager, je vais y aller».

Soubeyrac était responsable des liaisons. Le téléphone n'était plus qu'un souvenir, les agents de transmission s'épuisaient. C'était à lui de payer de sa personne.<sup>4</sup>

Watrin était assis sur une souche, ses yeux bleus presque sans expression, le visage placide. Le soleil des derniers jours lui avait boucané la peau. «Bon Dieu, songea Soubeyrac, qu'est-ce qu'il a? On dirait qu'on lui a fait une piqûre!» Rugueux, en bois, en cuir, le commandant! Il prit sa tête entre ses mains, les coudes appuyés sur les genoux, releva la face en la massant lentement des deux mains, et il dit:

«Vous êtes né vingt ans trop tard, Soubeyrac.»

Soubeyrac ne comprit pas.

«A moins, reprit Watrin, que ce ne soit moi qui ai vécu vingt ans de trop.

— Mon commandant...

— Oui, vous pouvez essayer de faire la jonction avec Perthes.

— Vous avez un papier, mon commandant?

— Inutile. Ravitaillement et munitions. Et ordres. A manger, des munitions et des ordres. Je préviens la trois de vous suivre par feu avec un F. M.».

François ajusta le casque qu'il avait remplacé dans la matinée par son bonnet de police, serra la jugulaire, fit glisser la pelle-bêche oubliée la veille sur le ceinturon, contre les fesses, et gagna l'orée du bois.

---

1. on voyait le blond des blés courts s'étendre à perte de vue — белесые поля злаков необозримо простирались перед глазами

2. Ça lui plaisait, ça. — Ему очень понравилось, что Субейрак смог побриться в таких условиях.

3. la bataille ferait rage par là — оттуда (с той стороны) доносился грохот канонады

4. C'était à lui de payer de sa personne. — Настал его черед рисковать собой.



## EXERCICES

### I. Проверьте, правильно ли вы поняли содержание III части рассказа «Le Commandant Watrin» — «La mort de Poivre»:

Est-ce conforme au contenu du texte? Sinon, corrigez!

1. Soubeyrac était bien rasé.
2. Ce jour-là il faisait un grand brouillard.
3. Le brave bataillon avait beaucoup de munitions.
4. Le bataillon était bien ravitaillé.
5. Le commandant Watrin multipliait les ordres qui étaient nombreux ce jour.
6. Ce jour ressemblait à tous les autres.
7. Deux agents de transmission envoyés au régiment sont revenus dans le bataillon.
8. Les hommes ont mangé ce jour à leur faim.
9. Le téléphone fonctionnait normalement.
10. Les Allemands n'attaquaient guère.
11. Le régiment envoyait beaucoup d'ordres différents.

### II. Ответьте на вопросы к III части рассказа «Le Commandant Watrin» — «La mort de Poivre»:

1. François, qu'a-t-il trouvé dans le bosquet?
2. Qu'est-ce qui s'étendait à perte de vue?
3. Les soldats, qu'ont-ils mangé ce jour?
4. Le commandant Watrin, comment a-t-il étudié le terrain?
5. Les Allemands, pourquoi s'agitaient-ils autour de camions?
6. Les compagnies, qu'ont-elles envoyé au chef de bataillon?
7. Le brave bataillon, pourquoi ne faisait-il rien?
8. Le commandant Watrin, pourquoi baissait-il la tête, taciturne?
9. Soubeyrac, de quoi était-il responsable?
10. Le chef de bataillon, qu'a-t-il repéré à la jumelle?

### III. Поставьте вопросы по содержанию текста, используя следующие вопросительные слова и глаголы:

1. de quoi ... avoir envie; 2. à qui ... avoir affaire; 3. où ... trouver; 4. comment ... se laver; 5. qu'est-ce qui ... rester; 6. pourquoi ... piquer; 7. quand ... se distinguer; 8. à

quoi ... s'attendre; 9. que ... ajuster; 10. par quoi ... remplacer.

### IV. Поставьте вопросы к выделенным словам и словосочетаниям:

1. Le jour réveilla François. 2. Il ouvrit une boîte de sardines. 3. Soubeyrac trouva une grenade à main dans les broussailles. 4. Bientôt il trouva un ruisseau et, le torse nu, il se lava méticuleusement. 5. L'eau était fraîche. 6. Le commandant répondit à son salut par un bref sourire. 7. Les bruits de bataille venaient du sud, en direction de Châtelet-sur-Rétourne. 8. Quatre agents de transmission n'étaient pas revenus. 9. On peut essayer de faire la jonction avec Perthes. 10. Il eut envie d'un quart de jus.

### V. Расскажите по-французски:

а) О настроении Франсуа и других солдат и офицеров батальона.

б) О разговоре Франсуа и Ватрена.

в) Почему майор Ватрен оставался все время задумчивым.

### VI. Запомните:

une arme — оружие  
la balle — пуля  
la grenade — граната  
la grenade à main — ручная граната  
un obus — снаряд  
la cartouche — патрон  
la cartouche à balle — боевой патрон  
la cartouche à blanc — холостой патрон  
le fusil — ружье  
le fusil-mitrailleur — ручной пулемет  
la mitrailleuse — пулемет  
le canon — пушка  
le pistolet — пистолет  
le revolver — револьвер  
les munitions — боеприпасы  
les effectifs — численный состав; личный состав  
le ravitaillement — довольствие; снабжение



**VII. Переведите на французский язык, используя слова и словосочетания упр. VI и текста:**

1. Пуавр был смертельно ранен осколком гранаты. 2. Боеприпасы и продовольствие кончались, а командование полка не присылало никаких инструкций. 3. Так как посланные связные не вернулись, Франсуа решил пойти сам. 4. Командир батальона приказал прикрывать Франсуа огнем из ручного пулемета. 5. Командиры рот сообщили (faire savoir) в штаб (état-major *m*) полка о численности личного состава рот и взводов и попросили прислать боеприпасы. 6. Бой приблизился: стали более отчетливо слышны звуки боя. 7. Снаряд разорвался недалеко от Франсуа, но ему удалось укрыться в одной из воронок (trou *m*). 8. Офицеры и солдаты ждали с нетерпением приказа о наступлении, но полк молчал. 9. Вражеская авиация бомбила (bombarder) беспрестанно позиции. 10. Командир приказал укрыться в траншеях. 11. Артиллерия поддерживала (soutenir) пехоту во время наступления.

**VIII. Заполните пропуски подходящими по смыслу словами и словосочетаниями из текста:**

1. François avait encore un peu de pain, il en coupa ..., ouvrit ... et déjeuna. 2. Il lui restait ... presque entière. 3. Bientôt, il trouva ..., et, le torse nu, il se lava. 4. L'eau était... 5. Le soleil était déjà ... et il n'y avait pas trace... 6. Vers six heures trente, des bruits ... se distinguèrent. 7. L'officier-adjoint s'attendait à ce que le commandant multipliât les ordres, ..., creuser ..., compter ..., vérifier... 8. Watrin avait étudié le terrain... 9. Le régiment n'avait plus donné ... depuis l'ordre de mouvement. 10. Le commandant, ..., baissait la tête: quatre ... échelonnés au cours de la matinée n'étaient pas revenus.

**IX. Составьте 8 предложений по образцам а) и б), используя слова и словосочетания текстов:**

Modèles: а) **L'eau** était fraîche.

«Où avez-vous trouvé **de l'eau** pour vous raser, François?», demanda Watrin.

б) **Le poulet** est plus nourrissant que le poisson.

Ce matin j'ai mangé **du poisson** et ma mère a mangé **du poulet**.

**X. Спросите по образцу:**

Modèle: Il me reste à faire le devoir. Et à lui, à elle, à eux, à elles?

Il lui reste...

Il leur reste...

1. Il me reste à écrire une lettre. 2. Il me reste à parcourir le vieux magazine. 3. Il me reste à parler à ce camarade. 4. Il me reste à compter les livres. 5. Il me reste à signer ces papiers.

**XI. Придумайте ситуацию к рисунку «Qu'attends-tu pour démarrer?», используя следующие вопросы:**

1. Où se passe l'action?

2. Combien de personnes nous voyons sur cette image?



— Qu'attends-tu pour démarrer?

— Que tu ailles tourner la manivelle...

3. Qui a prononcé ces paroles: «Qu'attends-tu pour démarrer?»

4. Monsieur Durand, pourquoi ne veut-il pas démarrer?

5. Qui leur fait peur?



Rien un peu

Un commerçant parisien est allé vendre une petite ferme qu'il avait en Touraine. La ferme est vendue, et le commerçant décide d'envoyer un télégramme à sa femme.



Il va à la poste et écrit son télégramme: «Ferme bien vendue. Rentre demain. T'embrasse.»

Il relit le texte et se dit:

— Pourquoi mettre «bien»? Si j'ai vendu la ferme, c'est que l'affaire était intéressante!

Et il efface le mot «bien».

— Pourquoi laisser «ferme vendue»? se dit-il encore. Ma femme sait bien que j'ai fait le voyage pour vendre une ferme et non pour acheter un magasin!

Et il efface «ferme vendue».

— «Rentre demain», voilà encore des mots inutiles! pense le commerçant. J'avais dit à ma femme que je rentrerais dans deux jours.

Au moment de remettre le télégramme à l'employée, il lit le dernier mot qui reste, puis déchire le télégramme.

— Mais enfin, se dit-il, ce n'est pas l'anniversaire de ma femme: je n'ai pas besoin de l'embrasser...



— Est-ce que je peux vous être utile en quelque chose?

— Oui. Si vous vouliez bien vous asseoir à côté de ma femme et répondre à ses questions...

\* \* \*

Un paysan va chez un garagiste.

— Pouvez-vous me vendre une voiture qui marche bien et ne coûte pas cher?

— Je crois que j'ai ce qu'il vous faut, dit le garagiste. Prenez cette voiture. Le moteur est neuf et je peux vous dire qu'elle fait du 150.<sup>1</sup>

— Qu'est-ce que ça veut dire «elle fait du 150»?

— C'est simple. Prenons un exemple: si vous partez de Paris à onze heures, à minuit vous êtes à Reims.

— Ah! bon, je vais en parler à ma femme.

Quelques jours après, le garagiste rencontre le paysan:

— Alors, vous l'achetez, cette voiture?

— Non, répond le paysan. J'en ai parlé à ma femme. Et elle m'a dit: «Nous n'avons pas besoin de cette voiture. Qu'est-ce que nous irions faire à Reims à minuit?»

1. elle fait du 150 — она делает 150 км в час



— Avouez que vous avez de la chance!...

\* \* \*

L'heure fatale était arrivée. On venait de couper<sup>1</sup> les cheveux au condamné. Le prêtre, l'avocat, le directeur de la prison se trouvaient auprès de lui. Le directeur demande:

— Désirez-vous quelque chose? Un verre de rhum, de cognac? Une cigarette?

— Non, merci...

— L'usage est de réaliser le dernier vœu des condamnés. Que souhaitez-vous?

— Je voudrais apprendre l'anglais...

1. On venait de couper — Только что остригли

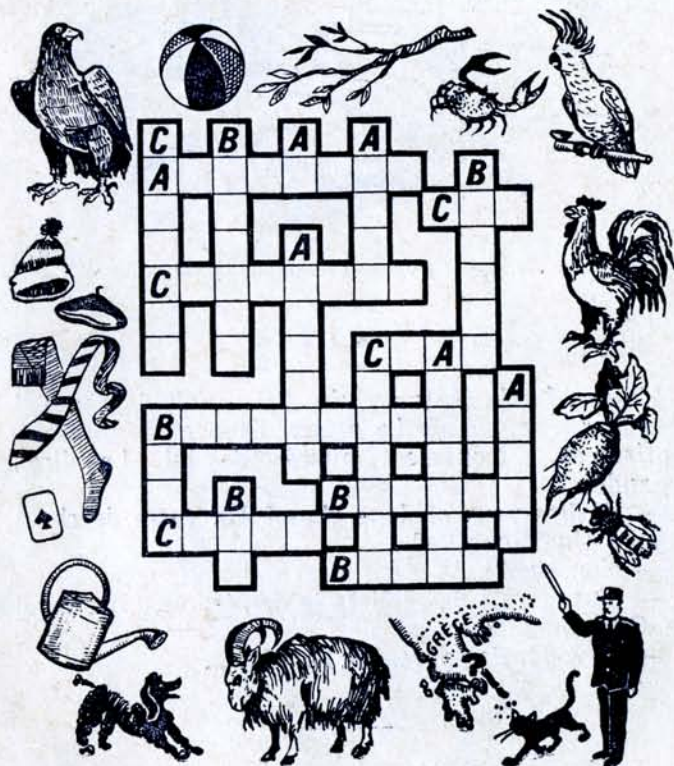




# JEUX

## A.B.C.

Autour des A, des B et des C déjà en place dans la grille, placez des lettres de manière à loger tous les noms des choses dessinées tout autour.



## Mots croisés

Horizontalement: 1. Ils permettent de s'asseoir dans un jardin public. 2. Elle se change en glace quand il fait froid. 3. Fleuve sacré de l'Inde. 4. Venu au monde. 5. Sa fête est le 17 août.

Verticalement: 1. On la passe à son doigt. 3. C'est un vieux mot qui voulait dire: non! 4. Prisons pour les animaux et les oiseaux. 5. Transpire.

	1	2	3	4	5
1					
2					
3					
4					
5					



## L'EXAMEN DU GÉNÉRAL DRUOT À L'ÉCOLE D'ARTILLERIE

D'après V. Troyes

Le général Druot était fils d'un boulanger de Nancy. Dès le jeune âge il aimait l'étude. Ses parents voyant son application toute volontaire, l'ont laissé suivre les leçons du collège malgré les privations de la maison. Ainsi le soir, on éteignait la lumière de bonne heure par économie, et le pauvre écolier devenait ce qu'il pouvait, lisant parfois au clair de la lune. Dès deux heures du matin, quelquefois plus tôt, il était debout, c'était le temps où le travail domestique recommençait à la lueur d'une seule lampe. Il s'approchait du four où flambait le feu et continuait la lecture, commencée la veille. Le célèbre général de Napoléon a raconté lui-même comment il a passé son examen pour être admis dans l'artillerie. «Comme mes parents, raconte Druot, n'étaient pas riches, mon père n'a pu me donner que six francs pour faire mon voyage à Metz où devait avoir lieu un examen pour entrer dans l'artillerie. Je suis donc parti à pied et, arrivé à Metz, je suis allé tout droit dans la salle où se passaient les examens. Le célèbre mathématicien, géomètre et astronome Laplace y faisait passer l'examen à cent-quatre-vingt candidats au grade de sous-lieutenant. La porte s'est ouverte



et on a vu entrer un petit paysan qui s'est présenté tout poudreux de sa route, un bâton à la main et chaussé de gros souliers. Un immense éclat de rire a accueilli le nouveau-venu. Confus, je me suis arrêté lorsque l'examineur m'a dit avec une bonté qui m'a rendu le courage: «Vous vous êtes trompé sans doute, mon ami, que demandez-vous?» «Je viens subir l'examen, monsieur!»

Et un nouveau éclat de rire a retenti dans la salle.

— Mais vous savez que c'est un examen pour l'artillerie, m'a demandé l'examineur. Vous connaissez les matières indiquées au programme?

— Monsieur, je les ai étudiées.

— Eh bien, mon ami, asseyez-vous, et lorsque votre tour viendra, je vous appellerai.

Je me suis assis dans un petit coin toujours poursuivi par les rires moqueurs des jeunes candidats. Cependant en écoutant les questions de l'examineur et les réponses des jeunes gens j'ai compris que j'en savais bien autant qu'eux<sup>1</sup> et je me suis dit: «Courage, mon vieux, rira bien qui rira le dernier». <sup>2</sup> Enfin mon tour est arrivé. L'examineur a commencé par me demander<sup>3</sup> les principes de l'arithmétique; il a poursuivi ses questions qui devenaient de plus en plus compliquées, mais bientôt il s'est arrêté et m'a regardé étonné.

— Où avez-vous suivi votre cours de mathématiques? m'a-t-il demandé.

— J'ai presque toujours travaillé seul, monsieur, lui ai-je répondu.

Mon examen a duré deux heures; lorsqu'il a fini, l'examineur s'est levé, s'est approché de moi, m'a embrassé et m'a dit:

— Recevez mon compliment, vous êtes reçu le premier des concurrents.

L'école s'est levée tout entière et m'a accompagné en triomphe dans la ville. Ça a été le plus beau jour de ma vie. Vingt ans après, Laplace disait à Napoléon: «Un des plus beaux examens que j'ai vu passer dans ma vie, c'est l'examen de votre aide de camp, le général Druot.»

---

1. j'en savais bien autant qu'eux — я знал столько же, сколько и они

2. rira bien qui rira le dernier — хорошо смеется тот, кто смеется последним

3. L'examineur a commencé par me demander — Экзаменатор сначала спросил меня

## EXERCICES

I. Проверьте, правильно ли вы поняли содержание текста «L'examen du général Druot à l'Ecole d'artillerie»:

Est-ce conforme au contenu du texte? Sinon, corrigez!

1. Dès le jeune âge, le général n'aimait pas l'étude.
2. Ses parents étaient des gens riches.
3. On laissait le petit Druot lire tard dans la soirée, on n'économisait guère la lumière.
4. Chaque jour le petit Druot faisait la grasse matinée.
5. Il est arrivé à Metz par le chemin de fer.
6. Le petit Druot est arrivé dans la salle où se passaient les examens, bien habillé et bien chaussé.
7. Les autres candidats l'ont reçu très aimablement.
8. Le petit Druot ne connaissait guère les mathématiques et il a échoué à l'examen.
9. L'examineur était un homme méchant et il n'a pas voulu faire passer à Druot l'examen.
10. L'examineur a posé au petit Druot quelques questions toutes faciles.

II. Ответьте на вопросы к тексту «L'examen du général Druot à l'Ecole d'artillerie»:

1. Le général Druot, de quelle famille est-il issu?
2. Le petit Druot, comment préparait-il ses devoirs?
3. Le petit Druot, qu'est-ce qu'il aimait le plus dans son enfance?
4. Dans quelles conditions était-il obligé de lire?
5. Comment est-il arrivé à Metz?
6. Combien de francs lui a-t-on donné pour son voyage à Metz?
7. Qui faisait passer l'examen de mathématiques aux candidats?
8. Les candidats, comment ont-ils reçu le petit paysan?
9. L'examineur, qu'a-t-il dit au petit paysan?



10. Le petit Druot, pourquoi s'est-il assis dans un petit coin de la salle?

11. L'examineur, quelles questions a-t-il posées au petit paysan?

12. Combien de temps a duré l'examen du petit Druot?

13. L'examineur, qu'a-t-il dit après l'examen?

14. Quel était le plus beau jour de sa vie?

15. Laplace, qu'a-t-il dit un jour à Napoléon?

### III. Запомните:

**une artillerie** — артиллерия

**un artilleur** — артиллерист

**une aviation** — авиация

**un aviateur** — летчик

**une infanterie** — пехота

**le fantassin** — пехотинец

**les engins blindés** { — танки

**les chars** }

**le conducteur de char** — танкист

**la marine** — военно-морские силы, ВМФ

**la flotte** — флот

**le marin** — моряк

### IV. Поставьте вопросы по содержанию текста, используя следующие вопросительные слова и глаголы:

Modèle: qu'est-ce que ... aimer

Le petit Druot, qu'est-ce qu'il aimait dès le jeune âge?

1. que ... éteindre; 2. comment ... lire; 3. depuis quand ... être debout; 4. de quoi ... s'approcher; 5. qu'est-ce qui ... flamber; 6. pourquoi ... passer; 7. à qui ... faire passer l'examen; 8. qui ... voir; 9. comment ... se présenter; 10. qu'est-ce qui ... accueillir; 11. par quoi ... commencer; 12. où ... suivre; 13. combien ... durer; 14. que ... comprendre; 15. dans quel but ... venir.

### V. Расскажите по-французски:

а) О детстве генерала Дрюо.

б) О родителях генерала Дрюо.

в) О том, как малыш Дрюо сдавал экзамены в артиллерийскую школу.

г) Об экзаменаторе Лапласе.

д) О том, как кандидаты встретили появление Дрюо на экзамене.

### VI. Заполните пропуски подходящими по смыслу словами и словосочетаниями из текста:

1. Le général Druot était fils... 2. Ainsi le soir, on éteignait la lumière de bonne heure par économie, et le petit lisait... 3. Le travail domestique recommençait... 4. Il s'approchait ... où flambait le feu et continuait la lecture commencée... 5. Le petit Druot a fait son voyage à Metz... 6. Le célèbre mathématicien, géomètre et astronome Laplace y faisait passer l'examen... 7. Druot s'est présenté... 8. ...a accueilli le nouveau-venu. 9. Druot s'est assis dans un petit coin toujours poursuivi... 10. L'examineur a commencé par me demander... 11. Les questions devenaient... 12. Il a cessé de poser des questions et a regardé Druot... 13. Le petit Druot a travaillé toujours... 14. «Vous êtes reçu ...», a dit l'examineur. 15. L'école a accompagné ... Druot dans la ville.

### VII. Переведите на французский язык:

1. Родители генерала Дрюо были бедные. 2. Малыш Дрюо был очень прилежным (appliqué, -e) учеником и хорошо учился в коллеже. 3. С самого раннего детства он был вынужден помогать своим родителям. 4. Он вставал в два часа ночи, чтобы помочь своим родителям по хозяйству (faire le ménage), прежде чем идти в коллеж. 5. Отец не смог дать Дрюо много денег, и Дрюо был вынужден отправиться пешком в Metz, где проходили экзамены в артиллерийскую школу. 6. Появление (apparition f) Дрюо в запыленной одежде, в грубых башмаках, с палкой в руке вызвало смех ста восьмидесяти претендентов на звание младшего лейтенанта. Но Лаплас, знаменитый математик и астроном, который проводил экзамен, встретил его очень приветливо. 7. Ласковые слова экзаменатора его ободрили. 8. Он ответил на



все вопросы экзаменатора, даже на самые трудные. 9. Лаплас был удивлен его ответами. 10. Он был принят первым из кандидатов. 11. Двадцать лет спустя Лаплас сказал Наполеону: «Ответ на экзамене Вашего адъютанта — один из самых лучших, который я когда-либо слышал».

**VIII. Скажите по образцу:**

Modèle: Le petit paysan s'est présenté tout poudreux. Et elle, et nous, et eux?  
Elle s'est présentée toute poudreuse.  
Nous nous sommes présentés tout poudreux.  
Ils se sont présentés tout poudreux.

1. Tout confus, il est entré dans la salle.  
Et elle, et nous, et eux?
2. Il est tout content, tout gai.
3. L'enfant, tout joyeux, s'est jeté à la rencontre de ses amis.
4. Il s'est présenté tout poudreux de la route.
5. Le nouveau venu tout timide s'est approché de l'examineur.
6. Il est venu tout seul les voir.

**IX. Составьте диалоги:**

- а) Между малышом Дрюо и его родителями.
- б) Между Дрюо и другими кандидатами.
- в) Между Дрюо и Лапласом.

**X. Переведите русские предложения на французский язык и прочитайте диалог вслух:**

- Кто вы? Что вы хотите?  
— Mon nom de famille est Druot. Je suis venu pour passer l'examen.  
— Вы родом не из Метца? Тогда откуда вы пришли?  
— J'habite Nancy. Comme mes parents ne sont pas riches, mon père n'a pu me donner que six francs pour mon voyage, c'est pourquoi je suis venu à pied de Nancy à Metz pour passer mes examens à l'école d'artillerie.

- Вы знаете все предметы, указанные в программе?  
— Monsieur, je les ai étudiées.  
— Где вы изучали математику?  
— J'ai presque toujours travaillé seul, monsieur.  
— Для начала я задам вам несколько вопросов, чтобы узнать, насколько глубоки ваши знания.  
— Les questions que vous avez posées aux autres candidats ne m'ont pas paru trop difficiles, leurs réponses m'ont confirmé que j'en sais bien autant qu'eux.  
— Да, вот теперь я вижу, что вы действительно хорошо знаете математику. Ваши знания по математике превосходят знания других кандидатов. Поздравляю. Вы приняты первым.  
— Merci bien. J'en suis très content. Au revoir, Monsieur.

**XI. Составьте короткий рассказ по рисунку «Soyez donc assez aimable», используя следующие слова и словосочетания:**

étudier — учиться; faire bien (mal) les études — учиться хорошо (плохо); être paresseux — быть ленивым; être appliqué — быть прилежным; être le premier de la classe — быть первым учеником; manquer les leçons — пропускать занятия; faire venir — вызывать.



— Monsieur le directeur, mon fils est très naïf: il n'écoute que les imbéciles... soyez donc assez aimable pour lui parler un peu...





## Rires - peu

### Déjà la rentrée

Un inspecteur de l'enseignement secondaire arrive dans une classe et tombe en plein chahut.

Sans hésiter, il fonce au milieu des potaches, saisit le plus grand au collet et le jette dehors, tandis que les autres s'empressent de regagner leurs places.

— C'est un peu fort! s'écrie l'inspecteur en constatant que la chaire reste vide. Votre professeur n'est pas encore arrivé?

— Si monsieur, fait un élève en se levant. C'est lui que vous venez de sortir.

1. C'est un peu fort! Это уж слишком!



— Bon, je crois que c'est suffisant pour me faire une ceinture!

### Au musée

Le guide:

— Ce vase, mesdames et messieurs, est vieux de 4000 ans.

Un des touristes:

— Dites donc, l'ami, il ne faudrait pas nous prendre

pour des idiots. 4000 ans! Alors que nous ne sommes qu'en 1971!



Sans paroles.

### Aux premières

Il y a dans les théâtres de Paris quatre sortes de places, dit Maurice Pagnol; celles où l'on voit et où l'on entend; celles où l'on voit, mais où l'on n'entend pas; celles où l'on entend, mais où on ne voit pas; celles où l'on ne voit pas et où l'on n'entend pas, mais qui permettent de dire: «J'y étais!»



## JEUX

### Mots croisés

Horizontalement: 1. Petit objet avec lequel on marque les buts au hockey sur glace. 2. Des petites bagatelles sans importance. 3. Pronom indéfini. En tête de la caravane. 4. Instrument de musique utilisé pendant les chasses à courre. 5. Dispersés dans tous les coins.

Verticalement: 1. Partie avant d'un navire. 2. Département immatriculé n° 01. 3. Article défini masculin. Adjectif démonstratif. 4. Forme poétique de «encore». 5. Anciens empereurs de Russie.

	1	2	3	4	5
1					
2					
3					
4					
5					





## MADAME SANS-GÈNE

D'après V. Sardou

(le cabinet de travail de Napoléon I<sup>er</sup>; l'Empereur écrit à son bureau)

Un officier de cour — Sire, madame la duchesse de Dantzig est aux ordres de Votre Majesté.

L'Empereur — Asseyez-vous, madame! (Catherine, sans s'intimider s'assied sur le canapé.) Votre langage de faubourg a provoqué hier soir tout un scandale...

Catherine — Oh! C'est bien le mot! Un vrai scandale!

L'Empereur — Vous l'avouez?

Catherine — Oui, un vrai scandale: les sœurs de Votre Majesté méprisent l'armée.

L'Empereur — L'armée?

Catherine — Dans ma personne. Moi aussi, j'ai servi sous les drapeaux. (Elle se lève).

L'Empereur — Vous?

Catherine — Vivandière!

L'Empereur — Vivandière? Mais où? Quand? Comment?

Catherine — Avec Lefebvre, au 15 léger.<sup>1</sup>

L'Empereur — Armée des Vosges.

Catherine — Trente-six mois de campagne! Douze combats!

L'Empereur — Mais c'est très bien cela! C'est très bien.

Catherine — Sans compter ma blessure au bras...

L'Empereur — Et une blessure? Encore mieux. Voilà de vrais états de service, maréchale! A la bonne heure! Mais pourquoi ne m'a-t-il rien dit de tout cela, Lefebvre?

Catherine — Il a cru que Votre Majesté le savait!

L'Empereur — Point du tout! Allons! Allons! Vous avez bien fait de défendre vos glorieux jupons contre l'assaut des manteaux de cour! Mais Caroline m'a dit que vous étiez blanchisseuse. Vous avez donc fait tous les métiers?

Catherine — Ce n'en fait que deux!<sup>2</sup>

L'Empereur — Celui-là est bien de trop! Vivandière bon! Le drapeau anoblit tout. Mais blanchisseuse! Où? Quand?

Catherine — A Paris, Sire, en quatre-vingt-onze et douze! En ce temps-là y avait un militaire qui me doit encore une soixantaine de francs que je n'ai jamais osé lui réclamer.

L'Empereur — Vous vous figurez que l'empereur va régler vos comptes de blanchisseuse?

Catherine — Oh! Quand Votre Majesté saura le nom.

L'Empereur — Vous êtes folle! Allons!

Catherine — Oh! J'ai de quoi lui rafraîchir la mémoire. Avec cette lettre où il demande le crédit. (Elle lit.) «Sur ma maigre solde... Il me faut...» C'est si mal écrit! «Etant forcé de quitter la Corse...»

L'Empereur (lui arrache la lettre) — La Corse? Et signé Buonaparte! Attendez donc! Rue Sainte-Anne? Parbleu, je me souviens! Mais c'est votre nom que je cherche.

Catherine — Catherine Hubscher.

L'Empereur — Non! l'autre! Un surnom.

Catherine — Ah, oui... Madame...

L'Empereur — Attendez! Madame Sans-Gêne!

Catherine — La v'là!

L'Empereur — Comment? Cette bonne fille si gaie?

Catherine — C'était moi.

L'Empereur (gaîment) — Ma voisine! Je logeais rue Royale Saint-Roch.

Catherine — Hôtel des Patriotes hollandais.

L'Empereur — Ah! Ce chiffon de papier! Que de souvenirs il réveille!<sup>3</sup> Je me vois encore l'écrivant sur une méchante petite table noire, à mon quatrième étage...

Catherine — Cinquième.

L'Empereur — Non! Quatrième!

Catherine — Non! Non! Cinquième! sous le toit!

L'Empereur — C'est, ma foi, vrai!... Quelle mémoire!

Catherine — Ça fait plaisir, tout de même, de me rappeler ça ici...

L'Empereur (se lève) — Maintenant discutons la note! Quarante francs, rien que pour le raccommodage!



Ce n'est pas raisonnable, mon linge n'était pas si mauvais que ça? <sup>4</sup>

Catherine — Oh! Bien plus mauvais encore! <sup>5</sup>...

L'Empereur — Enfin! Ne marchandons pas! Nous disons donc que Buonaparte vous doit?

Catherine (tendant la main) — Trois napoléons!

L'Empereur (fouillant son gousset) — Eh bien, ma chère, c'est une fatalité: je ne les ai pas sur moi. <sup>6</sup>

Catherine — Qu'à ça ne tienne. <sup>7</sup> Je peux vous faire encore crédit vingt-quatre heures.

L'Empereur (souriant) — Merci! Vous êtes une malicieuse personne, Madame Sans-Gêne! Vous permettez? (il embrasse son bras) Je paye les dettes du lieutenant.

Catherine (se lève) — Je vous quitte, Sire.

L'Empereur (reprenant son sérieux) — Vous avez raison, duchesse! Lefebvre qui vous attend doit trouver le temps long. Ne manquez pas de paraître <sup>8</sup> à la chasse demain, je vous y parlerai de telle sorte que personne n'osera, se moquer de vos manières.

1. au 15 léger — в 15 легком полку

2. Ce n'en fait que deux! — Только две профессии!

3. Que de souvenirs il réveille! — Сколько воспоминаний связано с ним!

4. (il) n'était pas si mauvais que ça — (оно) не было в таком уж плохом состоянии

5. Bien plus mauvais encore! — Еще гораздо хуже!

6. Je ne les ai pas sur moi — у меня нет при себе трех наполеондоров

7. Qu'à ça ne tienne. — Куда ни шло.

8. Ne manquez pas de paraître — Обязательно примите участие

### EXERCICES

I. Проверьте, правильно ли вы поняли содержание отрывка из пьесы «Madame Sans-Gêne»:

Est-ce conforme au contenu du texte? Sinon, corrigez!

1. Catherine parle un langage recherché.

2. Catherine n'a jamais servi sous les drapeaux,

3. Catherine Lefebvre connaît bien tous les métiers.

4. Catherine Hubscher n'avait pas de surnom.

5. Le linge du lieutenant Buonaparte était en bon état et Catherine a pris pour le raccommodage un prix raisonnable.

6. Catherine Hubscher était une personne avare, elle ne faisait jamais crédit à personne.

7. L'empereur avait une somme importante sur lui et il s'est acquitté d'un coup de ses dettes.

8. Napoléon I<sup>er</sup> était fâché contre la duchesse pour ses manières et pour son langage de faubourg.

9. Catherine Lefebvre a rappelé plusieurs fois au lieutenant Buonaparte sa dette.

II. Ответьте на вопросы к отрывку из пьесы «Madame Sans-Gêne»:

1. Qui est venu un jour voir l'empereur?

2. Qu'est-ce qui a provoqué tout un scandale?

3. Catherine Lefebvre, quand a-t-elle servi sous les drapeaux?

4. Catherine, à combien de combats a-t-elle pris part?

5. Catherine Hubscher, quel métier avait-elle exercé dans sa jeunesse?

6. Le lieutenant Buonaparte, quelle somme devait-il à Catherine et pour quoi?

7. Le lieutenant Buonaparte, où logeait-il à Paris?

8. Catherine, combien de francs a-t-elle pris pour le raccommodage du linge?

9. Catherine, qu'a-t-elle présenté à Napoléon I<sup>er</sup> pour rafraîchir sa mémoire?

III. Поставьте вопросы по содержанию текста, используя следующие вопросительные слова и глаголы:

Modèle: qu'est-ce qui ... provoquer

Qu'est-ce qui a provoqué tout un scandale?

1. où ... s'asseoir; 2. que ... avouer; 3. qui ... être; 4. quand ... servir; 5. combien ... devoir; 6. que ... réclamer; 7. de quoi ... se souvenir; 8. qu'est-ce qui ... faire plaisir; 9. comment ... trouver; 10. où ... loger.

IV. Расскажите по-французски:

a) О том, как и где молодой лейтенант Бонапарт познакомился с Катрин Юбшер.



- б) Почему герцогиня Лефевр пришла к Наполеону I.  
в) Почему придворные не любили и насмехались над герцогиней Лефевр.

V. Заполните пропуски подходящими по смыслу словами и словосочетаниями из текста:

1. Catherine sans s'intimider s'assied... 2. Moi aussi, j'ai servi... 3. Vous avez bien fait de défendre vos glorieux jupons ... des manteaux... 4. Vous avez donc fait... 5. Ce chiffon de papier! ... il réveille! 6. Je me vois encore l'écrivant ..., à mon quatrième étage. 7. Maintenant discutons... 8. Trois napoléons, je ne les ai pas... 9. Ne manquez pas de paraître ... demain. 10. Je vous y parlerai de telle sorte que personne n'osera se moquer... 11. Je paye ... du lieutenant.

VI. Запомните:

au bout du compte — в конце концов  
régler les comptes — рассчитываться  
à bon compte — дешево  
les bons comptes font les bons amis — счет дружбы не портит  
tenir compte de qch — принимать во внимание (в расчет)  
sur le compte de qn — на счет кого-либо, по поводу  
demander compte de qch — требовать отчет о чем-нибудь  
rendre compte de qch — давать отчет, отчитываться  
le compte personnel — лицевой счет

VII. Переведите на русский язык, используя упр. VI:

1. Au bout du compte il m'a raconté toute cette histoire. 2. «Vous avez beau vous figurer que l'empereur va régler vos comptes de blanchisseuse», dit Napoléon à Catherine. 3. «J'ai fait trente six mois de campagne, douze combats sans compter ma blessure au bras», dit Cathe-

rine à l'empereur. 4. En s'acquittant de ses dettes il aimait répéter: «Les bons comptes font les bons amis.» 5. J'ai réussi à acheter ce livre rare à bon compte. 6. Compte tenu de toutes les circonstances je dois partir le plus vite possible. 7. Les commères aimaient bien jaser sur son compte. 8. Rentré il a rendu compte de sa mission.

VIII. Переведите русские предложения и прочитайте диалог вслух:

— Bonjour, madame, asseyez-vous. Je dois vous dire que votre langage de faubourg a provoqué hier soir tout un scandale.

— Да, я признаю, что это был настоящий скандал. Но я хотела бы Вам заметить, что придворные, насмехаясь надо мной, в моем лице насмеваются, сир, над армией.

— Ils se moquent de l'armée dans votre personne? Comment?

— Я ведь тоже служила в армии. Я была маркитанкой.

— Vivandière? Mais où? Quand? Comment?

— Я воевала в Вогезской армии, участвовала в двенадцати боях вместе с Лефевром и даже была ранена.

— Mais c'est très bien cela. Voilà de vrais états de service, maréchale. Et Lefebvre, pourquoi ne m'a-t-il rien dit de tout cela?

— Он полагал, что Ваша светлость знает все это.

— Point du tout! Allons! Allons! Vous avez bien fait de me raconter tout. Le drapeau anoblit tout. Vous avez raison, duchesse. Ne manquez pas de paraître à la chasse demain, je vous y parlerai de telle sorte que personne n'osera plus se moquer de vos manières.

— Я благодарю Вас, Ваша светлость. Позвольте мне теперь уйти, сир. Лефевр ждет меня.

IX. Прочитайте вслух и перескажите содержание текста «La vraie Madame Sans-Gêne»:

### La vraie Madame Sans-Gêne

Catherine Hubscher née en 1753, était la fille d'un bûcheron alsacien. Elle travaillait comme blanchisseuse-



repasseuse à Paris quand un sergent aux gardes françaises, François Lefebvre, Alsacien, lui, l'épousa sous le règne de Louis XVI. La jeune mariée n'était pas belle, robuste, un peu rougeaude, elle avait les traits épais, un nez retroussé, de petits yeux, mais son sourire éclatant et son air de santé faisaient d'elle une femme plaisante. Plus tard, elle allait grossir et prendre l'aspect d'un vrai grenadier. Rien ne permet de supposer que Mme Lefebvre ait jamais accompagné son mari sur les champs de bataille, comme vivandière. Proclamé empereur Napoléon fait de Lefebvre un maréchal de l'Empire. La grosse Alsacienne est désormais une dame de la nouvelle cour et doit assister à des nombreuses soirées de gala. Ses toilettes ne sont pas toujours du meilleur goût. Les courtisans ricanaient sur le passage de Catherine; elle s'en moque. Jamais elle ne reniera ses origines. Partout on s'amuse de ses boutades, de sa naïveté, de son accent, mais Napoléon connaît la droiture, le bon sens, la générosité de cette plébéienne. Il aime bien la maréchale qui lui répond toujours du tac au tac:

— Comme vous êtes belle, lui a-t-il dit un soir où elle arborait une nouvelle toilette.

— Et vous, Sire, a-t-elle répondu, comme vous êtes grand!

Quand Napoléon décide d'anoblir ses généraux, c'est à Lefebvre qu'il pense d'abord, Lefebvre qui vient de remporter en Pologne une éclatante victoire et qui prendra le nom de cette victoire en devenant duc de Dantzig. Lorsqu'elle apprend le décret qui la fait duchesse, Mme Lefebvre dit en se tournant vers les dames de la cour qui l'entourent:

— Ça vous étonne? Eh bien! moi aussi.

X. Répondez aux questions sur le contenu du texte «La vraie Madame Sans-Gêne»:

1. Catherine Hubscher, dans quelle famille est-elle née?
2. En quelle qualité a-t-elle travaillé à Paris?
3. François Lefebvre, quand l'a-t-il épousée?
4. La jeune mariée, comment était-elle?
5. Madame Lefebvre, où a-t-elle accompagné son mari?

6. Napoléon I<sup>er</sup>, quand a-t-il fait de Lefebvre un maréchal de l'Empire?

7. Les courtisans, pourquoi ricanent-ils sur le passage de Catherine?

8. Napoléon I<sup>er</sup>, pourquoi estimait-il Catherine?

9. Catherine, qu'a-t-elle dit un jour à Napoléon?

10. Napoléon, pourquoi a-t-il décidé d'anoblir le général Lefebvre?

XI. Расскажите по-французски, используя слова и словосочетания текстов «Madame Sans-Gêne» и «La vraie Madame Sans-Gêne»:

a) О жизни Катрин Юбшер в Париже в 1791—1792 гг.

б) О ее службе в армии.

в) О манерах герцогини Лефеввр.

г) О ее жизни при дворе.

XII. Заполните, где это необходимо, пропуски предлогами перед инфинитивом:

1. Vous avez bien fait ... défendre vos glorieux jupons contre l'assaut des manteaux de cour. 2. Je n'ai jamais osé ... lui réclamer soixante francs. 3. Etant forcée ... quitter la Corse à l'improviste je vous demande ... m'aider un peu. 4. Vous vous figurez que l'empereur va ... régler vos comptes de blanchisseuse? 5. Ça fait plaisir tout de même ... me le rappeler ici. 6. Je peux ... vous faire encore crédit vingt-quatre heures. 7. Lefebvre qui vous attend doit ... trouver le temps long. 8. Ne manquez pas ... paraître à la chasse demain. 9. Personne n'osera plus ... se moquer de vos manières. 10. Plus tard, elle allait ... grossir et ... prendre l'aspect d'un vrai grenadier. 11. Rien ne permet ... supposer que Madame Lefebvre ait jamais accompagné son mari sur les champs de bataille comme vivandière. 12. Quand Napoléon décide ... anoblir ses généraux, il pense d'abord à Lefebvre qui vient ... remporter en Pologne une éclatante victoire.



XIII. Придумайте ситуацию к рисунку «Il faut signer là, Monsieur!..»:



— Il faut signer là, Monsieur!...

XIV. Составьте диалоги, используя слова и словосочетания из текстов: «Madame Sans-Gêne» и «La vraie Madame Sans-Gêne»:

а) Между прачкой Катрин Юбшер и молодым лейтенантом Бонапартом.

б) Между герцогиней Лефевр и императором Наполеоном I.

в) Между герцогиней и придворными.

XV. Переведите на французский язык:

1. Так как молодой лейтенант получал мало (toucher peu d'argent), он попросил взаймы (prêter) три наполеондора у своей соседки, чтобы заплатить прачке. 2. Его скудное жалованье не позволяло ему делать дорогие покупки (emplettes f pl). 3. Он долго торговался, так как сумма за починку белья ему казалась слишком большой. 4. Долгое время прачка не осмеливалась спросить причитающиеся ей деньги за стирку (lessive f) и ремонт у своего соседа. 5. Придя на прием к императору, герцогиня показала ему его письмо, где он просил одолжить три наполеондора. 6. Молодой офицер захотел сразу рассчитаться за свои долги, но у него не оказалось денег при себе. 7. В моем лице Ваши сестры оскорбили армию,

где я прослужила столько лет. 8. Напомните мне, пожалуйста, ваше прежнее прозвище, я его совсем забыл. 9. Этот счет не доставил ему никакого удовольствия, т. к. он считал, что сумма завышена (être enflé).



Rien - peu

Avenue de l'Opéra, un agent de police dit à une jolie conductrice qui avait rangé sa voiture sur un passage clouté: — Soyez assez aimable de laisser vos portières ouvertes pour que les piétons puissent traverser..

\* \* \*

Un monsieur est très absorbé par une émission de TV. Son fils qui fait un devoir de géographie lui demande:

— Dis, papa, où sont les Balkans?

— Demande à ta mère; c'est elle qui range tout.



— Brigitte, je crois que nous avons une «touche»!... Il y a un type qui nous suit depuis au moins cinq kilomètres..



\* \* \*

La municipalité d'une ville de province, voulant présenter un combat de boxe pour la fête communale, avait pris contact avec le manager d'un champion célèbre. Mais le prix demandé fit pousser des hauts cris au comité des fêtes:

— C'est deux fois plus que ce que l'on donne à Mireille Mathieu!

— Dans ce cas, répond le manager, boxer Mireille Mathieu.



— L'ambulance a raté son virage...

\* \* \*

Un monsieur revient de sa première journée de chasse. Sa femme, soupçonneuse, lui demande:

— Qu'est-ce que ce chiffre 16,25 sur le carton attaché à ton lièvre minuscule?

Réponse du chasseur:

— J'ai marqué l'heure à laquelle je l'ai tué.

\* \* \*

Le bon M. Durand veut acheter une maison de campagne qui lui plaît beaucoup.

— Ce qui me gêne, dit-il, c'est cette horrible bâtisse qui est en face, elle gâte la vue.

— Ne vous en faites pas (не волнуйтесь), répond le propriétaire avec empressement. C'est une fabrique de poudre; elle peut sauter d'une minute à l'autre.

\* \* \*

Un homme entre dans un restaurant.

— Garçon, combien coûte la sauce blanche? demande-t-il.

— Rien, monsieur, nous la donnons avec le rôti.

— Et le pain?

— Rien, non plus, répond le garçon étonné.

— Eh bien, dit le consommateur, servez-moi de la sauce et du pain.

\* \* \*

Le professeur de géographie: «Où trouve-t-on le marbre?»

L'écopier: «Sur le lavabo de maman.»

\* \* \*

Un homme passe devant un hôtel de province. Il lit à la porte de l'hôtel «Ici on parle toutes les langues». Il entre et s'adresse au propriétaire de l'hôtel en anglais, en allemand, en italien, en espagnol, en russe. Le propriétaire lui dit qu'il ne comprend pas.

— Alors qui est-ce qui parle ici toutes les langues? demande l'homme.

— Mais ce sont les voyageurs, parbleu! répond le propriétaire.



**JEUX**

### Mots croisés

Horizontalement: 1. Tout végétal en est une. 2. Celui qui tient les rames. 3. Auxiliaire à l'infinitif. 4. Le contraire de «oui». 5. Qui ne brûle donc plus. 6. Paysan



	1	2	3	4	5	6
1						
2						
3						
4						
5						
6						

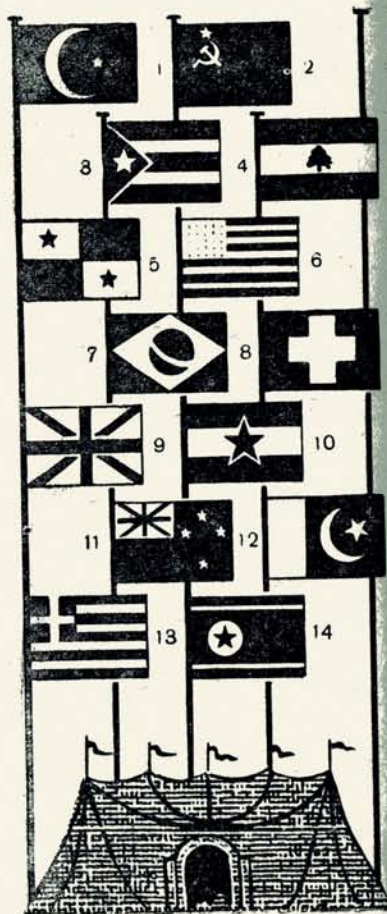
du Moyen Age qui n'était pas affranchi.

Verticalement: 1. Fruits du prunier. 2. Note qui donne le ton. Enlevé. 3. Faire venir avec soi. 4. Qualifie le poids de la marchandise sans son emballage. 5. Importante ville d'Italie. 6. Epoque. Adjectif possessif.

### Le cirque international

Le cirque porte les drapeaux des pays suivants: A. La Corée du Nord. B. Le Liban. C. Le Brésil. D. L'U.R.S.S. E. La Nouvelle-Zélande. F. Le Pakistan. G. La Yougoslavie. H. La Grande-Bretagne. I. La Turquie. J. Les États-Unis. K. Cuba. L. Panama. M. La Grèce. N. La Suisse.

A quel pays correspond chaque drapeau?



### SAGA DE DANIEL

D'après F. Mallét-Joris

Quand Daniel naquit, j'avais dix-huit ans. J'achetai une quantité d'objets perfectionnés, baignoire pliante, chauffe-bibérons, stérilisateur. Je ne sus jamais très bien m'en servir. La baignoire, soit, mais le stérilisateur. Il ne s'en porta pas plus mal. <sup>1</sup> Je l'emmenais parfois dans les cafés; on l'y regardait avec surprise: ce n'était pas encore la mode. Quand j'allais danser, il dormait dans la pièce qui servait de vestiaire, logé au milieu des manteaux. On s'aimait bien, avec une nuance d'étonnement envers le sort capricieux qui nous avait liés l'un à l'autre.

A cinq ans, il manifesta un précoce instinct de protection en criant dans le métro d'une voix suraiguë: «Laissez passer ma maman!» A huit ans, il «faisait ses courses» et «son» dîner tout seul, quand il estimait que je rentrais trop tard le soir. A neuf ans, nous eûmes quelques conflits. Il refusa d'aller à l'école, de se laver, de manger du poisson. Un jour, je le plongeai tout habillé dans une baignoire; un autre jour, Jacques le porta sur son dos à l'école. Ces essais éducatifs n'eurent aucun succès. Du reste, il se corrigea tout seul. Nous décidâmes de ne plus intervenir.

A 15 ans, il eut une période yéyé. <sup>2</sup> Nous collectionnâmes les 45 tours. <sup>3</sup> A seize ans, il manifesta un vif intérêt pour le beau sexe. De jeunes personnes dont j'ignorais toujours jusqu'au prénom s'engouffraient dans sa chambre, drapées dans d'immenses imperméables crasseux, comme des espions de la série noire. <sup>4</sup>

Il joua de la clarinette. Il but un peu. A dix-sept ans, il fut bouddhiste. Il joua du tuba. Ses cheveux allongèrent. A dix-huit ans, il passe son bac. <sup>5</sup> Un peu avant, il avait été couvert de bijoux comme un prince hindou ou un figurant de cinéma. J'attendais en silence, ébahie et intéressée comme devant la pousse d'une plante, la mue d'une chenille. Les bijoux disparurent. Il joua du saxopho-



ne, de la guitare, il fit 4000 kilomètres en auto-stop, connut les tribus du désert en Mauritanie, vit un éléphant en liberté, voyagea couché à plat ventre sur un wagon, à demi asphyxié par la poussière et constata que Dakar ressemble étonnamment à Khokkele-Zoute (Belgique). Il revint pratiquement sans chaussures, les siennes ayant fondu à la chaleur du désert, mais doté d'un immense prestige auprès de<sup>6</sup> ses frères et sœurs. Il rasa ses cheveux et fit des sciences économiques. Voilà la saga de Daniel.

Dans tout cela, où est l'éducation? Si Daniel qui va atteindre sa majorité cette année, est un bon fils, un beau garçon, doué d'humour et de sérieux, de fantaisie et de bon sens, y suis-je pour quelque chose? Ah, pour rien, rien et pourtant pour quelque chose,<sup>7</sup> une toute petite chose, la seule peut être que je lui ai donnée la seule, me dis-je parfois avec orgueil, qu'il était important de lui donner: la confiance.

Ce qui ne veut pas dire<sup>8</sup> que tous les problèmes soient résolus. Daniel vient d'acheter un singe.

1. Il ne s'en porta pas plus mal. — Он не чувствовал себя от этого хуже.

2. une période yéyé — период йе-йе, период увлечения современными ультрамодными песнями и танцами

3. Nous collectionnâmes les 45 tours — Мы стали собирать пластинки в 45 оборотов

4. comme des espions de la série noire — как шпионы из полицейских романов

5. il passe son bac — он сдает экзамен на степень бакалавра

6. mais doté d'un immense prestige auprès de — но приобрел огромный авторитет у

7. Ah, pour rien, rien et pourtant pour quelque chose — В этом нет совсем моей заслуги, хотя, может быть, небольшая есть

8. Ce qui ne veut pas dire — Это не означает

## EXERCICES

### I. Проверьте, правильно ли вы поняли содержание рассказа «Saga de Daniel»:

Est-ce conforme au contenu du texte? Sinon, corrigez!

Modèle: La mère de Daniel ne l'emmenait jamais dans les cafés.

Si, elle l'emmenait parfois dans les cafés.

1. Elle n'acheta pas beaucoup d'objets perfectionnés.
2. La mère de Daniel ne le prenait pas souvent avec elle.
3. Daniel ne commença pas à faire ses courses très tôt.
4. Daniel ne manifesta pas un précoce instinct de protection.
5. Daniel n'était jamais indocile.
6. Daniel ne savait pas jouer de plusieurs instruments.
7. Daniel n'aimait pas voyager.

### II. Ответьте на вопросы к рассказу «Saga de Daniel»:

1. La mère de Daniel, où menait-elle parfois Daniel?
2. Pourquoi regardait-on Daniel avec surprise dans le café?
3. Que manifesta-t-il à cinq ans?
4. Pourquoi faisait-il parfois ses courses seul?
5. Qui s'engouffrait dans la chambre de Daniel?
6. Comment étaient les imperméables des jeunes filles?
7. De quels instruments savait-il jouer?
8. Daniel, où vit-il un éléphant?
9. Daniel, quel âge va-t-il atteindre cette année?
10. Pourquoi revint-il sans chaussures?

### III. Поставьте вопросы по содержанию текста, используя следующие вопросительные слова и глаголы:

1. quel âge ... avoir; 2. où ... emmener; 3. de quoi ... servir; 4. que ... crier; 5. pourquoi ... plonger; 6. comment ... porter; 7. quand ... passer le bac; 8. comment ... voyager; 9. à quoi ... ressembler; 10. qui ... acheter.



**IV. Заполните пропуски недостающими предлогами:**

1. La mère de Daniel l'emmenait parfois ... les cafés.  
2. On y regardait Daniel ... surprise. 3. Tout petit, Daniel dormait souvent dans la pièce qui servait ... vestiaire, logé ... les manteaux. 4. Il refusa d'aller ... l'école. 5. Jacques le porta ... l'école ... son dos. 6. A seize ans, Daniel manifesta un vif intérêt ... le beau sexe. 7. Il fit 4.000 kilomètres ... auto-stop. 8. Daniel voyagea couché ... plat ventre. 9. Il revint du désert ... chaussures. 10. Il joua ... la clarinette.

**V. Поставьте вопросы к выделенным словам:**

1. Je l'emmenais parfois **dans les cafés**. 2. On l'y regardait **avec surprise**. 3. A cinq ans, il manifesta un **précoc** instinct de protection. 4. Nous collectionnâmes **les 45 tours**. 5. Il joua **de la clarinette**. 6. Il but **un peu**. 7. Il vit **un éléphant**. 8. **Daniel** vient d'acheter un singe. 9. Daniel voyagea **couché à plat ventre** sur un wagon, 10. A **dix-huit ans**, il passa son bac.

**VI. Переведите на французский язык, используя следующие слова и словосочетания:**

jouer du piano; jouer du violon; jouer de la guitare; jouer du saxophone; jouer de la clarinette; jouer de l'accordéon; jouer un tour à quelqu'un.

jouer à la balle, au ballon; jouer au football; jouer au volley-ball; jouer au water-polo; jouer à la poupée; jouer à cache-cache.

1. Даниель решил научиться играть на гитаре, так как это было очень модно. 2. Брат Даниеля хорошо играл на скрипке, а сестра на пианино. 3. Вы умеете играть на саксофоне? Да, я умею. А вы? Нет, я не умею играть на саксофоне, я умею играть на аккордеоне. 4. Во дворе мальчики играли в футбол, а девочки играли в мяч. 5. Вчера я видел очень хороший спектакль «Мой брат играет на кларнете». Видели ли вы его? Если нет, то сходите посмотреть, он вам понравится. 6. Все дети любят играть в прятки. 7. Они решили сыграть с ним шутку. 8. Все ученики этого класса хорошо играют в волейбол.

9. Сестра Даниеля любила играть в куклы. 10. Пойдем посмотрим, как они играют в водное поло.

**VII. Заполните пропуски подходящими по смыслу словами и словосочетаниями из текста:**

1. Quand j'allais danser, il dormait dans la pièce qui servait... 2. A huit ans, il faisait ses courses et son dîner... 3. A neuf ans, nous eûmes quelques... 4. Il refusa d'aller à ..., de se laver, de manger... 5. Un jour je le ... tout habillé dans une baignoire. 6. Ces essais ... n'eurent aucun succès. 7. Nous décidâmes de ne plus... 8. Ses cheveux... 9. A dix-huit ans, il passa son... 10. Un peu avant, il avait été couvert ... comme un prince hindou. 11. J'attendais ..., ébahie et intéressée. 12. Il fit 4.000 kilomètres en... 13. Il revint pratiquement sans... 14. Il ... ses cheveux et fit des sciences économiques.

**VIII. Расскажите по-французски:**

- a) О детстве Даниеля.
- б) О характере Даниеля.
- в) О юношеских годах Даниеля.
- г) О воспитании Даниеля.
- д) О семье Даниеля.

**IX. Прочитайте и переведите на русский язык текст «Le bouc émissaire»:**

**Le bouc émissaire**

- Papa, papa, papa...
- Qu'est-ce qu'il y a?
- Qu'est-ce qu'un bouc émissaire?...
- C'est une personne qu'on charge de toutes les fautes...
- Ce n'est pas gentil...
- Je suis de ton avis, mais tu vois que je suis en train de lire mon journal...
- Oui, mais le maître, il veut que nous expliquions tous les mots qu'il a soulignés...
- En ce cas, c'est différent...
- Pourquoi est-ce qu'on l'appelle «émissaire»?...
- Pourquoi on l'appelle «émissaire»?..
- Oui, papa...



— Hum... Parce qu'il émet...  
 — Parce qu'il aimait?  
 — Je t'ai dit parce qu'il émet... Du verbe émettre...  
 Troisième personne du singulier... Mais continue tes de-  
 voirs... tu vas te mettre en retard...

— Papa...  
 — Qu'est-ce qu'il y a encore?  
 — Est-ce que tu as déjà vu des tatous?...  
 — Pourquoi est-ce que tu me demandes ça?  
 — C'est pour mon devoir d'histoire naturelle... Tu en  
 as vu<sup>1</sup>, dis, papa?...

— J'en ai vu... J'en ai vu... C'est selon...  
 — Pourquoi qu'on les appelle des «tatous»?...  
 — Je t'ai déjà dit plusieurs fois qu'on ne dit pas  
 «pourquoi que»... C'est une faute très vulgaire... On dit:  
 «pourquoi les appelle-t-on?», ou «pourquoi est-ce qu'on  
 les appelle...»

— Oui, papa... Mais pourquoi qu'on les appelle des  
 «tatous»?...

— Parce que c'est leur nom...  
 — Mais pourquoi est-ce qu'on leur a donné ce nom?...  
 — (A part) Il est assommant, avec ses questions...  
 Est-ce que je sais?... (Haut.) Parce que, quand ils sont  
 en bande, ils font comme ça: «ta-tou... ta-tou...»

— Merci, papa... Je vais le noter...  
 — Non, ne le note pas: je crois que le professeur  
 n'aimerait pas ça...

— Mais pourquoi?  
 — Parce que c'est une hypothèse... ce n'est pas abso-  
 lument prouvé... Mais si tu me poses tout le temps des  
 questions...

— Papa, papa...  
 — Qu'est-ce que tu veux?  
 — En quelle année a eu lieu la bataille de Rocroi?...  
 — Il me serait facile de te le dire, mais je ne veux pas  
 que tu t'habitues à des solutions de paresse... Cherche un  
 peu dans ton dictionnaire, au mot «Rocroi»...

— Rochester... La Roche-sur-Yon... Rocroi... C'est  
 en 1643...

— Tu vois...  
 — Papa...  
 — Laisse-moi finir mon journal...  
 — Je n'ai plus qu'une chose à te demander...

— Alors, vas-y, mais dépêche-toi...  
 — Qu'est-ce que tu penses de l'hypoténuse?  
 — Ce que j'en pense?...  
 — Oui, je voudrais avoir ton opinion personnelle.  
 — Et bien, je pense... que c'est très bien...

1. Tu en as vu? — Ты их видел?

X. Переведите русские предложения на французский язык и прочи-  
 тайте диалог вслух:

— Папа, папа!  
 — Qu'est-ce qu'il y a?  
 — Папа, я хочу тебя спросить что-то...  
 — Eh bien, de quoi s'agit-il?  
 — Папа, кто такой «козел отпущения»?  
 — C'est une personne qu'on charge de toutes les  
 fautes. Et pourquoi tu me le demandes?

— Это мое домашнее задание. Мы должны уметь  
 объяснить все подчеркнутые слова.

— Je le comprends, ne me pose plus de questions.

— Папа, папа...  
 — Que veux-tu encore? Tu vois que je suis en train  
 de lire mon journal. Fais ton devoir toi-même.

— Когда была битва при Рокруа?  
 — Il m'est facile de te le dire, mais tu dois savoir te  
 servir du dictionnaire. Cherche un peu dans ton diction-  
 naire.

— Папа, я нашёл. Это в 1643 году. Большое спаси-  
 бо, папа.

— Tu vois, ce n'est pas du tout difficile. Je ne veux  
 pas que tu t'habitues à des solutions de paresse. Tu dois  
 faire toujours tout toi-même.

XI. Скажите по образцу (Помните, что глагол «venir» в сочетании  
 с предлогом «de» и инфинитивом другого глагола обозначает  
 действие только что совершившееся):

Modèle: Daniel achète un singe.

Daniel vient d'acheter un singe.

1. La mère de Daniel achète une quantité d'objets per-  
 fectionnés. 2. Daniel atteint dix-huit ans. 3. Jacques porte



Daniel sur son dos à l'école. 4. La mère de Daniel le plonge tout habillé dans une baignoire. 5 Daniel voyage en Mauritanie. 6. Il voit un éléphant. 7. Daniel passe son bac. 8. Il revient pratiquement sans chaussures du désert. 9. Daniel rase ses cheveux. 10. Les chaussures de Daniel fondent à la chaleur du désert.

XII. Составьте короткий рассказ по рисунку «Se laver... se laver...»:



— Se laver... Se laver... Alors, ce n'était pas la peine de me faire vacciner contre toutes les maladies!



Rigol-peu

Dans une école au fond de la Bretagne, un petit garçon ne peut pas apprendre les noms des jours de la semaine comme ils viennent. Le maître d'école apprend que ce petit garçon va tous les jours garder sept moutons. Il lui conseille d'appeler ses moutons: lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi, samedi et dimanche chaque soir quand ils rentrent à la bergerie, en commençant par lundi et en finissant par dimanche.

Le petit garçon suit le conseil de son maître et au bout de quelques jours il sait par cœur les noms de la semaine,

Un jour un inspecteur arrive à l'école. Le maître interroge ses élèves. Il demande au petit berger:

— Quels sont les jours de la semaine?

L'enfant répond sans hésiter.

Lundi, mardi, jeudi, vendredi...

Le maître l'interrompt: — Recommence, tu te trompes.

L'enfant répète: Lundi, mardi, jeudi, vendredi, samedi, dimanche.

— Tu oublies, mercredi, lui dit le maître d'école.

— Non, répond l'enfant, mercredi, le loup l'a mangé.



— Oh! Vous êtes celui que j'ai failli écraser hier, je reconnais votre cri d'horreur!

\* \* \*

Le major Corbineau, des chasseurs de la garde, eut une jambe emportée<sup>1</sup> à Wagram. Il attendit le retour de Napoléon, au terme de la campagne de Wagram, pour réclamer sa récompense. Il se présenta un matin de 1810 au lever de l'empereur, et lui demanda la recette de Rouen, vacante depuis peu. Cette recette, l'une des plus rémunératrice de France, exigeait un cautionnement très important:

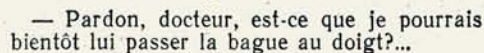
— Et qui fournira ce cautionnement? demanda Napoléon à l'audacieux solliciteur.

— Ma jambe, sire! répondit Corbineau. Et la recette lui fut accordée<sup>2</sup>!

1. (il) eut une jambe emportée — потерял ногу

2. la recette lui fut accordée — место ему было дано





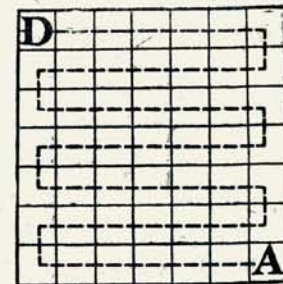
\* \* \*

— Je ne peux qu'applaudir si vous appelez vos prochaines filles Caroline ou Georgie, mais je vous conseille de vous défier de Massachusetts ou Connecticut.

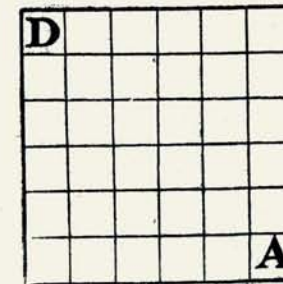
# JEUX

Horizontalement: 1. Petite cabane où le jardinier range ses outils. 2. Ils braient. 3. Qui n'a aucune va-

Verticalement: 1. Le visiteur des poulaillers. 2. Note. 3. Grands coffres de voyage. 4. Préfixes. Unité de mesure agraire. 5. Raisonnable. 6. Point cardinal. Lettre répétée.



Voici deux carrés de mêmes dimensions. Sur le premier je peux aller de la case D (départ) à la case A (arrivée) en passant par tous les carrés et en une seule fois. Arriveriez-vous à en faire autant sur le deuxième carré?







## CONSENTEZ-VOUS A PRENDRE POUR ÉPOUSE?

D'après J. Duché

Comme j'étais heureux le jour où j'ai connu Juliette! J'étais célibataire. Je ne sais pas si vous l'avez remarqué, les célibataires ne connaissent pas leur bonheur. Mais je n'ignore pas les joies du célibat depuis que j'ai épousé Juliette. S'ils connaissaient le bonheur de leur état, les célibataires s'organiseraient pour le protéger, le défendre. Or, qu'est-ce que nous voyons tous les jours? Ce sont précisément les célibataires qui se marient.

Elle est entrée dans ma vie par la porte du bar Montana. Cela se passait le douze décembre. Il y a un peu plus de deux ans. Le 15 décembre elle me dit qu'elle m'aimait. Je trouvai ça normal. L'avouerai-je? Je suis joli garçon. Du moins je l'étais.<sup>1</sup> Maintenant je ne suis plus peut-être que ça m'a passé. Etant d'un naturel modeste il faut qu'on me le dise pour que je le croie. Hélas! Plus personne ne me le dit, sauf Juliette! mais elle est de parti pris,<sup>2</sup> elle soupire «tu es beau» quand elle se sent tendre comme elle hurle que j'ai mauvais caractère quand elle se met en colère. Lorsque Juliette m'a avoué qu'elle m'aimait, je m'y attendis un peu. C'est la suite qui m'a surpris.

Donc, nous étions au Montana.

— Je crois que je vais vous aimer, dit soudain Juliette.

— Pas d'objection, lui dis-je. Ça tombe même très bien<sup>3</sup> parce que je vous adore. J'ai un petit local où on pourra s'arranger tous les deux.

Je lui glissai un regard en coin,<sup>4</sup> et rencontrai ses yeux. Il n'y avait pas de plaisanterie dans l'air. Ses yeux souriaient, cependant, bien que son visage fût grave et je me mis à sourire moi aussi, bêtement, si bêtement.

Alors un imperceptible éclair de gaieté la traversa qu'elle ne chercha pas à dissimuler, au contraire, cela voulait dire: Vous m'aimez, vous venez de le comprendre, je le sais, et je veux que vous sachiez que je le sais.

Alors nous nous regardâmes bien en face, et nous parâmes tous les deux d'un grand éclat de rire,<sup>5</sup> un éclat de rire comme si nous en avions pour toute notre vie.<sup>6</sup>

Les romanciers qui sont de fins psychologues ont souvent comparé l'amour à une maladie. Tantôt c'est la rougeole, ou bien les oreillons. Ces comparaisons me paraissent stupides, car chacun sait que dans certaines formes aiguës de l'amour la période d'incubation n'excède pas le temps d'un frisson. D'autres ont recours aux maladies mentales (agitation, délire). Je les ai lus avec intérêt croyant parfois y reconnaître mes symptômes mais ces gens-là préconisent les remèdes désagréables, tels que la douche froide, l'électrochoc, la camisole de force. Non, je constatai assez rapidement que notre amour n'avait rien de commun avec les autres maladies. C'était de la rage, simplement. J'étais mordu.<sup>7</sup> En d'autres termes, je ne pouvais plus rien faire que de me laisser grignoter.<sup>8</sup> Il faut noter que j'avais de temps en temps quelques soubresauts. Ainsi, la première fois que j'embrassai, elle me déclara:

— Ce serait absolument divin si votre bouche ne sentait pas le tabac. Je pris cela pour un charmant trait d'humour. Mais un soir sur le quai du métro Clemenceau:

— Si vous ne cessez pas de fumer, dit-elle froidement, je serai obligée de constater que vous ne m'aimez pas.

— Je vous aime, Juliette. Et j'aime le tabac. Bien entendu, repris-je, je ne l'aime pas comme vous.

— Faites attention à ce que vous dites. Me mettrez-vous en balance avec une cigarette?<sup>9</sup>

— Faites donc attention vous-même. Sommes-nous destinés, à nous aimer toute notre vie, oui ou non?

— J'en doute, dit-elle.

— Moi aussi, dis-je. Cela risquerait de faire une cinquantaine d'années.

— Beaucoup plus que je n'en pourrais supporter, dit-elle.

— Cinquante années, dis-je, cela représente pas loin de vingt mille jours ensemble.

— Quelle horreur! dit-elle.

— Vingt mille jours à vingt cigarettes, c'est quatre cent mille cigarettes que vous me demandez de mettre en balance avec une femme. Et pourtant je vous



aime, dis-je. Voulez-vous que je vous sacrifie quatre cent mille plaisirs?

— Oui, dit-elle.

— Et bien, lui dis-je, il ne faut pas y compter. Elle tourna les talons et s'éloigna dignement, mais lentement. Je fus sur le point de faire ce qu'elle attendait: la rappeler. Si le métro n'était pas survenu à ce moment-là, je ne fumerais plus. Je la laissai monter dans le wagon. Le lendemain, elle arriva avec une cartouche de Player's.

— Puis que vous devez fumer, dit-elle, en souriant, fumez au moins des cigarettes qui sentent bon.

Une chaleur me pénétra le cœur, qui se mit à fondre comme un fromage.

— Vous êtes complètement idiot, lui dis-je.

— Surtout, dit-elle gaiement, ne me remerciez pas.

Depuis ce jour-là j'ai pris l'habitude de trimbaler des grains de café dans mes poches, pour ma bonne odeur. J'en croque un avant d'embrasser les femmes, — je veux dire: ma femme.

Mais je n'ai pas compris ce jour-là qu'elle avait une fâcheuse tendance à jeter l'argent par la fenêtre.

(A suivre)

1. Du moins je l'étais — По крайней мере, таким я был
2. elle est de parti pris — у нее предвзятое мнение
3. Ça tombe même très bien — Это очень кстати
4. Je lui glissai un regard en coin — Я посмотрел на нее искоса
5. nous partîmes tous les deux d'un grand éclat de rire — мы оба рассмеялись громким раскатистым смехом
6. comme si nous en avions pour toute notre vie — которого хватило бы на всю жизнь
7. J'étais mordu. — Я попался на крючок.
8. de me laisser grignoter — отдать себя на съедение
9. Me mettez-vous en balance avec une cigarette? — Уж не хотите ли вы меня сравнить с папиросой?

## EXERCICES

- I. Проверьте, правильно ли вы поняли содержание I части рассказа «Consentez-vous à prendre pour épouse?»

Est-ce conforme au contenu du texte? Sinon, corrigez!

Modèle: Juliette n'avoua jamais à Jacques qu'elle l'aimait.

Si, elle avoua à Jacques qu'elle l'aimait le 15 décembre.

1. Les célibataires ne se marient jamais.
2. Jacques n'a pas fait la connaissance de Juliette dans le bar Montana.
3. Jacques n'était pas bien heureux le jour où il a connu Juliette.
4. Jacques n'était pas alors célibataire.
5. Juliette n'était jamais gaie et de bonne humeur.
6. Juliette n'aimait pas l'odeur du tabac.
7. Jacques ne fumait jamais des cigarettes qui sentaient mauvais.
8. Jacques ne continuait plus de fumer.
9. Jacques n'aimait pas Juliette et en même temps il n'aimait pas le tabac.
10. Juliette n'aimait pas jeter l'argent par la fenêtre.

- II. Ответьте на вопросы к I части рассказа «Consentez-vous à prendre pour épouse?»:

1. Jacques, quand a-t-il fait la connaissance de Juliette?
2. Jacques, était-il joli garçon?
3. Les célibataires, connaissent-ils la joie du célibat?
4. Juliette, qu'est-ce qu'elle a dit à Jacques le 15 décembre?
5. Jacques, qu'est-ce qu'il a répondu à Juliette et pourquoi tous les deux ont-ils éclaté de rire?
6. Les romanciers, à quoi comparent-ils l'amour?
7. Quels remèdes préconisent-ils contre l'amour?
8. Jacques, avec quoi mettait-il Juliette en balance et pourquoi?
9. Juliette, qu'est-ce qu'elle exigeait de Jacques?
10. Jacques, y a-t-il consenti?



### III. Запомните:

la rougeole — корь  
les oreillons — свинка  
la jaunisse — желтуха  
la coqueluche — коклюш  
un infarctus — инфаркт  
le catarrhe des voies respiratoires — катар верхних дыхательных путей  
la pneumonie — воспаление легких  
la grippe — грипп  
la diphtérie — дифтерия  
le rhume — насморк  
la tension artérielle — кровяное давление  
la complication — осложнение  
la fracture — перелом  
la scarlatine — скарлатина  
une insomnie — бессонница  
le délire — бред  
la fièvre — лихорадка  
le frisson — озноб

### IV. Поставьте вопросы по содержанию текста, используя следующие вопросительные слова и глаголы:

1. pourquoi ... se marier; 2. où ... faire la connaissance;  
3. quand ... se passer; 4. que ... avouer; 5. qui ... sourire;  
6. à quoi ... comparer; 7. qui ... préconiser; 8. que ... déclarer;  
9. sur quoi ... compter; 10. comment ... s'éloigner.

### V. Расскажите по-французски:

- О том, как и где Жак познакомился с Жюльеттой.
- С чем романисты сравнивают любовь.
- Об отношениях Жака и Жюльетты.

### VI. Заполните пропуски подходящими по смыслу словами и словосочетаниями из текста:

1. Juliette me le dit mais elle est de... 2. Un imperceptible éclair de gaieté la traversa qu'elle ne chercha pas... 3. Nous nous regardâmes bien en face, et nous ... tous les deux d'un grand... 4. Les romanciers ont souvent comparé l'amour à... 5. D'autres ... aux maladies mentales. 6. Ces gens ... les remèdes désagréables. 7. Je ... pour un charmant trait d'humour. 8. Me mettez-vous... avec une cigarette? 9. Je ... de faire ce qu'elle attendait. 10. Elle avait une fâcheuse tendance...

### VII. Переведите на французский язык:

1. Я познакомился с этим человеком неделю тому назад (il y a). 2. Не слушайте его, у него предвзятое мнение. 3. Это была смешная история; и все громко рассмеялись. 4. Врач посоветовал ему принимать регулярно холодный душ. 5. Я принял его за своего знакомого. 6. Я готов все это сделать сам. 7. Эта женщина очень расточительна (prodigue), она любит сорить деньгами. 8. Жак был вынужден признать критику справедливой. 9. Обратите внимание на эти слова. 10. Розы хорошо пахнут.

### VIII. Составьте короткие диалоги между Жаком и Жюльеттой:

- В день их знакомства.
- В последующие встречи.

### IX. Дополните предложения по образцу:

Modèle: 1. Si vous ne cessez pas de fumer, je serai obligé de constater que vous ne m'aimez pas.

1. Si les célibataires connaissent le bonheur de leur état, ils... 2. Si je ne tombe pas malade, je... 3. S'il faisait beau temps, nous... 4. Si tu me préviens à temps, je... 5. Si



Jacques ne vient pas dans le bar, il... 6. Si Juliette lisait ce livre, elle le...

X. Переведите русские предложения на французский язык и прочитайте диалог вслух:

— Жак, если вы не бросите курить, я буду вынуждена признать, что вы меня совсем не любите.

— Je vous aime, Juliette. Et j'aime le tabac. Bien entendu, je ne l'aime pas comme vous.

— Думайте, что вы говорите, Жак. Уж не хотите ли вы меня сравнить с папиросой?

— Juliette, voulez-vous que je vous sacrifie mes cigarettes?

— Само собой разумеется.

— Eh bien, il ne faut pas du tout y compter.

— Жак, если вы уж не можете обходиться без курева (se passer de cigarettes), то курите по крайней мере дорогие папиросы.

XI. Прочитайте и переведите текст:

### Une consultation

— Tiens, c'est vous, mon cher? Il y a quelque chose qui ne va pas?

— Dites plutôt que, rien ne va, docteur. Je crois bien que j'ai toutes les maladies possibles; insomnie, indigestion, maux de tête, mal aux reins, mal à l'estomac... Par-dessus le marché<sup>1</sup> j'ai attrapé un gros rhume, la gorge me fait mal et je ne fais qu'éternuer et tousser. Pour comble,<sup>2</sup> je suis tombé l'autre jour, je me suis démis l'épaule et le genou droits. Ah, je suis dans un triste état.

— Mon pauvre ami, vous me faites de la peine. Nous allons voir ça... Rien du tout aux poumons... Cœur excellent... Respirez fort... Bon. Ça ne vous fait pas mal ici? Parfait... La tension? Un peu basse. Voilà, vous êtes un peu à plat,<sup>3</sup> simplement; rien de grave, mais il faut vous soigner et surtout cesser de vous faire du mauvais sang.<sup>4</sup> Sans quoi, gare à la prostration nerveuse et le séjour à la clinique! Du repos et du calme; comme régime, légumes verts et fruits, peu de viande, très peu d'alcool. Fai-

tes-vous faire le tonique<sup>5</sup> que voici, et dans un mois vous vous retrouverez frais et gaillard.

1. Par-dessus le marché — Сверх того
2. Pour comble — В довершение
3. vous êtes ... à plat — вы в подавленном состоянии
4. il faut ... cesser de vous faire du mauvais sang — перестаньте волноваться по пустякам
5. Faites-vous faire le tonique — Колите tonизирующее средство

XII. Ответьте на вопросы к тексту «Une consultation»:

1. Le malade, qui vient-il voir?
2. Le malade, de quoi souffre-t-il?
3. Le malade, qu'a-t-il attrapé?
4. Qu'est-ce qui lui fait mal encore?
5. Le malade, qu'a-t-il fait l'autre jour?
6. Le malade qu'est-ce qu'il a démis?
7. Le docteur, qu'a-t-il dit au malade?
8. Le docteur, qu'a-t-il prescrit au malade?
9. Le docteur, quel régime a-t-il recommandé au malade?
10. Le malade, quand sera-t-il guéri?

XIII. Переведите русские предложения на французский язык и прочитайте диалог вслух:

— Добрый день, доктор.

— Tiens, c'est vous, mon cher? Il y a quelque chose qui ne va pas?

— Меня мучает бессонница, часто болит голова, по вечерам у меня температура. Видимо, я простудился (prendre froid).

— De quoi souffrez-vous encore?

— У меня немного болит горло, я чихаю и кашляю.

— Mon pauvre ami, vous me faites de la peine. Nous allons voir. Rien du tout aux poumons.

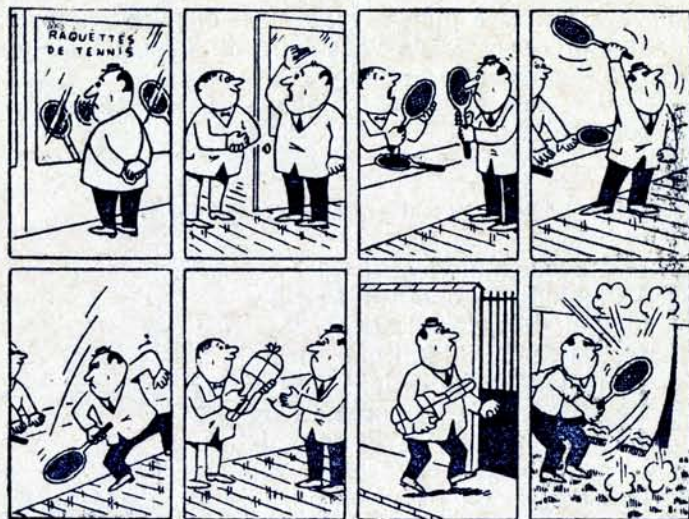
— Доктор, а какое у меня давление?



— La tension? Un peu basse. Respirez fort. Rien de grave, mais il faut vous soigner: du repos et du calme et dans huit jours vous vous porterez à merveille.

— Большое спасибо, доктор. До свидания.

XIV. Составьте короткий рассказ по серии рисунков «Raquettes de tennis»:



Rien - peu

Une nuit, un célèbre docteur est appelé par un de ses clients. Le malade lui dit:

— Oh, docteur, je crois que je vais mourir ...

Le docteur examine le malade, puis il demande.

— Avez-vous fait votre testament?

— Non, dit l'autre en pâlisant...

Alors faites venir votre notaire. Faites aussi venir votre père et vos deux filles.

— Je vais donc mourir?

— Non, pas du tout... Mais je ne veux pas être le seul imbécile que vous ayez réveillé et fait venir inutilement cette nuit...



— Mon fils tient absolument à vous montrer ses talents de pêcheur sous-marin...

\* \* \*

Prosper est mordu par un chien. Il se sent mal et va consulter un médecin.

— Mon pauvre ami, lui dit le docteur, vous avez la rage.

Le visage de Prosper se rembrunit. Il prend vite une feuille de papier sur la table de médecin et commence à écrire...

— Ne vous alarmez pas, lui dit le docteur. Je vais vous guérir... Vous n'avez pas besoin de rédiger votre testament.



— Ce n'est pas mon testament que je fais, répond Prosper. C'est la liste des gens que je veux mordre avant que vous me soigniez.



— ...et souviens-toi bien avant d'affronter Papa: il déteste discuter politique, théâtre, cinéma, télévision, littérature, cuisine, sports, femmes, mode, automobiles, histoire, géographie, peinture, médecine, jardinage, impôts, temps, animaux...

\* \* \*

Un petit garçon demande un jour à son père:

— Dis-moi, papa, pourquoi les poissons ne parlent-ils pas?

— Mon fils, répond le père, tu poses parfois des questions stupides. N'as-tu jamais essayé de parler la bouche pleine d'eau.



**JEUX**

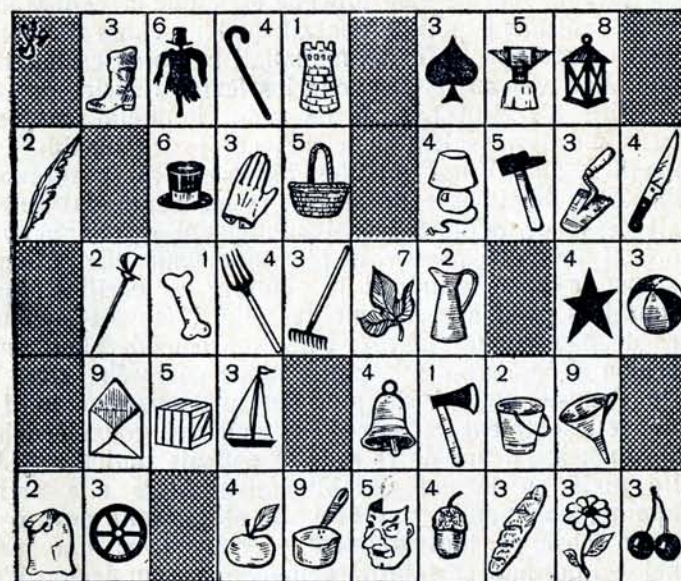
### Maxime en cases

La première case de cette grille représente une BOTTE et porte le chiffre 3, cela signifie qu'il faut prendre la 3<sup>e</sup> lettre du mot BOTTE, c'est-à-dire la lettre T.

La seconde case figurant un EPOUVANTAIL avec le chiffre 6, cela veut dire qu'il faut prendre la 6<sup>e</sup> lettre du mot EPOUVANTAIL, c'est-à-dire la lettre A.

Vous avez donc ainsi les deux lettres T et A, et la maxime commence donc par TA...

Continuez dans l'ordre et vous reconstituerez le proverbe tout entier.







## CONSENTEZ-VOUS A PRENDRE POUR ÉPOUSE?

D'après J. Duché

(Suite)

Autrefois je n'appréciais rien tant que les soirées sans rendez-vous où nul plaisir n'étant organisé, on se balade sur le macadam, disponible. Maintenant je retrouvais Juliette chaque soir et la moindre question à ce sujet eut été reçue par elle et par moi comme un affront.

A midi le travail du journal ne me laissait que le temps de manger un sandwich, mais bientôt ce petit temps libre sans elle me parut un désert à traverser et elle vint manger le sandwich avec moi. Mais voyez donc comme le cœur est peu logique. Elle me tenait le bras dans la rue, s'appuyant là-dessus de tout son poids d'amoureuse et ça m'agaçait prodigieusement. Et puis un soir que je marchais joyeux, seul de mon joli pas élastique de célibataire, j'eus le sentiment qu'il se passait quelque chose d'amoral, et j'en rougis encore, il me manquait ce poids cramponné à moi. J'arrivai au rendez-vous les lèvres fleuries par cet aveu. Elle n'y était pas. Je ne m'en inquiétai point, ses retards me paraissaient délicieux, car je les meublais en pensant à elle. Vingt minutes passèrent ainsi agréable-ment. A la demi-heure de retard, je me persuadai qu'elle avait cessé de m'aimer aussi subitement qu'elle m'avait adoré et moi qui ne vivais plus que pour elle. Chaque fois que la porte s'ouvrait je pointais les oreilles. Mais chaque fois et bien ce n'était pas elle. C'étaient quelques unes de mes connaissances. Elles me considéraient, mon guéridon et moi avec une petite moue compréhensive. La porte s'ouvrit une fois de plus sur une personne indifférente (elles étaient ce soir-là en quantité considérable). Trois quarts d'heure de retard. Je pensais toujours à Juliette mais en termes désobligeants. Alors elle arriva pimpante, commanda son cocktail et passant devant le barman observa tout gaîment: — Vous avez une sale mine! — Pourquoi ce retard? demandai-je, sur le ton d'un chef de poste à une jeune recrue après le couvre-feu,

— Oh, mon chéri! Mais parce que j'étais en avance, voyons.

Cette réponse ne méritait qu'un ricanement. Je ricanai.

— Mon chéri, je ne pouvais plus supporter de vous faire attendre, comprenez-vous? Je sais toutes les idées folles qui vous passent par la tête quand on attend quelqu'un qu'on aime. Et vous m'aimez toujours, n'est-ce pas? Alors j'ai décidé que ce soir je serais à l'heure. Mais comme je ne peux pas être à l'heure, j'étais en avance. J'ai commencé à vous attendre, à m'inquiéter. Subitement savez-vous ce qui s'est passé? Je vous ai vu, mon chéri, tout seul dans les clous, toujours distrait, sans moi pour vous tenir le bras... Vous étiez passé sous une voiture et puis j'ai pensé que c'était sûrement un autobus...

— Mais puisque vous étiez en avance, je n'étais pas en retard!

— Oh, mon chéri! Vous ne comprenez donc pas que c'est épouvantable d'attendre quelqu'un qu'on aime?

Je jugeai inutile de lui dire que je venais de l'apprendre.

— Alors je suis allée faire une course, et me voilà. Et vous êtes là, c'est merveilleux.

— Je suis là, dis-je, depuis trois quarts d'heure.

— Vous plaisantez, dit-elle.

— Je n'ai pas le cœur à plaisanter. Il est huit heures moins le quart.

— On peut plaisanter à huit heures moins le quart, dit-elle. Et comme je n'appréciais pas son humour.

— Réfléchissez, reprit-elle. Je suis partie à sept heures moins dix et j'en avais pour cinq minutes! Il ne peut pas être huit heures moins le quart. C'est mathématique. Je sais bien que j'ai rencontré Christian qui a voulu me parler un peu, mais quand même. Elle éclata de rire.

— Je ne ris pas, dis-je.

— C'est trop drôle donc! s'écria-t-elle. Il m'a accompagnée jusqu'ici et savez-vous ce qu'il m'a dit?

— Non, hurlai-je, je ne le devinerai pas, je ne le devinerai jamais.

— Il m'a dit; vous êtes beaucoup trop formidable pour ce petit journaliste raté. Ha! Ha! C'est de vous qu'il parlait! Il est jaloux, le pauvre! Il ne faut pas lui en vouloir. Mais vous faites une drôle de tête. Seriez-vous jaloux, vous aussi?



— Moi? Non, je ne suis pas jaloux, n'y comptez pas. D'abord, la jalousie est un sentiment vil et déshonorant... Seulement vos parents devraient vous surveiller un peu. Il paraît que vous êtes à Paris pour faire une licence d'anglais, mais ça a tout l'air d'une blague. Dites-moi que vous y êtes venue pour apprendre le be-bop ou le boogie-woogie avec tous ces garçons qui s'agitent autour de vous.

— Vous n'êtes pas jaloux? dit-elle.

— Non, je ne suis pas jaloux!

Ne criez pas, dit-elle. Elle me regarda sans réponse et je me sentis idiot.

— Je ne vous en veux pas? dit-elle doucement. Si nous allions dîner? <sup>1</sup>

Je savais bien qu'elle prenait ces boys comme un sport sans conséquence et que les conséquences, c'était moi.

Je poursuivais mon petit travail de séducteur, alors que déjà les carottes étaient cuites, et moi avec. <sup>2</sup>

— A propos de nourriture, dis-je. Voyez-vous nous avons de bonnes habitudes pour midi et pour le soir, mais j'aimerais bien que nous prenions ensemble le petit déjeuner.

— Ne croyez-vous pas, répondit-elle en souriant, que cela implique des choses?

Eh bien, quoi, est-ce que nous allons rester cinquante ans à nous regarder par-dessus un guéridon?

Sa main se crispa sur ma main et elle dit gravement. J'espère que non.

— Alors? dis-je.

— Alors, dit-elle quand comprendrez-vous que vous avez envie de m'épouser?

— Ne dites pas de bêtises, répondis-je. Je ne suis pas un homme qui se marie. Toutefois, considérant les choses rétrospectivement en cette troisième année de notre mariage, je dois convenir qu'ensuite j'ai eu un moment de faiblesse. Mais quel moment exactement? Je ne me suis aperçu de rien jusqu'au jour de la cérémonie.

(A suivre)

1. Si nous allions dîner? — А не пойти ли нам пообедать?

2. les carottes étaient cuites, et moi avec — все было кончено, все пропало, и я тоже

## EXERCICES

I. Проверьте, правильно ли вы поняли содержание II части рассказа «Consentez-vous à prendre pour épouse?»:

Est-ce conforme au contenu du texte? Sinon, corrigez!

1. Jacques voyait Juliette rarement.
2. Jacques aimait se promener le soir seul.
3. Juliette arrivait aux rendez-vous toujours à temps.
4. Ce jour-là Juliette est arrivée au rendez-vous juste à l'heure fixée.
5. Juliette s'est excusée auprès de Jacques pour son retard.
6. Jacques n'aimait pas Juliette.
7. Jacques n'était pas du tout jaloux.
8. Il était sept heures précises quand Juliette est venue dans le café.
9. Juliette est arrivée à Paris pour y apprendre le boogie-woogie.
10. Jacques ne voulait pas prendre le petit déjeuner ensemble avec Juliette.
11. Jacques est resté célibataire.

II. Ответьте на вопросы по содержанию II части рассказа «Consentez-vous à prendre pour épouse?»:

1. Jacques, pourquoi a-t-il décidé de retrouver Juliette chaque soir?
2. Jacques, qu'a-t-il compris un soir?
3. Juliette, quand est-elle arrivée à son rendez-vous?
4. Pourquoi a-t-elle été en retard?
5. Juliette, qu'a-t-elle dit à Jacques à son arrivée?
6. Juliette, à quelle heure est-elle partie de chez elle?
7. Qui a-t-elle rencontré?
8. Christian, qu'a-t-il dit à Juliette?
9. Jacques, était-il jaloux?
10. Jacques, qu'a-t-il proposé à Juliette?
11. Jacques, voulait-il épouser Juliette?
12. Juliette, voulait-elle se marier avec Jacques?



**III. Поставьте вопросы по содержанию текста, используя следующие вопросительные слова и глаголы:**

1. que ... apprécier; 2. qu'est-ce qui ... paraître; 3. comment ... s'appuyer; 4. qu'est-ce qui ... agacer; 5. pourquoi ... rougir; 6. à qui ... penser; 7. qui ... adorer; 8. Comment ... considérer; 9. où ... passer; 10. qu'est-ce qui ... être épouvantable; 11. depuis quand ... attendre; 12. à quelle heure ... partir; 13. qui ... accompagner; 14. sur quoi ... compter; 15. combien ... rester; 16. de quoi ... s'apercevoir.

**IV. Расскажите по-французски:**

- а) Об отношениях Жака и Жюльетты в первые дни их знакомства.
- б) Почему Жюльетта опоздала на свидание.
- в) Почему Жак так рассердился на Жюльетту.

**V. Запомните:**

la recrue — новобранец  
une estafette — нарочный  
la sentinelle — часовой  
un homme de quart — вахтенный

**VI. Переведите на французский язык, используя слова упр. V:**

1. Часовой не имеет права покидать свой пост без разрешения начальника караула. 2. Вахтенный увидел на горизонте корабль, спешивший к ним на помощь. 3. Нарочный привез из полка приказ о начале наступления по всей линии фронта. 4. Франсуа Субейрак уважал Пуавра, своего ординарца, который был старше его по возрасту. Пуавр относился (traiter) к Франсуа, как к своему сыну.

**VII. Заполните пропуски подходящими по смыслу словами и словосочетаниями из текста:**

1. Le moindre temps libre sans Juliette paraissait à Jacques... 2. Les retards de Juliette lui paraissaient... 3. Chaque fois que la porte s'ouvrait Jacques... 4. A cause

de son retard Jacques pensait à Juliette... 5. «Mon chéri, dit Juliette à Jacques, je ne pouvais plus supporter de... 6. Alors j'ai décidé que ce soir je serais ..., mais comme je ne peux pas être à l'heure, j'étais... 7. Quand Juliette est venue au café il était huit heures... 8. La jalousie est un sentiment... 9. Autrefois Jacques aimait ... sur le macadam, disponible. 10. Jacques ne voulait pas se marier, il voulait rester... 11. Juliette était toujours aux rendez-vous... 12. Juliette arriva ..., commanda ... en passant devant le barman et observa tout ... 13. Il est ... d'attendre longtemps quelqu'un qu'on aime.

**VIII. Заполните пропуски недостающими предлогами:**

1. Autrefois Jacques n'appréciait rien tant que les soirées ... rendez-vous où nul plaisir n'étant organisé, on flâne ... les rues, ... les places et ... les boulevards. 2. ...midi Jacques allait manger un sandwich ... un café. 3. Jacques pensait toujours ... Juliette mais ... termes désobligeants ... son retard. 4. Ses connaissances considéraient Jacques ... une petite moue compréhensive. 5. La porte s'ouvrit une fois de plus ... une personne indifférente (elles étaient ce soir ... quantité considérable). 6. Passant ... le barman Juliette commanda son cocktail. 7. Cette fois-là Juliette n'était pas ... retard, elle était ... avance. 8. «Je sais toutes les idées folles qui vous passent ... la tête», dit Juliette à Jacques. 9. Ce soir Juliette a décidé d'être ... l'heure. 10. Juliette a pensé que Jacques était passé ... une voiture. 11. Jacques a dit à Juliette qu'il l'attendait ... trois quarts d'heure. 12. Le chef de poste gronde la jeune recrue si elle arrive ... retard ... le couvre-feu. 13. Christian a accompagné Juliette ... le café et il lui a dit qu'elle était trop formidable ... ce petit journaliste raté. 14. «Est-ce que nous allons rester cinquante ans à nous regarder ... un guéri-don?» a demandé Jacques à Juliette.

**IX. Составьте диалоги между:**

- а) Жюльеттой и Жаком.
- б) Жюльеттой и Кристианом.
- в) Жаком и барменом.



**X. Переведите на французский язык:**

1. Жак все больше и больше убеждался, что он не может больше быть без Жюльетты ни одной минуты. 2. Сначала Жаку даже нравились опоздания Жюльетты, затем это стало огорчать и даже злить его. 3. Каждый раз, когда дверь кафе открывалась, Жак глядел с надеждой, ожидая появления Жюльетты, а она все не приходила. 4. Ему казалось, что Жюльетта его разлюбила и больше никогда не придет. 5. Сорок пять минут спустя после назначенного времени Жюльетта появилась в дверях кафе и направилась к столику, где сидел Жак. 6. Не извинившись за свое опоздание, Жюльетта беззаботно спросила у Жака, что случилось и почему он такой бледный. 7. Не отвечая на ее вопрос, Жак в свою очередь спросил Жюльетту, где она была все это время, ведь уже было без пятнадцати минут восемь, а она должна была прийти в семь часов. 8. Жюльетта ответила, что ее задержал Кристиан, которого она случайно встретила, идя в кафе. 9. Жак не был ревнив, но это опоздание вывело его из себя. 10. Жюльетта объяснила Жаку, что она пришла первой и, не видя Жака на условленном месте, ушла. 11. Выслушав все объяснения Жюльетты, Жак больше не сердился на нее.

**XI. Составьте 8 предложений по образцам, используя слова и словосочетания текстов:**

- Modèles: 1. Nul plaisir **n'étant organisé**, on se balade sur le macadam, disponible.  
2. Le soir le **travail fini**, Jacques retrouvait Juliette à l'endroit fixé.  
3. Elle lui tenait le bras dans la rue, **s'appuyant** là-dessus de tout son poids d'amoureuse.  
4. Juliette **ne venant pas**, Jacques décida d'aller à sa rencontre.

**XII. Переведите русские предложения на французский язык и прочитайте диалог вслух:**

— Жюльетта, где ты была все это время? Почему ты опоздала?

— Oh, mon chéri, parce que j'étais en avance, voyons.

— Как, ты пришла раньше? Я ведь совсем не опоздал. Я пришел вовремя, но тебя здесь не было.

— Oh, mon chéri, tu ne comprends pas que c'est épouvantable d'attendre quelqu'un qu'on aime! Alors je suis allée faire une course et me voilà. Et tu es là, c'est merveilleux.

— Я тебя жду уже сорок пять минут.

— Tu plaisantes.

— Шучу? До шуток ли мне. Сейчас ведь уже без пятнадцати восемь.

— On peut plaisanter à huit heures moins le quart. Réfléchis. Je suis partie à sept heures moins dix et j'en avais pour cinq minutes. Je sais bien que j'ai rencontré Christian qui a voulu me parler un peu, mais quand même. Il ne peut pas être huit heures moins le quart, c'est mathématique... Quelle drôle de tête vous faites? Seriez-vous jaloux?

— Ревновать? Я? Думаешь, что я тебя буду ревновать? Я не способен на это. Прежде всего, ревность — это глупое, гадкое чувство. Кроме того, твои родители должны лучше за тобой следить. Ты говоришь, что приехала в Париж совершенствовать свой английский язык, но это лишь слова, ты сюда приехала, чтобы научиться танцевать буги-вуги со всеми этими длинноволосыми молодыми людьми, которые целый день крутятся возле тебя.

— Tu dis ne pas être jaloux? Ne crie pas si fort, je ne t'en veux pas. Si nous allions dîner?

**XIII. Составьте 4 предложения по образцу:**

Modèle: A midi, le travail du journal **ne me laissait que** le temps de manger un sandwich. Il **ne vivait plus que** pour elle.



XIV. Запомните:

**dresser l'oreille** — навести уши, прислушаться

**prêter l'oreille à qch** — обращать внимание на что-либо

**frotter les oreilles à qn** — надрать уши кому-либо

**faire la sourde oreille** — прикидываться глухим

**les oreilles me cornent** — у меня звенит в ушах  
**à l'oreille** — на ухо

**rompre les oreilles** — прожужжать уши

**avoir de l'oreille**

**avoir l'oreille fine** } — иметь тонкий слух

**avoir l'oreille dure** — быть тугим на ухо

**ouvrir les oreilles** — развесить уши

XV. Переведите на французский язык, используя упр. XIV:

1. Как он ни прислушивался, он не смог понять, о чем говорили в соседней комнате.
2. Она делала вид, что не слышит, когда он делал ей замечания.
3. Ребенок наклонился и прошептал несколько слов на ухо матери.
4. Это уже не новость, мне о ней прожужжали все уши.
5. В гневе отец надрал уши маленькому лгуну (*menteur m*).
6. У меня сегодня болит голова и звенит в ушах.
7. У Жака очень тонкий слух.
8. История была интересной, и дети развесили уши.
9. Старик был туг на ухо.

XVI. Составьте диалог по рисунку «Je n'ai écrasé personne»:



— Je n'ai écrasé personne!... C'est mon mari qui resserre le bouchon de vidange du carter...



Ris un peu

Un député habitait Fontainebleau. C'était un homme très complaisant et qui se chargeait volontiers de commissions pour ses voisins. Un jour, comme il part pour Paris, ses familiers et ses amis le chargent de leur acheter cinq parapluies. A la gare de Lyon il prend le métro pour aller à la Chambre. En face de lui un monsieur lit un journal; et plongé dans sa lecture, laisse tomber son parapluie sur les genoux de notre député, qui au moment de sortir prend par distraction le parapluie.

— Pardon, monsieur, lui dit son voisin de face, ce parapluie est à moi.

— Oh, pardon, dit le député, je me suis trompé.

Mais cet incident le fait penser à sa commission. Il va aux grands magasins du Louvre où il achète cinq beaux parapluies. A six heures il prend de nouveau le métro pour aller à la gare de Lyon; et par hasard le monsieur du matin est assis de nouveau en face de lui. En voyant cinq beaux parapluies neufs, il cligne les yeux à l'adresse de notre député et lui dit:

— Hein? Une bonne journée!...

Gourmande

— Albertine, questionne la patronne, avez-vous nettoyé le réfrigérateur après l'avoir vidé comme je vous l'avais dit?

— Oui, madame, répond la nouvelle bonne. Et tout ce qu'il y avait dedans était délicieux.





— J'ai eu du mal à décider mon mari, parce que, sur vos bateaux, il n'y a pas d'hotesses de l'air...

### Bon titre

Le rédacteur en chef d'un grand quotidien explique à une nouvelle recrue qu'un sous-titre doit toujours «dramatiser» l'article qu'il résume.

— Par exemple, comment titrieriez-vous cette statistique?

— Heu... «70% des enfants parisiens n'ont jamais vu une vache».

— Pas mal, approuve le rédacteur en chef. Mais ne croyez-vous pas que ce serait encore plus impressionnant si l'on prenait le problème sous cet angle:

«80% des vaches n'ont jamais vu un petit Parisien».

### Imprévu

— Moi, confie une dame à une amie, ce que j'aime ce sont les livres où l'on n'arrive absolument pas à savoir comment les choses vont se terminer, où il y a du suspense jusqu'au dernier instant, où cela peut finir aussi bien en apothéose qu'en catastrophe...

— Vous avez un titre en tête, en me disant cela?

— Tenez: mon livre de cuisine.



## JEUX

### Cloches de Pâques

Groupez les cloches de même dimension, vous formerez ainsi chaque fois un mot.

Puis, en rassemblant convenablement ces six mots, vous aurez un proverbe se rapportant aux cloches.



### CONSENTEZ-VOUS A PRENDRE POUR ÉPOUSE?

D'après J. Duché

(Suite)

Ce jour-là, une belle journée de la fin du mois de mars, j'ai eu un sursaut — le dernier saut de la carpe dans le filet. Ses parents étaient arrivés de Casablanca où son père était architecte et depuis une semaine ils s'affairaient



sur la question du buffet et des amis que je refusais d'inviter. Cela avait d'ailleurs donné lieu à un premier accrochage avec sa mère parce qu'elle tenait ferme sur tous les cousins et les cousins des cousins, et moi, je voulais bien être ridicule, mais dans la plus stricte intimité. Heureusement Juliette sympathisait avec ma sensibilité effarouchée, sans quoi je n'aurais jamais pu faire prévaloir une pudeur pourtant bien compréhensible. Ce matin-là je me présentai au Plaza Athénée où Monsieur et Madame Capoulet étaient descendus et qui tenait lieu de toit paternel.<sup>1</sup> Pour la circonstance Juliette avait déménagé de sa chambre du Quartier Latin et était venue habiter avec ses parents. En passant, je jetai un coup d'œil aux salons retenus pour la réception et appelai le maître d'hôtel:

— Il y aura un bon pourboire pour vous si vous vous arrangez pour que tout le monde soit emballé à trois heures.<sup>2</sup> D'ailleurs je vous donnerai un coup de main. Et s'il faut quelques coups de pied pour débayer le terrain.<sup>3</sup> Vous n'avez qu'à me faire signe.

Le maître d'hôtel s'inclina avec sympathie:

— Ce n'est qu'un mauvais moment à passer, Monsieur. Si Monsieur me permet, Mademoiselle est charmante et... du moins nous vous le souhaitons... on ne se marie qu'une fois.

— Et encore, ce n'est pas sûr, grommelai-je.

Mais il ne pouvait pas me comprendre. J'avais obtenu que l'opération se fit en une matinée. Là encore il avait fallu livrer bataille à M<sup>me</sup> Capoulet, qui objectait fort mondainement que les gens bien «se marient civilement la veille, sinon l'avant-veille et que l'on n'avait jamais vu une jeune fille du monde en robe blanche à la mairie», mais là encore Juliette avait été parfaite, et nous avions gagné: la mairie à onze heures, l'église à midi, le lunch à une heure et ma femme pour moi à trois heures... Si elle était ma femme! C'était le point qu'il me paraissait urgent de discuter avant d'aller à la mairie. Le liftier tira derrière moi la grille de l'ascenseur. Je frappai à la porte. Pour une fois,<sup>4</sup> elle n'était pas en retard. Lorsque je la vis dans sa robe de satin blanc qui dessinait ses hanches et sa poitrine, je pensai que le maître d'hôtel avait raison et que j'étais probablement un âne. Je refermai soigneusement la porte de sa chambre en rassemblant mes arguments: — Juliette, lui dis-je, il faut que je vous quitte.

Je n'eus pas plutôt dit que je sentis quelque chose qui me picotait les yeux.

— Déjà? dit-elle. Nous avons une bonne demi-heure avant de partir pour la mairie.

Elle avait parlé d'une petite voix douce, trop douce. Elle avait très bien compris que je songeais à un autre départ non moins définitif. Seulement, elle pensait que j'étais un peu toqué.

— Juliette, repris-je, je vous aime trop pour vous épouser.

— Asseyez-vous donc, dit-elle d'un ton enjoué, et expliquez-moi ça.

— Je n'ai pas fermé l'œil cette nuit, et j'ai pensé à vous.

— C'est très gentil, dit-elle, mais vous auriez dû prendre du gardénal.

— Ne plaisantez pas, Juliette, vous voyez bien que je suis horriblement malheureux. Je reniflai.

— Ne comprenez-vous pas que le mariage tue l'amour?

— Si vous reniflez encore, dit-elle, je le croirai.

Je reniflai à tout hasard. Mais sans succès. Je sentis une main douce qui me caressait la nuque. Cela me donna des forces pour essayer de l'avoir par le sentiment.

— Vous êtes trop belle, balbutiai-je, trop fine, trop sensible, trop vivante. Je ne saurai pas vous garder, je le sens j'en suis sûr! Alors, comprenez-vous... excusez-moi si je renifle... cela me ferait tant de chagrin de vous perdre que je préfère ne pas vous prendre.

— Vous avez raison, hurla-t-elle, je suis belle, sensible, fine, et tout, et tout ... Et vous, vous êtes un pâle navet, un lâche, une chiffe... Vous êtes un bon à rien, vous n'êtes rien du tout,<sup>5</sup> et je veux vous avoir tout à moi!

— Il me semble que vous n'êtes pas logique.

— Taisez-vous! hurla Juliette.

— Je n'épouserai jamais, dis-je, une femme qui fait tant de bruit.

On frappa à la porte, et M<sup>me</sup> Capoulet passa la tête.

— Déjà en train de vous disputer? dit-elle avec un sourire qui me parut extrêmement niais. Mais c'est sans importance. On est toujours un peu énervé, un jour pareil! Savez-vous qu'il est l'heure de partir.



— C'est bon, dis-je, nous continuerons la discussion en route.

— Voyons, voyons, mon ami! Juliette doit aller à la mairie avec ses parents, pas avec son fiancé. Ça ne se fait pas, voyons!

J'éclatai:

— Chère belle-maman, il y a bien d'autres choses qui se font et qui ne devraient jamais se faire. Se marier, par exemple. Et vous trouverez bon que j'échange là-dessus quelques idées avec Juliette, avant qu'il ne soit pas trop tard.

Je pris Juliette par le bras et la tirai vigoureusement vers le palier.

— Nous nous retrouverons à la mairie, belle-maman. J'ajoutai féroce: peut-être!

(A suivre)

1. qui tenait lieu de toit paternel — который заменял отчий дом

2. pour que tout le monde soit emballé à trois heures — чтобы все ушли в три часа

3. pour débayer le terrain — чтобы освободить территорию

4. Pour une fois — Хотя один раз

5. Vous êtes un bon à rien, vous n'êtes rien du tout — Вы ни на что не годны, вы — ничто

### EXERCICES

I. Проверьте, правильно ли вы поняли содержание III части рассказа «Consentez-vous à prendre pour épouse?»

Est-ce conforme au contenu du texte? Sinon, corrigez!

1. Les parents de Juliette habitaient la France.

2. Son père était professeur.

3. Jacques acceptait volontiers d'inviter tous les proches à sa noce.

4. Monsieur et Madame Capoulet possédaient (étaient propriétaires d') une maison à Paris.

5. Juliette était une jeune ouvrière qui n'était guère belle.

6. Jacques voulait que sa noce dure trois jours de suite.

7. Même le jour de son mariage Juliette était comme d'habitude en retard.

8. Jacques a dormi à poings fermés la veille de son mariage.

9. Jacques voulait le plus vite possible épouser Juliette.

10. Juliette s'est rendue à la mairie avec ses parents.

II. Ответьте на вопросы к III части рассказа «Consentez-vous à prendre pour épouse?»:

1. Jacques, quand a-t-il décidé d'épouser Juliette?

2. Les parents de Juliette, d'où sont-ils arrivés?

3. Les parents de Juliette, sur quoi s'affairaient-ils?

4. Monsieur et Madame Capoulet, où sont-ils descendus?

5. Juliette, où habitait-elle?

6. Jacques, pourquoi a-t-il été obligé de livrer bataille à Mme Capoulet?

7. Jacques, qu'a-t-il pensé en voyant Juliette en robe de satin blanc?

8. Jacques, pourquoi est-il venu voir Juliette avant d'aller à la mairie?

9. Jacques, pourquoi ne voulait-il pas se marier avec Juliette?

10. Madame Capoulet, qu'a-t-elle dit aux jeunes mariés?

11. Juliette, avec qui s'est-elle rendue à la mairie et pourquoi?

12. Les jeunes mariés, où se rendent-ils avant tout?

13. Juliette, comment était-elle le jour de son mariage?

14. Juliette, comment trouvait-elle Jacques?

III. Поставьте вопросы по содержанию текста, используя следующие вопросительные слова и глаголы:

1. qui ... être; 2. depuis quand ... arriver; 3. qui ... refuser; 4. avec qui ... sympathiser; 5. où ... se présenter; 6. d'où ... déménager; 7. avec qui ... habiter; 8. que ... objecter; 9. qui ... tirer; 10. comment ... parler; 11. à quoi ... songer; 12. pourquoi ... fermer l'œil; 13. à qui ... penser; 14. qu'est-ce qui ... se faire.



#### IV. Расскажите по-французски:

- а) О Жюльетте и ее родителях.
- б) О душевном состоянии Жака перед женитьбой.
- в) В чем Жак не был согласен с мадам Капуле и почему.
- г) О последнем разговоре между Жаком и Жюльеттой перед свадьбой.
- д) Об отношениях между Жаком и родителями Жюльетты.

#### V. Заполните пропуски подходящими по смыслу словами и словосочетаниями из текста:

1. Ce jour-là j'ai eu le dernier saut... 2. Son père était... 3. Depuis une semaine les parents de Juliette ... sur la question du buffet et des amis. 4. Cela avait donné lieu ... avec sa mère. 5. Monsieur et Madame Capoulet ... au Plaza Athénée qui tenait lieu de... 6. Pour la circonstance, Juliette ... de sa chambre du Quartier Latin et était venue habiter avec ses parents. 7. Jacques dit au maître d'hôtel: «Il y aura ... pour vous si vous vous arrangez pour que tout le monde ... à trois heures.» 8. S'il faut quelques coups de pied pour ... vous n'avez qu'à me faire signe. 9. Madame Capoulet objectait ... que les gens bien se marient ... la veille. 10. Le liftier tira derrière moi... 11. Je pensai que le maître d'hôtel ... et que j'étais probablement... 12. Elle avait très bien compris que je songeais à un autre départ... 13. Seulement, elle pensait que j'étais un peu... 14. Si vous dormez mal, vous devez prendre... 15. Je pris Juliette par le bras et la tirai ...

#### VI. Составьте диалоги, используя слова и словосочетания II и III частей рассказа «Consentez-vous à prendre pour épouse?»:

- а) Между родителями и Жюльеттой.
- б) Между родителями Жюльетты и Жаком.
- в) Между метрдотелем и Жаком.
- г) Между Жаком и Жюльеттой.
- д) Между мадам Капуле и Жаком.

#### VII. Заполните пропуски недостающими предложениями:

1. Ses parents étaient arrivés ... Casablanca. 2. ...une semaine ils s'affairaient ... la question du buffet et des

amis. 3. Cela avait d'ailleurs donné lieu ... un premier accrochage avec sa mère. 4. Heureusement Juliette sympathisait ... ma sensibilité effarouchée. 5. L'hôtel «Plaza Athénée» tenait lieu ... toit paternel. 6. «Il y aura un bon pourboire ... vous si tout le monde est emballé ... trois heures», dit Jean au maître d'hôtel. 7. J'avais obtenu que l'opération se fit ... une matinée. 8. Le liftier tira ... moi la grille de l'ascenseur. 9. ...une fois, elle n'était pas... retard. 10. Elle avait parlé ... une petite voix douce. 11. Elle avait très bien compris que je songeais ... un autre départ. 12. Nous avons une bonne demi-heure ... partir ... la mairie. 13. Je reniflai à tout hasard mais ... succès. 14. Je pris Juliette ... le bras et la tirai vigoureusement ... le palier.

#### VIII. Скажите по образцу:

Modèle: Mon père est architecte. Et le tien? et le leur?

Le mien est critique d'art.

Le leur est historien.

1. Mon père est ingénieur. 2. Mon père est écrivain. 3. Mon père est sculpteur. 4. Le père de Jean est ouvrier. 5. Le père de Juliette est peintre. 6. Son père est professeur de chimie. 7. Le père de Lucie est mathématicien. 8. Le père de Pierre est compositeur. 9. Le père de Jacques est aviateur. 10. Le père de Marie est juge.

#### IX. Переведите на французский язык:

1. Родители Жюльетты приехали из Марокко, чтобы присутствовать на свадьбе своей дочери. 2. Жак поймал огромного карпа. 3. Родители получили новую квартиру, и семья переехала в новый дом. 4. «Не забудьте дать чаевые, когда билтерша проводит вас на ваши места в кино или в театре», — сказали мне мои друзья перед моим отъездом во Францию. 5. Жак незаметно сделал знак метрдотелю. 6. Жюльетта всегда опаздывала на свидание, и это выводило Жака из себя. 7. Он очень волновался и не спал всю ночь перед экзаменом. 8. Мать Жюльетты хотела во что бы то ни стало пригласить на свадьбу всех двоюродных братьев и сестер. Жак не хотел этого делать, но в конце концов был



вынужден уступить. 9. В белом атласном платье Жюльетта была просто восхитительна. 10. В день свадьбы Жак рано пришел в отель, где остановились родители его невесты, чтобы уточнить все детали предстоящей церемонии. 11. Жак не хотел, чтобы его тесть и теща сопровождали их в мэрию. 12. «Не шутите, вы должны понять, что все это очень серьезно», — сказал Жак Жюльетте. 13. Приглашенные стали произносить тосты в честь новобрачных и желать им долгой и счастливой жизни.

#### X. Скажите по-французски:

мать	кузина	теща
отец	кузен	свекровь
дочь	бабушка	мачеха
сын	дедушка	тесть
тетя	племянница	свекор
дядя	племянник	отчим
внучка	сестра	невестка
внук	брат	зять

#### XI. Переведите русские предложения на французский язык и прочитайте диалог вслух:

- Juliette, a dit Jacques, il faut que je vous quitte.
- Уже? Но ведь у нас в запасе более получаса, прежде чем нам нужно будет отправиться в мэрию.
- Juliette, je vous aime trop pour vous épouser.
- Сядьте и объясните мне все подробно: я что-то не могу ничего понять.
- Je n'ai pas fermé l'œil cette nuit, et j'ai pensé à vous.
- Это очень мило с вашей стороны, если даже ночью вы думаете обо мне. Но ночью лучше спать. А если у вас плохой сон, то примите снотворное.
- Ne plaisantez pas, Juliette, vous voyez bien que je suis horriblement malheureux.
- Вы несчастны? Что с вами? Что вас заставляет так страдать?
- Ne comprenez-vous pas que le mariage tue l'amour? Vous êtes trop belle, trop fine, trop sensible, trop vivante. Je ne saurai pas vous garder, je le sens, j'en suis sûr.

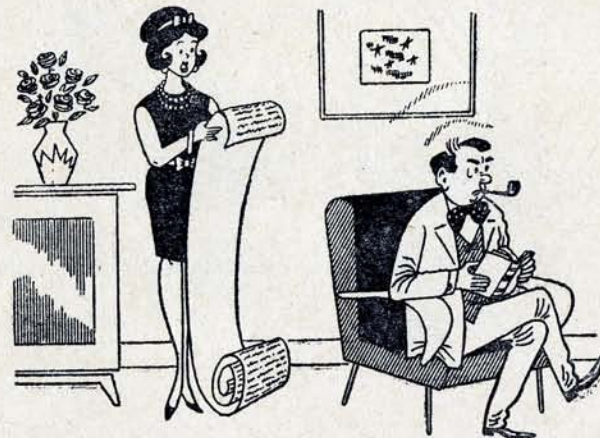
Alors, comprenez-vous... cela me ferait tant de chagrin de vous perdre que je préfère ne pas vous prendre.

— Да, вы правы, я — прекрасна, умна, добра и так далее и тому подобное. А вы, вы — трус, тряпка, вы ни на что не способны, словом, вы — ничто. Но, несмотря на все это, я вас люблю.

— Il me semble que vous n'êtes pas logique.

— Замолчите, пожалуйста. Как до сих пор вы не можете понять, что вы не можете жить без меня ни минуты. Ведь это давно всем ясно. Больше не будем об этом говорить. Нам пора отправляться в мэрию.

#### XII. Придумайте ситуацию к рисунку «Une petite liste de bricoles»:



— Chéri, j'ai préparé une petite liste des bricoles que j'aimerais recevoir si tu obtiens le Prix Goncourt!...



Rien — peu

Au cours d'une croisière, une passagère passe par-dessus le bord et tombe dans une mer infestée de requins. Les passagers sont horrifiés. Soudain un homme saute à la mer, attrape la passagère et l'aide à remonter sur le

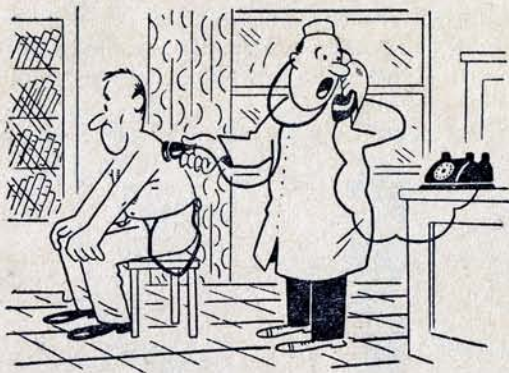


navire. Le capitaine se précipite vers le courageux sau-  
veteur.

— Ah! s'exclame-t-il bravo...

Je tiens à vous féliciter pour votre geste héroïque.

— Et moi, dit le passager, je tiens à connaître le nom  
de l'individu qui m'a poussé par-dessus bord...



— Excusez-moi... je suis branché sur une autre  
ligne...

\* \* \*

Monsieur et Madame se promènent dans la campagne  
avec leur fils.

— Oh, papa, qu'est ce que c'est ce village? demande  
le petit garçon.

— Eh bien, c'est un village, répond le père.

— Et cette rivière, comment s'appelle-t-elle?

— Je ne sais pas, mon petit...

— Et là-bas cette grande montagne?

— Je n'en ai aucune idée. A ce moment, fatiguée par  
tant de questions, la mère dit à son fils:

— Ecoute, Marc, est-ce que tu ne peux pas laisser un  
peu ton père tranquille?

— Laisse-le. Il a raison, ce petit. Il faut bien qu'il  
s'instruise.

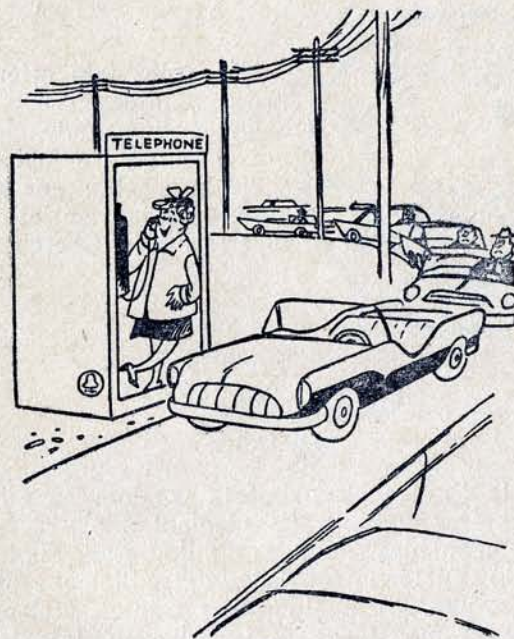
\* \* \*

Dans un train qui l'amène en vacances, un gros mon-  
sieur est assis. Il fulmine.

— Si ce n'est pas malheureux de voir ça. La politesse  
n'existe plus de nos jours. De mon temps, les jeunes ne  
s'asseyaient pas dans le train.

— De qui vous plaignez-vous, lui fait remarquer son  
voisin un jeune homme qui est certainement visé par les  
sarcasmes de l'imposant bonhomme. Vous êtes assis, non?

— Moi, oui, rétorque le monsieur, mais ma femme,  
elle, elle est debout.



Sans paroles.

\* \* \*

La scène se passe dans un café au pays des combat-  
tants de la Paix.

Un client s'attable:



- Camarade patron, un canon!
- Comment, tu armes?
- Non... Défensive. Je me blinde.



## JEUX

### La roue du temps



Regardez très attentivement la figure ci-dessus. Que peuvent bien signifier toutes les lettres qui entourent ce joyeux soleil? Voilà la question que vous vous posez certainement et qu'il vous faut résoudre. Cherchez bien.

### Le saviez-vous?

#### La Gaule

Jadis la France s'appelait la Gaule et ses habitants s'appelaient les Gaulois. Ils vivaient à peu près comme vivent les peuplades sauvages d'aujourd'hui. Ils habitaient des maisons en terre, couvertes de paille: une porte, pas de fenêtres, pas de cheminée. Les Gaulois étaient grands et blonds: la moustache et les cheveux très longs. Ils portaient un pantalon, une blouse et un manteau. Ce manteau était une peau de bête. Les Gaulois aimaient la chasse et la guerre. Ils aimaient aussi les fêtes: manger, boire, chanter.

«Bravement combattre, et finement parler», tels étaient les talents des Gaulois.

Les Gaulois cultivaient la terre. Ils faisaient de l'élevage. Ils avaient des troupeaux de moutons et de porcs

dont ils mangeaient la viande. Ils se servaient de la laine et de la peau de ces animaux pour se vêtir. Les Gaulois se nourrissaient aussi de gibier. Il y avait dans les forêts de la Gaule des loups, des cerfs, des chevreuils, des lièvres à profusion. Il y avait aussi des bêtes que l'on ne trouve plus aujourd'hui en France. Les Gaulois passaient une grande partie de leur vie à la chasse. Ils avaient pour arme des haches, des épées, des pieux. Ils étaient braves. Ils disaient: «Nous ne craignons qu'une chose: que le ciel nous tombe sur la tête.»



### CONSENTEZ-VOUS A PRENDRE POUR ÉPOUSE?

D'après J. Duché

(Suite)

J'embarquai cette mariée dans un taxi.

— A la mairie du XVI<sup>e</sup>! ordonnai-je au chauffeur, et prenez votre temps.

Il échangea un clin d'œil avec le groom de l'hôtel et ajusta son rétroviseur pour ne rien perdre de notre tendresse. Je tirai violemment la vitre de séparation, puis me retournai vers Juliette.

— Maintenant, lui dis-je, causons. Vous avez commis l'imprudence, tout à l'heure, de m'avouer que vous vouliez m'avoir tout à vous. Vous devriez savoir, que je suis un homme libre et que j'entends le rester.<sup>1</sup>

— Libre, vous? Laissez-moi rire, dit Juliette, sans rire.

— Appelez ça comme vous voudrez: j'aime les femmes, et il ne faudra pas compter sur ma fidélité.

— C'est ce que nous verrons, dit-elle.

— N'y comptez pas, vous dis-je. En revanche, il faudra apprendre à compter. Voici mes conditions. Vous tiendrez un livre où vous inscrirez vos dépenses. Vous surveillerez la cuisinière... Si j'ai les moyens d'en payer une. Vous prévoyez un jour pour la lessive, un autre pour le raccommodage, un autre pour le repassage... Vous ferez chaque jour du ménage... Je sortirai le soir quand il me plaira, et vous vous coucherez de bonne heure afin d'être levée en même temps que les domestiques (si vous



en avez). Et vous serez contente, ma Juliette, si je rentre à l'aube, sur une échelle de soie, à l'heure où chante l'alouette. J'espère que je me suis clairement exprimé?

Elle posa sa main sur mon bras.

— Mon chéri, dit-elle, j'ai toujours su que vous étiez un plaisantin.

— Ça a l'air d'une blague, dis-je, mais je vous jure que cela n'en sera pas une.<sup>2</sup>

— Je ferai ce qu'il me plaira, dit-elle gaiement, et vous serez ravi.

— Vous êtes complètement folle, dis-je.

— C'est pour ça que vous m'aimez, dit-elle.

Je cognai à la vitre et fis arrêter le taxi.

— Laissez-nous là, dis-je au chauffeur. Mademoiselle a besoin de prendre l'air.

Elle était déjà sur le trottoir, sa traîne relevée sur son bras. Au tremblement de sa lèvre inférieure, je constatai avec satisfaction qu'elle avait fini de contrôler ses nerfs. Je restai debout devant elle, attendant ses insultes pour y riposter, mais rien ne venait que des larmes, de grosses larmes d'enfant. Je crus que j'allais fondre moi aussi, et bien entendu, je constatai soudain que j'étais une brute.

— Bon, lui dis-je, allons-y. Elle leva ses yeux tout mouillés.

— Je crois que vous m'en avez ôté l'envie, soupira-t-elle.

— Battez-moi, murmurai-je, ça ira mieux. Elle s'efforça de rire.

— Ça ne m'amuserait pas.

— Ça va être gai, soupirai-je.

— Ça va être un enfer, dit-elle en sanglotant.

— Allons! répétais-je, allons-y, maintenant...

Je voulus lui prendre le bras. Elle le secoua et se mit à marcher devant moi en se tamponnant les yeux avec sa traîne. Je posai mon gibus sur ma tête et lui emboitai le pas sans mot dire. Certaines personnes que nous croisions nous dévisagèrent d'un air étonné, comme si elles n'avaient jamais vu de mariés. J'allongeai mes enjambées et remontai à la hauteur de Juliette.

— Si vous continuez de pleurer, lui dis-je, je vous laisse entrer seule dans la mairie.

Elle fit un crochet brusque et traversa l'avenue, son voile au vent. Je courus derrière elle, tout en veillant à

ma dignité.<sup>3</sup> Je réglai mon allure sur la sienne bien que nous n'eussions plus rien à nous dire, et nous arrivâmes tout de même ensemble à la porte du bâtiment. Je ne sais comment elle s'y était prise, mais elle avait le visage radieux des épousailles quand nous fûmes devant le type en tricolore. Il se mit à marmonner des choses au bout desquelles il me demanda si je consentais à prendre pour épouse Mademoiselle Juliette Capoulet.

J'eus vaguement conscience d'un silence dans la salle, puis je reçus un coup de coude percutant vers les basses côtes.

— Qu'est-ce que vous attendez? souffla Juliette.

Je chuchotai: — Je réfléchis...

— Vous êtes idiot, souffla-t-elle.

— Vous croyez? chuchotai-je.

— J'en suis sûre.

Alors j'affermis ma voix et je répondis à Monsieur le Maire.

— Eh bien ... oui.

---

1. que j'entends le rester — и я намерен им оставаться

2. Ça a l'air d'une blague, mais je vous jure que cela n'en sera pas une. — Хотя это и похоже на шутку, но уверяю вас, что это совсем не так.

3. tout en veillant à ma dignité — сохраняя достоинство

## EXERCICES

I. Проверьте, правильно ли вы поняли содержание IV части рассказа «Consentez-vous à prendre pour épouse?»:

Est-ce conforme au contenu du texte? Sinon, corrigez!

1. Jacques promet à Juliette d'être fidèle.

2. Jacques promet à Juliette une vie facile, oisive.

3. Juliette aura une cuisinière et des domestiques.

4. Jacques reviendra toujours de bonne heure après le travail.

5. Le chauffeur a ramené Jacques et Juliette juste à la mairie.



6. Juliette ripostait par des paroles blessantes aux insultes de Jacques.

7. Jacques pensait qu'il avait toujours raison.

8. Juliette se tamponnait les yeux avec un mouchoir.

9. Juliette marchait gaîment en se dirigeant à la mairie.

10. Juliette toute en larmes répondait aux questions du maire.

11. Juliette et Jacques sont arrivés en bon accord à la mairie.

12. Sans hésiter Jacques à répondu à la question du maire.

**II. Ответьте на вопросы к IV части рассказа «Consentez-vous à prendre pour épouse?»:**

1. Jacques et Juliette, où se sont-ils dirigés après avoir quitté l'hôtel?

2. Jacques, qu'a-t-il dit à Juliette dans le taxi?

3. Quelle vie a-t-il promise à Juliette?

4. Juliette, qu'a-t-elle répondu à cette tirade de Jacques?

5. Jacques, qu'a-t-il dit au chauffeur quand il a fait arrêter le taxi?

6. Juliette, comment ripostait-elle aux insultes de Jacques?

7. Jacques, qu'a-t-il constaté soudain?

8. Juliette, quel air avait-elle en se dirigeant vers la mairie?

9. Les passants, pourquoi dévisageaient-ils Jacques et Juliette d'un air étonné?

10. Le maire, qu'a-t-il demandé à Jacques?

11. Jacques, pourquoi a-t-il reçu un coup de coude?

12. Jacques, quand a-t-il répondu à la question du maire?

**III. Поставьте вопросы по содержанию текста, используя следующие вопросительные слова и глаголы:**

1. où ... embarquer; 2. que ... échanger; 3. comment ... tirer; 4. vers qui ... se retourner; 5. sur qui ... compter; 6. quand... se lever; 7. avec quoi ... se tamponner; 8. qui

... croiser; 9. qui ... dévisager; 10. que ... souffler; 11. de quoi ... être sûr; 12. à quoi ... consentir; 13. pourquoi ... recevoir.

**IV. Расскажите по-французски:**

a) О разговоре Жака и Жюльетты в такси.

б) Почему у Жюльетты были слезы на глазах.

в) Как Жак и Жюльетта добрались до мэрии.

**V. Скажите по образцу:**

**Modèle:** Il y aura un bon pourboire pour vous, si vous vous arrangez pour que tout le monde soit parti à trois heures.

1. Si vous (renifler) encore, dit Juliette, je le (croire). 2. Vous (surveiller) la cuisinière si je (avoir) les moyens d'en payer une. 3. Vous (se coucher) de bonne heure afin d'être levée en même temps que les domestiques si vous en (avoir). 4. Vous (être content), ma Juliette, si je (rentrer) à l'aube, à l'heure où chante l'alouette. 5. Vous (prévoir) un jour pour la lessive, un autre pour le raccommodage, un autre pour le repassage, vous (faire) chaque jour du ménage si vous (être) ma femme. 6. Juliette (aller) ce soir au cinéma si Jacques (acheter) des billets. 7. Si les parents (ne pas manquer) le train, ils (arriver) à temps. 8. Je (sortir) le soir s'il (ne pas pleuvoir). 9. Si tu (se coucher) tôt, tu (avoir) bonne mine demain. 10. Si je (réussir) à me procurer le livre, je (venir) demain soir chez vous.

**VI. Заполните пропуски подходящими по смыслу словами и словосочетаниями из текста:**

1. Le chauffeur échangea ... avec le groom de l'hôtel et ... son rétroviseur pour ne rien perdre de notre tendresse. 2. Je tirai ... la vitre de séparation. 3. Vous avez commis ..., tout à l'heure, de me ... que vous vouliez m'avoir tout à vous. 4. «Ça a l'air de ..., dis-je, mais je vous ... que cela n'en sera pas une.» 5. Je ... à la vitre et fis arrêter le taxi. 6. «Laissez-nous là, dis-je au chauffeur. Mademoiselle a besoin...» 7. Au tremblement de sa lèvre inférieure, je constatai ... qu'elle avait fini de contrôler ses nerfs. 8. Je restai ... devant elle, attendant ses insultes.



tes pour y... 9. Je crus que j'allais ... moi aussi, et bien entendu, je constatai soudain que j'étais... 10. Elle leva les yeux... 11. Juliette se tamponnait les yeux avec... 12. J'allongeai ... et remontai ... de Juliette. 13. Juliette fit ... et traversa l'avenue,... 14. Nous nous sommes trouvés devant le type...

VII. Составьте диалоги, используя слова IV части рассказа «Consentez-vous à prendre pour épouse?»:

- a) Между Жаком и шофером такси.
- б) Между Жаком и Жюльеттой.
- в) Между мэром и Жаком.

VIII. Заполните пропуски недостающими предлогами:

1. «J'aime les femmes, dit Jacques, et il ne faudra pas compter ... ma fidélité.» 2. «Vous prévoyez un jour ... la lessive, un autre ... le repassage, un autre ... le raccommodage», a dit Jacques à Juliette. 3 Vous vous couchez ... bonne heure afin d'être levée en même temps que les domestiques. 4. Je cognai ... la vitre et fis arrêter le taxi. 5. Jacques restait debout ... Juliette. 6. Jacques constata ... satisfaction que Juliette avait fini de contrôler ses nerfs. 7. «Si vous continuez de pleurer, dit-il à Juliette, je vous laisse entrer seule ... la mairie.» 8. Jacques a couru ... elle tout en veillant ... sa dignité. 9. J'eus vaguement conscience ... un silence ... la salle, puis je reçus un coup ... coude percutant ... les basses côtes. 10. Juliette était déjà ... le trottoir, sa traîne relevée ... son bras.

IX. Переведите на французский язык:

1. Выйдя из гостиницы, Жак остановил такси и попросил отвезти их в мэрию. 2. Признайтесь, что вы поступили неосторожно, в следующий раз надо быть более осмотрительным. 3. Вы должны каждый день заниматься хозяйством: штопать, чинить, стирать, гладить, готовить еду и мыть посуду. 4. Я очень люблю шутку, понимаю ее и сам люблю шутить. 5. Вы слишком бледны, вам надо чаще бывать на свежем воздухе. 6. Жак хотел взять Жюльетту под руку, но она вырва-

лась и перебежала на другую сторону тротуара. 7. Ложитесь сегодня раньше спать, так как завтра вам надо встать очень рано. 8. Несмотря на то, что Жюльетта поссорилась с Жаком и проплакала всю дорогу, она выглядела радостной и была хороша в момент бракосочетания. 9. В ответ на вопрос мэра Жак сначала ничего не ответил, затем, подумав, сказал решительно «да». 10. Он не ожидал таких незаслуженных упреков, поэтому не мог даже возражать. 11. Жак опоздал на поезд и вернулся домой лишь на заре.

X. Составьте 10 предложений по образцам, используя слова и словосочетания всех четырех частей рассказа «Consentez-vous à prendre pour épouse?»:

Modèles: 1. Elle me **regarde** comme si elle ne me **reconnaissait** pas.  
2. Elle me **regardait** comme si elle ne me **reconnaissait** pas.  
3. Elle me **regarda** comme si elle ne m'**avait pas reconnu**.

XI. Переведите русские предложения на французский язык и прочитайте диалог вслух:

— А теперь, дорогая Жюльетта, я думаю нам надо поговорить, пока еще не поздно.

— Parler? De quoi? Cher Jacques, de quoi voudriez-vous me parler?

— Вы только что совершили оплошность, сказав, что хотите во что бы то ни стало (coûte que coûte) выйти за меня замуж.

— Pourquoi c'est une imprudence? J'avoue que je vous aime beaucoup et je tiens à vous avoir tout à moi.

— Но, дорогая Жюльетта, вы должны знать, что я человек свободный и намерен им оставаться.

— Libre, vous? Laissez-moi rire!

— Кроме того, я хочу вас предупредить, что я очень люблю женщин, и вам не придется рассчитывать на мою верность.

— C'est ce que nous verrons.

— Хочу еще добавить, что вы должны будете вставать на заре и ложиться позже всех. А я... после работы буду возвращаться тогда, когда захочу, и даже совсем



не буду приходить. Я вам буду давать деньги на хозяйство, и вы должны будете записывать все, даже самые мелкие расходы.

— Mon chéri, j'ai toujours su que vous étiez un plaisantin. Moi, je ferai ce qu'il me plaira et vous en serez ravi. Quant au ménage, vous en ferez vous-même, en outre vous irez chercher des vivres au marché, aux magasins une fois par semaine, vous aiderez la servante à mettre tout en ordre, etc. J'espère que je me suis clairement exprimée, n'est-ce pas?

## XII. Запомните:

laisser passer — пропускать  
 le laissez-passer — пропуск  
 laisser faire — позволять  
 laisser voir — показывать  
 laisser échapper une occasion — упускать случай  
 ne pas laisser paraître — не показывать виду  
 tout laisse croire que — есть основания полагать  
 laisser à penser — заставляя призадуматься  
 laisser à désirer — оставлять желать лучшего

## XIII. Переведите на французский язык, используя упр. XII:

1. Пропустите меня, пожалуйста, я очень тороплюсь.  
 2. Покажите мне, пожалуйста, этот журнал. 3. Ваша работа оставляет желать лучшего. 4. Не упустите такого редкого случая. 5. К сожалению, я забыл пропуск дома.  
 6. Есть основания думать, что он придет вовремя.  
 7. Не мешайте детям, позвольте им это делать. 8. Этот поступок заставляет призадуматься многих. 9. Не показывайте виду, что вы устали.

## XIV. Заполните, где это необходимо, пропуски предлогами перед инфинитивом:

1. Le chauffeur ajusta son rétroviseur ... ne rien perdre de notre tendresse. 2. Vous avez commis l'imprudence ... m'avouer que vous vouliez ... m'avoir tout à vous. 3. Vous devriez ... savoir que je suis un homme libre et que j'entends ... le rester. 4. Libre, vous? Laissez-moi ... rire, dit Juliette ... rire. 5. «J'aime les femmes, et il ne faudra

pas ... compter sur ma fidélité», dit Jacques à Juliette. «En revanche, il faudra ... apprendre ... compter, vous vous coucherez de bonne heure ... être levée en même temps que les domestiques. 6. Jacques cogna à la vitre et fit arrêter le taxi. «Laissez-nous là, dit-il au chauffeur. Mademoiselle a besoin ... prendre l'air.» 7. Jacques constata avec satisfaction que Juliette avait fini ... contrôler ses nerfs. 8. Il resta debout devant elle attendant ses insultes ... y riposter. 9. Je crus que j'allais ... fondre moi aussi. 10. Elle s'efforça ... rire et se mit ... marcher devant Jean. 11. Le maire lui demanda s'il consentait ... prendre pour épouse Juliette. 12. «Ça va ... être gai», pensa Jacques.

## XV. Составьте диалог по рисунку «J'ai oublié la petite mallette»:



— Mon dieu! j'ai oublié la petite mallette!...  
 — Tant pis!... Tu t'en passeras!  
 — C'est que ce sont tes affaires qui sont dedans...



Rigol un peu

## Concluant

Une jeune mariée dit à sa maman:  
 — Hier midi, j'ai fait ma première expérience culinaire. Le résultat a dépassé toutes mes espérances.



— Ah! bon! fait la mère, surprise. Ton mari a aimé ta cuisine?

— Pas du tout! Mais il m'a proposé lui-même d'engager une cuisinière.

\* \* \*

Lorsque Mark Twain débuta dans le journalisme, son directeur le prévint:

— N'indiquez rien dont vous ne soyez absolument certain!

Puis, il l'envoya faire le compte-rendu d'une réunion mondaine.

Le lendemain, Mark Twain rédigea son article de la façon suivante:

— Une dame prétendant se nommer Madame Jonnes dont on dit qu'elle est une des femmes les plus lancées dans la ville, a cru donner hier ce qu'il est convenu d'appeler une réception. Y assistait un nombre indéterminé de gens soi-disant biens. L'hôtesse avance qu'elle est la femme d'un magistrat...



— Mais, capitaine, c'est vous même qui m'avez dit de ramasser les cacatois!...

\* \* \*

Maman emmène Eric à l'hôpital. Un peu inquiet le petit garçon demande:

— Qu'est-ce qu'on va me faire?

— Je ne sais pas. Peut-être que tu vas passer à la radio.

— Mais alors qu'est-ce que je vais leur chanter?

\* \* \*

Le duc d'Aumale dirigeait les débats du conseil de guerre chargé de juger le maréchal Bazaine, au Grand Trianon, à Versailles. Au cours de son interrogatoire l'accusé faisait en sorte d'expliquer sa capitulation par tous les moyens:

— A quoi bon, balbutiait-il, prolonger une résistance inutile? L'armée de Mac-Mahon prisonnière, le gouvernement impérial renversé, il ne restait plus rien!

Alors le duc d'Aumale, avec dignité:

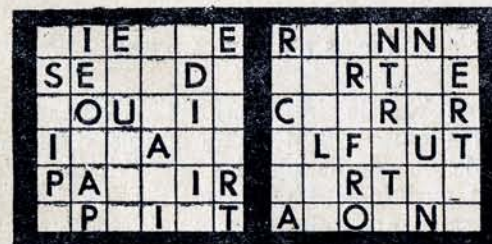
— Il restait la France, monsieur!



JEUX

Un peu de bon sens!

C'est simple, il vous suffit de bien observer ces deux carrés. Des lettres y sont inscrites. Avec un peu d'astuce, vous trouverez le «truc» qui vous permettra de lire un proverbe très connu.





### Droit comme un I

Beaucoup de mots sont réunis par «comme» dans la conversation courante. On dit souvent par exemple: «pauvre comme Job», «fier comme Artaban», «rouge comme une tomate»... et ainsi de suite.

Dans ce dessin figurent vingt-quatre mots qui peuvent être réunis deux à deux par «comme». Essayez de les rassembler.



### Le saviez-vous?

Au Moyen-Age le latin est la langue officielle en France, le français n'était qu'un patois dominant, parlé par le peuple ou étudié par les spécialistes. L'enseignement se fait entièrement en latin. Au XVI<sup>e</sup> et au XVII<sup>e</sup> siècles apparaissent quelques manuels scolaires bilingues ou même français dans les collèges. En 1641 seulement

les professeurs de Port-Royal décident que leurs élèves apprendront à lire en français avant de lire en latin. Mais pendant la première moitié du XVII<sup>e</sup> siècle l'école reste en principe latine: dix heures de latin par semaine; les autres matières sont encore aussi enseignées pour la plupart en latin. Jusqu'en 1830 le latin est enseigné dès l'école primaire. On fait au baccalauréat une composition latine au lieu d'une composition française. Depuis 1882 seulement on peut devenir bachelier sans latin. Maintenant, sur trois élèves qui commencent le latin en sixième, un seul le poursuit jusqu'au baccalauréat.

patois *m* — местное наречие, говор

enseignement *m* — обучение

manuel *m* scolaire bilingue — двуязычный школьный учебник

par semaine — в неделю

matière *f* — предмет (обучения)

école *f* primaire — начальная школа

composition *f* — сочинение



## SOLUTIONS

К стр. 11—14

**Упражнение VII:** 1. Не стесняйтесь, входите, пожалуйста! 2. Юморист чувствует себя неловко в гостиной, потому что он не помнит ни одной забавной истории, которая рассмешила бы присутствующих. 3. Эта женщина всегда в хорошем настроении и чувствует себя везде как дома. 4. Теплый прием его ободрил. 5. Этот человек делает только то, что ему нравится. 6. От этих мало приятных слов ему ни холодно, ни жарко. 7. Мальчик улыбнулся от радости при виде своих товарищей, которые пришли поздравить его с успехами.

**Упражнение IX:** — Bonjour, madame Gauthier. Je suis bien heureuse de vous voir. Entrez, s'il vous plaît.

— Merci, tout va bien et vous?

— Permettez-moi de vous présenter ma nièce Lise. Elle vient de revenir de la campagne où elle avait passé ses vacances d'hiver.

— Je fais mes études en 3<sup>e</sup> année de l'institut pédagogique... Excusez-moi, s'il vous plaît. Mes amis m'attendent et je dois m'en aller. Au revoir.

**Упражнение XI:** 1. On a introduit les invités dans le salon, on les a fait asseoir autour d'un guéridon et on leur a proposé d'écouter cette histoire drôle. 2. Le conteur cherchait à faire rire l'assistance pour passer pour un homme d'esprit. 3. Faites voir, s'il vous plaît, ce tissu. Sa couleur et son dessin me plaisent beaucoup. 4. Comme l'enfant est tombé gravement malade, les parents ont fait d'urgence venir le docteur.

К стр. 18

**Mots croisés:** Horizontalement: 1. Avril. 2. Toile. 3. Limes. 4. Ale. 5. Ses. Verticalement: 1. Atlas. 2. Voile. 3. Rimes. 4. Ile. 5. Lesté.

**Que d'eau, que d'eau!** Horizontalement: Seau. Agneau. Cadeau. Bureau. Radeau. Fléau. Préau. Sureau. Verticalement: Rameau. Rouleau. Réseau. Râteau. Beau. Seau, Sceau. Arceau. Veau. Eau.

К стр. 23—24

**Упражнение VIII:** 1. en. 2. à. 3. à, de. 4. entre. 5. depuis. 6. dans, dans. 7. de. 8. à. 9. pour. 10. jusqu'à.

142

**Упражнение X:** 1. Toutes les personnes aiment passer leurs vacances en été: les uns se baignent dans la mer et se bronzent au bord; les autres préfèrent voyager dans les montagnes. 2. Le pauvre humoriste ne peut pas se reposer en été puisqu'il doit avant tout distraire les gens qui se reposent pour qu'ils ne s'ennuient pas. 3. Un écrivain sérieux peut parfois écrire une œuvre comique et cela ne frappe personne. 4. Si l'humoriste veut écrire une œuvre sérieuse, alors les gens lui diront que ce n'est pas son genre et qu'il ne doit pas le faire. 5. Humoriste on naît, humoriste on meurt, c'est pourquoi le pauvre humoriste pour ne pas perdre sa réputation ne doit jamais changer son genre.

**Упражнение XI:** — Bonjour, Pierre Daninos. Comment ça va? Quoi de nouveau?

— Merci bien, tout va bien à la rédaction. Eh bien, qu'est-ce que vous voulez?

— Par malheur, je ne peux pas vous laisser partir en vacances. Il vous faut écrire quelques œuvres comiques.

— Je n'en suis pas sûr, mais s'il n'y a rien d'urgent, ce sera fort possible. Que voulez-vous demander encore?

— Vous et une œuvre sérieuse? Ce n'est pas du tout clair, car les œuvres sérieuses ce n'est pas votre genre. Mais je vais la lire et je vous en dirai mon opinion. Est-ce tout?

К стр. 27

Il faut... Il faut... il faut...

Il faut laisser couler l'eau.

Il faut semer pour récolter.

Il faut que tout le monde vive.

К стр. 33—36

**Упражнение VII:** 1. Le regard du commandant s'est fixé quelques moments sur les pages du vieux magazine que François avait ramassé dans l'épicerie. 2. Les photos jaunies parlaient du défilé qui s'est tenu en 1918 après la victoire sur l'Allemagne. 3. Poilus, harassés, en capotes longues les soldats et les officiers passaient sous l'Arc de Triomphe. 4. Le sous-lieutenant, sans dire un mot a ouvert l'étui, a tiré l'arme, l'a considérée, a mis une cartouche, a refermé l'étui et est sorti de la pièce. 5. La section de François continuait à repousser les attaques furieuses de l'ennemi. 6. Pendant l'explosion Poivre a été blessé à mort. 7. Comme le bombardement continuait, les brancardiers n'ont pas pu aller à temps à son secours. 8. A la tombée de la nuit on a entendu le râle de Poivre blessé, que tout le monde croyait mort. 9. Sous la faible lueur de la torche électrique aveuglée François vit au doigt de Poivre mort une bague d'aluminium que celui-ci avait découpée dans les débris d'un avion abattu. 10. Le lieutenant et son ordonnance étaient de bons copains en dépit des grades et des castes.

**Упражнение IX:** 1. Ватрэн увидел, как Субейрак оделся, застегнул поясной ремень и удобно расположил на нем кобуру. 2. Лишь только в сумерки Бодуэн услышал хрип с того места, где упал раненый Пуавр. 3. Франсуа увидел, как майор быстро пере-

143



листал страницы старого журнала «Зеркало мира». 4. При первых же взрывах взвод увидел, как Пуавр упал навзничь, раненный в голову. 5. Франсуа и Ватрэн увидели, как изнуренные, небритые, в длинных шинелях проходили солдаты под Триумфальной аркой. 6. Вдруг Франсуа услышал, как майор Ватрэн сказал ему: «В ближайший час вы мне не понадобится». 7. Пуавр слушал, как лейтенант говорил об искусстве со своим капитаном. 8. При виде тела Пуавра Франсуа почувствовал, что слезы подступили к горлу. 9. Опечаленный, Франсуа слушал, как сержант Бодуэн рассказывал ему, как все произошло. 10. Так как бомбардировка продолжалась еще и с наступлением темноты, он почувствовал, как его охватил страх.

**Упражнение XI:** — Pour la mutation de Poivre, lieutenant Soubeyrac...

— C'est inutile maintenant.

— Oui, certainement, je me rappelle que j'ai promis de le faire. Mais, par malheur, je n'ai pas pu vous promettre et garantir que Poivre ne se ferait pas tuer dans une des attaques.

— Je ne sais pas tous les détails. Vous pouvez vous renseigner auprès du sergent Baudouin qui est au courant de tout. Vous êtes libre, lieutenant Soubeyrac. Je n'ai pas besoin de vous avant une heure.

**Упражнение XII:**

1. dans, par 2. avant 3. devant 4. dès, à, à 5. de 6. avec 7. A, de 8. pendant 9. à, à côté de 10. sous, à 11. par, dans, de, en 12. avec, de 13. à, pour 14. avec, dans

**Упражнение XIV:** 1. Poivre aimait beaucoup son chef et avait mille attentions pour lui. 2. Prêtez attention, s'il vous plaît, à votre prononciation, car faute d'attention, vous faites des fautes de prononciation. 3. Les photos du vieux magazine que François avait ramassé dans l'épicerie ont fixé l'attention de Watrin. 4. Le bruit de moteurs des avions empêchait le chef de fixer son attention sur les détails de la bataille à venir. 5. Attention! On vient de peindre les murs et vous pouvez salir votre costume. 6. L'humoriste, un homme plein d'esprit, un conteur remarquable, était l'objet de l'attention générale. 7. Section, attention au commandement!

**К стр. 39—40**

**Мots croisés:** Horizontalement: 1. Fards. 2. Ru. Où. 3. Abri. 4. Neige. 5. Ote. Verticalement: 1. Franc. 2. Aube. 3. Rio. 4. Doigt. 5. Su. Ee.

**Crypto des provinces de France:** Horizontalement et de gauche à droite: Provence. Alsace. Savoie. Bretagne. Auvergne. Verticalement et de haut en bas: Normandie. Vendée. Landes.

**К стр. 45—47**

**Упражнение VII:** 1. La lumière crue de la lampe éclairait la table sur laquelle était étalée une carte où étaient marquées les positions du régiment et celles de l'ennemi. 2. Les ors de l'uniforme ont terni au cours des combats. 3. Le sens de l'attaque ennemie était marqué en rouge. 4. Le bataillon a reçu l'ordre de se replier sans tarder

et de s'installer sur de nouvelles positions. 5. Le poste de commandement se trouvait sur le territoire de la briqueterie. 6. La section de François attaquait sans cesse les positions ennemies. 7. François a marqué par des flèches le sens de la poussée allemande. 8. Les points d'appui du régiment étaient bien fortifiés. 9. L'infanterie déclancha le barrage pour interdire la percée des chars. 10. L'impression de l'échec de l'opération prochaine s'est emparée de François. 11. Les soldats et les officiers se sont habitués à la briqueterie et ils ne voulaient pas changer de positions. 12. Les chars adverses ont percé la défense et ont commencé l'offensive. 13. Une compagnie ennemie a entouré la section des fantassins français. 14. «J'ai reçu du régiment le nouvel ordre de faire face à l'ennemi à l'ouest», a dit Watrin à François. 15. Tout village, toute maison doit constituer un point d'appui et alors il nous sera plus facile de repousser toutes les attaques de l'ennemi.

**Упражнение XI:** — A vos ordres. Que dois-je faire?

— Où se trouve à présent la compagnie de Cavatini?

— Et le bataillon?

— Et où est située la division?

— Les Allemands vont attaquer les points d'appui du bataillon?

Je vais alors marquer par des flèches le sens de l'attaque allemande.

— Alors nous serons obligés d'installer ailleurs le poste de commandement?

— A vos ordres.

**Упражнение XII:** 1. en, de. 2. dans. 3. en, par. 4. sur. 5. vers. 6. après. 7. à. 8. à, pour.

**К стр. 50**

**Мots croisés:** Horizontalement: 1. Pou. Sa. 2. Linge. 3. Asie. 4. Gérard. 5. Nue. 6. Sauter. Verticalement: 1. Plages. 2. Oise. 3. Unir. 4. Géant. 5. Se. Rue. 6. Ader.

**К стр. 55—56**

**Упражнение IV:** 1. Qu'est-ce qui. 2. Que. 3. Où. 4. Quand, comment. 5. Comment. 6. A quoi, par quoi. 7. D'où, dans quelle direction. 8. Combien. 9. Avec qui. 10. De quoi.

**Упражнение VII:** 1. Poivre a été mortellement blessé par l'éclat d'une grenade. 2. Les munitions et le ravitaillement finissaient et le régiment n'envoyait pas d'instructions. 3. Comme les agents de transmission échelonnés n'étaient pas revenus, François a décidé d'aller lui-même. 4. Le chef du bataillon a ordonné de couvrir François par le feu du fusil-mitrailleur. 5. Les chefs de compagnies ont fait savoir à l'état-major du régiment l'état d'effectifs des compagnies et des sections et ont demandé d'envoyer des munitions. 6. La bataille s'est rapprochée, les bruits se distinguèrent. 7. Un obus a sauté non loin de François, mais il a réussi à se cacher dans un trou. 8. Les soldats et les officiers attendaient avec impatience l'ordre sur l'offensive mais le régiment ne donnait pas signe de vie. 9. L'aviation ennemie bombardait toujours les positions. 10. Le commandant a ordonné de se cacher dans des tranchées. 11. L'artillerie soutenait l'infanterie pendant l'attaque.



**A.B.C.:** Horizontalement, dans l'ordre: Arrosoir. Coq. Catoës. Chat. Betterave. Ballon. Crabe. Béret. Verticalement, dans l'ordre: Caniche. Bouc. Branche. Bas. As. Athènes. Aigle. Cravate. Abeille. Bonnet. Agent.

**Mots croisés:** Horizontalement: 1. Bancs. 2. Eau. 3. Gange. 4. Né. 5. Elise. Verticalement: 1. Bague. 3. Nenni. 4. Cages. 5. Sue.

**Упражнение VII:** 1. Les parents du général Druot étaient pauvres. 2. Le petit Druot était un élève appliqué et il faisait bien ses études au collège. 3. Dès le jeune âge il devait aider ses parents. 4. Il se levait à deux heures du matin pour aider ses parents à faire le ménage avant d'aller au collège. 5. Le père n'a pas pu donner à Druot beaucoup d'argent et il a été obligé d'aller à pied à Metz, où se passaient les examens pour entrer dans l'artillerie. 6. L'apparition de Druot tout poudreux de la route, chaussé de gros souliers et un bâton à la main, a provoqué le rire de 180 candidats au grade de sous-lieutenant. Mais Laplace, le célèbre mathématicien et astronome qui faisait passer l'examen, l'a accueilli très aimablement. 7. Les paroles aimables de l'examineur lui ont rendu courage. 8. Il a répondu à toutes les questions de l'examineur, même aux plus compliquées. 9. Laplace a été étonné de ses réponses. 10. Il a été reçu le premier des concurrents. 11. Vingt ans après, Laplace a dit à Napoléon: «L'examen de votre aide de camp est un des plus beaux que j'ai vu passer dans ma vie.»

**Упражнение X:** — Qui êtes-vous? Que demandez-vous?

— Vous n'êtes pas originaire de Metz? D'où venez-vous?

— Connaissez-vous toutes les matières indiquées dans le programme?

— Où avez-vous appris les mathématiques?

— Pour commencer je vais vous poser quelques questions pour savoir comment sont vos connaissances.

— Eh bien, maintenant je vois que vous connaissez en effet bien les mathématiques. Vos connaissances en mathématiques dépassent celles des autres candidats. Félicitations. Vous êtes reçu le premier.

**Mots croisés:** Horizontalement: 1. Palet. 2. Riens. 3. On. Ca. 4. Cor. 5. Epars. Verticalement: 1. Proue. 2. Ain. 3. Le. Ça. 4. Encor. 5. Tsars.

**Упражнение VII:** 1. В конце концов он мне рассказал эту историю. 2. «Вы напрасно надеетесь, что император заплатит вам за стирку», — сказал Наполеон Катрин. 3. «Я участвовала в течение тридцати шести месяцев в походе, сражалась в двенадцати боях, не говоря о том, что я была ранена в руку», — сказала Катрин импера-

тору. 4. Отдавая долги, он любил повторять: «Счет дружбы не портит». 5. Мне удалось дешево купить эту редкую книгу. 6. Принимая во внимание все эти обстоятельства, я должна уехать как можно скорее. 7. Кумушки любили поболтать на его счет. 8. Вернувшись, он считался о своей командировке.

**Упражнение VIII:** — Oui, j'avoue que c'était un vrai scandale. Mais je voudrais vous faire remarquer, que les courtisans, en se moquant de moi, dans ma personne méprisent, sire, l'armée.

— Moi aussi, j'ai servi sous les drapeaux. J'étais vivandière.

— J'ai combattu dans l'armée des Vosges, j'ai pris part avec Lefebvre à douze combats et même j'ai été blessée.

— Il a cru que Votre Majesté le savait.

— Je vous remercie, Votre Majesté. Permettez-moi de m'en aller, sire, Lefebvre m'attend.

**Упражнение XII:** 1. de. 2. —. 3. de, de. 4. —. 5. de. 6. —. 7. —. 8. de. 9. —. 10. —. 11. de. 12. de, de.

**Упражнение XV:** 1. Comme le jeune lieutenant touchait peu d'argent, il a demandé à sa voisine de lui prêter 3 napoléons pour payer la blanchisseuse. 2. Sa maigre solde ne lui permettait pas de faire des emplettes chères. 3. Il a marchandé longtemps, car la somme d'argent pour le raccommodage lui semblait énorme. 4. Longtemps, la blanchisseuse n'a pas osé demander à son voisin l'argent qu'il lui devait pour le raccommodage et la lessive. 5. Venue à la réception chez l'empereur, la duchesse lui a montré la lettre où il avait demandé les 3 napoléons. 6. Le jeune officier a voulu d'un coup s'acquitter de ses dettes, mais il n'avait pas d'argent sur lui. 7. Dans ma personne vos sœurs ont offensé l'armée où j'avais servi tant d'années. 8. Rappelez-moi, s'il vous plaît, votre ancien surnom, je l'ai complètement oublié. 9. Cette note ne lui a fait aucun plaisir, car il estimait que la somme était enflée.

**Mots croisés:** Horizontalement: 1. Plante. 2. Rameur. 3. Etre. 4. Non. 5. Eteint. 6. Serf. Verticalement: 1. Prunes. 2. la. Ote. 3. Amener. 4. Net. 5. Turin. 6. Ere. Ta.

**Le cirque international:** 11. 2D. 3K. 4B. 5L. 6J. 7C. 8N. 9H. 10G. 11E. 12F. 13M. 14A.

**Упражнение IV:** 1. dans. 2. avec. 3. de, au milieu de. 4. à 5. à, sur. 6. pour. 7. en. 8. à 9. sans. 10. de.

**Упражнение V:** 1. où. 2. comment. 3. quel. 4. que, qu'est-ce que. 5. de quoi. 6. combien. 7. qui. 8. qui. 9. comment. 10. quand.

**Упражнение VI:** Daniel a décidé d'apprendre à jouer de la guitare comme c'était très à la mode. 2. Le frère de Daniel jouait bien du violon et sa sœur jouait bien du piano. 3. Savez-vous jouer du saxophone? — Oui, je le sais, et vous? — Non, je ne sais pas jouer du saxophone, je sais jouer de l'accordéon. 4. Dans la cour les garçons jouaient au football et les fillettes jouaient à la balle. 5. Hier j'ai vu un très beau spectacle «Mon frère joue de la clarinette». L'avez-vous vu? Si non, allez le voir, il vous plaira.



6. Tous les enfants aiment jouer à cache-cache. 7. Ils ont décidé de lui jouer un tour. 8. Tous les écoliers de cette classe jouent bien au volley-ball. 9. La sœur de Daniel aimait jouer à la poupée. 10. Allons les voir jouer au water-polo.

**Упражнение X:** — Papa, papa!

— Papa, je veux te demander quelque chose...

— Papa, qui est un bouc émissaire?

— C'est mon devoir. Nous devons savoir expliquer tous les mots soulignés.

— Papa, papa...

— Quand a eu lieu la bataille de Rocroi?

— Papa, j'ai trouvé. C'est en 1643. Merci beaucoup, papa.

**К стр. 92—93**

**Mots croisés:** Horizontalement: 1. Remise. 2. Anes. 3. Nul. Nt. 4. Atlas. 5. Eres. 6. Dosées. Verticalement: 1. Renard. 2. Ut. 3. Malles. 4. In. Are. 5. Sensée. 6. Est. Ss.

**Un peu de bon sens:** Vous n'y arriverez pas, pour la bonne raison que le second carré (celui d'en bas) comporte un nombre pair de petits carrés, alors que le premier en comporte un nombre impair. Simple problème d'intervalles.

**К стр. 99—101**

**Упражнение VII:** 1. Je fis la connaissance de cet homme il y a une semaine. 2. Ne l'écoutez pas, il est de parti pris. 3. C'était une histoire drôle, et tous partirent d'un grand éclat de rire. 4. Le docteur lui conseilla de prendre régulièrement la douche froide. 5. Je le pris pour ma connaissance. 6. Je suis prêt à faire tout moi-même. 7. Cette femme est très prodigue, elle aime jeter l'argent par la fenêtre. 8. Jacques fut obligé de reconnaître cette critique juste. 9. Faites attention à ces paroles. 10. Les roses sentent bon.

**Упражнение X:** — Jacques, si vous ne cessez pas de fumer, je serai obligée de constater que vous ne m'aimez guère.

— Faites attention à ce que vous dites, Jacques. Ne voulez-vous pas me mettre en balance avec une cigarette?

— Bien entendu.

— Jacques, si vous ne pouvez pas vous passer de cigarettes, fumez alors au moins des cigarettes qui sentent bon.

**Упражнение XIII:** — Bonjour, docteur.

— L'insomnie me fait mal, j'ai souvent mal à la tête, le soir j'ai de la température. Probablement, j'ai pris froid.

— J'ai mal à la gorge un peu, j'éternue et je tousse.

— Docteur, et ma tension?

— Merci bien, docteur. Au revoir.

**К стр. 105**

**Maxime en cases:** botte; épouvantail; canne; tour; pique; enclume; lanterne; plume; chapeau; gant; panier; lampe; marteau; truelle; couteau; épée; os; fourche; râteau; feuille; broc; étoile; ballon; enve-

loppe; caisse; bateau; cloche; hache; seau; entonnoir; sac; roue; pomme; casserole; masque; gland; pain; fleur; cerises.

Tant que l'âne peut porter, il est cher au meunier. (Пока осел работает, он для мельника хорош.)

**К стр. 110—114**

**Упражнение VI:** 1. La sentinelle n'a pas le droit de quitter son poste sans la permission du chef. 2. L'homme de quart a vu à l'horizon le bateau qui allait à leur secours. 3. L'estafette a amené du régiment l'ordre sur le commencement de l'offensive sur toute la ligne du front. 4. François Soubeyrac estimait Poivre, son ordonnance qui était plus âgé que lui. Poivre traitait François comme son propre fils.

**Упражнение VIII:** 1. sans, dans, sur, sur. 2. à, dans. 3. à, en, à cause de. 4. avec. 5. sur, en. 6. devant. 7. en, en. 8. par. 9. à. 10. sous. 11. depuis. 12. en, après. 13. jusqu'à, pour. 14. par-dessus.

**Упражнение X:** 1. Jacques se persuadait de plus en plus qu'il ne pouvait plus rester sans Juliette pas une minute. 2. Au commencement, les retards de Juliette plaisaient même à Jacques, puis cela a commencé à le chagriner et même à le faire enrager. 3. Chaque fois que la porte du café s'ouvrait, Jacques regardait en espoir attendant l'apparition de Juliette, mais elle ne venait pas. 4. Il lui semblait que Juliette avait cessé de l'aimer et qu'elle ne viendrait jamais. 5. Quarante-cinq minutes après l'heure fixée, Juliette apparut dans le café et se dirigea vers le guéridon où Jacques était assis. 6. Sans s'excuser pour son retard, Juliette demanda à Jacques ce qui était arrivé et pourquoi il était si pâle. 7. Sans répondre à sa question, Jacques à son tour demanda à Juliette où elle avait été tout ce temps, car il était déjà huit heures moins le quart et elle avait dû venir à sept heures. 8. Juliette répondit que Christian l'avait retenue. Elle l'avait rencontré en allant au café. 9. Jacques n'était pas jaloux mais ce retard le mit hors de lui. 10. Juliette expliqua à Jacques qu'elle était venue la première et ne voyant pas Jacques à l'endroit indiqué, elle s'en était allée. 11. Après avoir écouté toutes les explications de Juliette, Jacques n'en voulait plus à elle.

**Упражнение XII:** — Juliette, où as-tu été tout ce temps? Pourquoi es-tu en retard?

— Comment, tu étais venue la première? Je n'ai pas été en retard, moi. Je suis venu à temps, mais tu n'y étais pas.

— Je t'attends depuis quarante-cinq minutes.

— Je plaisante? Je n'ai pas le cœur à plaisanter. Il est maintenant huit heures moins le quart.

— Jaloux? Moi? Penses-tu que je vais être jaloux? Je n'en suis pas capable. Avant tout, la jalousie est un sentiment vilain et très déshonorant. En outre, tes parents doivent mieux te surveiller. Tu dis être arrivée à Paris pour perfectionner ton anglais, mais ce sont des paroles en l'air, tu y es venue pour apprendre le boogie-woogie avec tous ces jeunes gens aux cheveux longs qui s'agitent autour toute la journée.

**Упражнение XV:** 1. Il avait beau dresser l'oreille, il ne pouvait comprendre de quoi on parlait dans la pièce voisine. 2. Elle faisait la sourde oreille quand il lui faisait des observations. 3. L'enfant se pencha et murmura quelques mots à l'oreille de sa mère. 4. Ce n'est



pas déjà une nouvelle, on m'en a rompu les oreilles. 5. En colère, le père a frotté les oreilles au petit menteur. 6. J'ai mal à la tête aujourd'hui et les oreilles me cornent. 7. Jacques a l'oreille fine. 8. L'histoire était bien drôle et les enfants ouvrirent les oreilles. 9. Le vieux avait l'oreille dure.

#### К стр. 117

**Cloches de pâques:** Cloche fêlée ne peut bien sonner. (Колокол с трещиной плохо звонит.)

#### К стр. 122—124

**Упражнение VII:** 1. de. 2. depuis, sur. 3. avec. 4. avec. 5. de. 6. pour, à. 7. en. 8. derrière. 9. pour, en. 10. de. 11. à. 12. avant de, pour. 13. sans. 14. par, vers.

**Упражнение IX:** 1. Les parents de Juliette étaient arrivés du Maroc pour assister à la noce de leur fille. 2. Jacques a attrapé une grande carpe. 3. Les parents avaient reçu le nouvel appartement et la famille a déménagé dans une nouvelle maison. 4. «N'oubliez pas de donner un pourboire, quand l'ouvreuse va vous accompagner à vos places au cinéma ou au théâtre», m'ont dit mes amis avant mon départ pour la France. 5. Jacques fit un signe imperceptible au maître d'hôtel. 6. Juliette était toujours en retard au rendez-vous et cela faisait enrager Jacques. 7. Il était très inquiet et il ne dormit pas de toute la nuit avant les examens. 8. La mère de Juliette voulait inviter à la noce tous les cousins et toutes les cousines. Jacques ne voulait pas le faire, mais il fut obligé de céder. 9. Habillée d'une robe de satin blanc, Juliette était charmante. 10. Au jour de la noce Jacques arriva très tôt à l'hôtel où étaient descendus les parents de sa fiancée, pour préciser tous les détails de la prochaine cérémonie. 11. Jacques ne voulait pas que son beau-père et sa belle-mère les accompagnent à la mairie. 12. «Ne plaisantez pas, vous devez comprendre que tout cela est très grave», dit Jacques à Juliette. 13. Les invités commencèrent à porter des toasts en l'honneur des nouveaux mariés et à leur souhaiter une longue vie heureuse.

**Упражнение X:** mère (f), père (m), fille (f), fils (m), tante (f), oncle (m), petite-fille (f), petit-fils (m), cousine (f), cousin (m), grand-mère (f), grand-père (m), nièce (f), neveu (m), sœur (f), frère (m), belle-mère (f), beau-père (m), belle-fille (f), gendre (m).

**Упражнение XI:** — Déjà? Mais nous avons encore plus d'une demi-heure avant d'aller à la mairie.

— Asseyez-vous et expliquez-moi tout en détail: je ne peux rien comprendre.

— C'est très gentil de votre part, si même la nuit vous pensez à moi. Mais la nuit il faut dormir. Si vous dormez mal, prenez du gerdal.

— Vous êtes malheureux? Qu'est-ce que vous avez? Qu'est-ce qui vous fait tant souffrir?

— Oui, vous avez raison. Je suis belle, fine, bonne, et tout, et tout. Et vous, vous êtes un lâche, une chiffe. Vous êtes un bon à rien. Vous n'êtes rien du tout. Et tout de même je vous aime,

— Taisez-vous. Comment ne pouvez-vous pas comprendre même à présent que vous ne pouvez vivre sans moi pas une minute. C'est clair pour tout le monde, N'en parlons pas. Il est temps de nous rendre à la mairie.

#### К стр. 128

**La roue du temps:** Dans le cercle le plus large se trouvent les initiales des douze mois de l'année, et dans le plus petit les initiales des quatre saisons.

#### К стр. 134—136

**Упражнение VIII:** 1. sur. 2. pour, pour, pour. 3. de. 4. à. 5. devant. 6. avec. 7. dans. 8. derrière, à. 9. de, dans, de, vers. 10. sur, sur.

**Упражнение IX:** 1. Sorti de l'hôtel, Jacques arrêta un taxi et demanda au chauffeur de les mener à la mairie. 2. Avouez que vous avez commis l'imprudence, la fois prochaine il faut être plus attentif. 3. Vous devez chaque jour faire le ménage, le raccommodage, le repassage, faire la lessive, préparer le repas et faire même la vaisselle. 4. J'aime beaucoup la plaisanterie, je la comprends et moi-même j'aime plaisanter aussi. 5. Vous êtes trop pâle, il vous faut plus souvent prendre l'air. 6. Jacques voulut prendre le bras de Juliette, mais elle le lui arracha et passa de l'autre côté du trottoir. 7. Couchez-vous ce jour plus tôt, car demain vous avez à vous lever à l'aube. 8. Malgré ce que Juliette s'était querellée avec Jacques et qu'elle avait pleuré pendant toute la route, elle était radieuse et belle au moment de la cérémonie. 9. En réponse à la question du maire, Jacques n'avait d'abord répondu, puis après avoir réfléchi, fit un oui. 10. Il ne attendait pas à ces reproches immérités, c'est pourquoi il ne pouvait même riposter. 11. Jacques avait manqué le train et il ne revint chez lui qu'à l'aube.

**Упражнение XI:** — Maintenant, chère Juliette, je pense que nous devons causer avant qu'il ne soit pas trop tard.

— Vous venez de commettre l'imprudence ayant dit que vous voulez coûte que coûte m'épouser.

— Mais chère Juliette, vous devez savoir que je suis un homme libre et que j'entends le rester.

— En outre, je veux vous prévenir que j'aime beaucoup les femmes et vous ne devez pas compter sur ma fidélité.

— Je veux encore ajouter. Vous devrez vous lever à l'aube et vous coucher plus tard que les autres. Et moi... je rentrerai quand je le voudrai et même je ne rentrerai pas du tout parfois. Je vous donnerai de l'argent pour le ménage et vous devrez inscrire même les plus petites dépenses.

**Упражнение XIII:** 1. Laissez-moi passer, je suis très pressé. 2. Laissez-voir cette revue. 3. Votre travail laisse à désirer. 4. Ne laissez pas échapper une occasion si rare. 5. Par malheur, j'ai oublié le laissez-passer à la maison. 6. Tout laisse croire qu'il arrivera à temps. 7. N'empêchez pas les enfants, laissez-les le faire. 8. Cette action laisse à penser beaucoup de personnes. 9. Ne laissez pas paraître que vous êtes fatigué.

**Упражнение XIV:** 1. pour. 2. de, —. 3. —, —. 4. —, sans. 5. —, —, à, pour. 6. de. 7. de. 8. pour. 9. —. 10. de, à. 11. à. 12. —.



Un peu de bon sens!: Rien ne sert de courir, il faut partir à point. (Поздно бежать, коли вовремя не вышел.)

**Droit comme un I:** 1. têtue comme une mule; 2. fort comme un Turc; 3. laid comme un pou; 4. nu comme un ver; 5. fier comme un paon; 6. beau comme un Dieu; 7. dur comme un fer; 8. pâle comme la mort; 9. bête comme un chou; 10. pris comme un rat; 11. il fait noir comme dans un four.

## VOCABULAIRE

## A

abandonné, -e заброшенный  
abeille *f* пчела  
abri *m* убежище, укрытие  
absorber поглощать  
accablant, -e несносный  
accent *m* произношение; ударение; avoir l'~ быть в ударе  
accompagner сопровождать  
accord *m*: en bon ~ в добром согласии  
accordéon *m*: jouer de l'~ играть на аккордеоне  
accorder представлять, давать  
accoucher рожать  
accrochage *m* разг ссора  
accrocher цепляться  
accueillir принимать; встречать  
accusé *m* обвиняемый  
acheter покупать  
(s')acquitter уплачивать, рассчитываться  
adjectif *m* имя прилагательное  
adjudant *m* адъютант (старшее унтер-офицерское звание)  
admettre допускать; принимать  
adorer обожать  
(s')adresser обращаться  
adverse вражеский  
affaire *f*: avoir ~ (à) иметь дело (с)  
(s')affairer заниматься  
affermer укреплять  
affolé, -e обезумевший  
affranchir отпускать на волю; освобождать от уплаты  
affreusement ужасно  
affront *m* оскорбление  
agacer раздражать

âge *m* возраст  
~ atomique атомный век  
moyen ~ средневековые  
agent *m*:  
~ de police полицейский  
~ de transmission связной  
agir действовать; il s'agit de речь идет (о)  
agitation *f* психомоторное беспокойство, возбуждение  
(s')agiter двигаться; увиваться  
agneau *m* ягненок  
ahurissant, -e ошеломляющий, ошарашивающий, вызывающий изумление  
aide *m* de camp адъютант  
aider помогать  
aigle *m* орел  
aigu, -ë острый  
aimable любезный  
aimer любить; s'~ любить друг друга  
aine *f* пах  
air I *m* воздух; prendre l'~ прогуливаться  
air II *m* вид  
~ de santé здоровый вид  
aise *f*: à l'~ покойно, удобно  
ajouter добавлять  
ajuster прилаживать  
(s')alarmer тревожиться  
alcool *m* алкоголь  
alerte *f* тревога  
allemand, -e немецкий  
aller жить, поживать  
aller-retour туда-обратно  
alliance *f* обручальное кольцо  
allonger удлинять(ся)



allons! ну!, и дальше!  
 allure *f* походка  
 alouette *f* жаворонок  
 alourdir изнемогать от усталости  
 alsacien, -ne эльзасский  
 amant *m* любовник  
 âme *f* душа  
 amener приводить  
 amer, -ère горький  
 Amérique *f* Latine Латинская Америка  
 amour *m* любовь  
 amoureux, -se влюбленный  
 amputer ампутировать  
 amusant, -e забавный  
 amuser веселить; *s'~* развлекаться; забавляться  
 an *m* год  
 âne *m* осел  
 angle *m* угол  
 anneau *m* кольцо  
 année *f* год  
 anniversaire *m* годовщина  
 annulaire *m* безымянный палец  
 anoblir жаловать дворянством  
 (s')apercevoir замечать  
 apparemment вероятно, по-видимому  
 appât *m* приманка  
 appel *m* зов; faire ~ вызывать  
 appeler звать; называть  
 applaudir приветствовать  
 application *f* прилежание  
 apporter приносить  
 apprendre изучать; узнавать  
 (s')approcher приближаться  
 appuyer опираться  
 âpre ядовитый  
 araignée *f* паук  
 arbore *разг* облачаться, надевать  
 arbre *m* дерево  
 arceau *m* арка, дуга  
 are *m* ар (100 кв. м.)  
 argent *m* деньги; jeter l' ~ par la fenêtre бросать деньги на ветер, сорить деньгами  
 arme *f* оружие  
 ~ automatique автоматическое оружие  
 armée *f* армия  
 (s')armer вооружаться

armoire *f* шкаф  
 arracher вырывать  
 (s')arranger устраиваться  
 arrêt *m* остановка  
 arrivée *f* приход, прибытие, приезд  
 arriver приезжать; возвращаться; ~à удаваться  
 arrosoir *m* лейка  
 art *m* искусство  
 article *m* статья  
 artillerie *f* артиллерия  
 artiller *m* артиллерист  
 as *m* ас, классный летчик  
 ascenseur *m* лифт  
 Asie *f* Азия  
 asphyxié, -e отравленный  
 aspirateur *m* пылесос  
 assaut *m* штурм  
 assembler объединять  
 (s')asseoir садиться  
 assistance *f* присутствующие  
 assister присутствовать  
 assommant, -e убийственный, невыносимый, несносный  
 astuce *f* находчивость  
 Athènes *f pl* Афины  
 (s')attabler садиться за стол  
 attacher привязывать  
 attaque *f* атака; наступление  
 attaquer атаковать  
 atteindre достигать  
 (s')attendre (à qch) ожидать (чего-либо)  
 attention *f*: attirer (fixer) l' ~ привлекать внимание  
 attraper ловить  
 aube *f* зоря  
 audacieux, -se дерзкий  
 automne *m* осень  
 auto-stop *m*: faire de l' ~ останавливать проходящие машины с просьбой подвезти, «голосовать»  
 autrefois некогда, когда-то  
 avaler проглатывать  
 avance *f*: être en ~ приходить раньше, чем следовало  
 avancer выходить вперед  
 avant: en ~ вперед  
 avare скупой, жадный  
 aveu *m* признание  
 aveuglé, -e прикрытый  
 aviation *f* авиация

avion *m* самолет  
 avis *m* мнение; être de l' ~ de qn разделять чье-либо мнение  
 avouer признавать(ся)

## В

bagatelle *f* пустяк  
 bague *f* перстень  
 baignoire *f* ванна  
 bain *m* ванна, душ; prendre des ~s tièdes принимать теплые ванны  
 baisser опускать; se ~ наклоняться  
 (se) balader *разг* гулять  
 balance *f*: se mettre en ~ сравнивать  
 balbutier бормотать  
 Balkans *m pl* Балканы  
 balle *f* пуля; jouer à la ~ играть в мяч  
 ballon *m* мяч  
 ballonnet *m* воздушный шар  
 banc *m* скамейка  
 bande *f*: être en ~ быть вместе  
 bannir изгонять  
 barillet *m* барабан револьвера  
 barrage *m* заградительный огонь  
 bas I *m* чулок  
 bas, II -se низкий  
 bataille *f* бой; livrer ~ дать бой  
 bataillon *m* батальон  
 bateau *m* пароход  
 bâtiment *m* здание  
 bâtisse *f* строение  
 bâton *m* палка  
 battre бить; se ~ биться  
 beau: avoir ~ напрасно, тщетно  
 bébé *m* ребенок  
 be-bop *m* современный танец би-боп  
 belle-maman *f* теща  
 berger *m* пастух  
 bergerie *f* овчарня  
 bernard-l'ermite *m* рак-отшельник  
 besoin *m*: avoir ~ (de) нуждаться  
 bête *f* животное  
 bêtement глупо

bêtise *f* глупость  
 betteraves *f pl* свекольное поле  
 beurre *m* масло  
 bijou *m* драгоценность  
 blague *f* шутка  
 blanc, -che белый  
 blanchisseuse *f* прачка  
 blessant, -e оскорбительный  
 blessé *m* раненый  
 blesser ранить  
 blessure *f* рана  
 bleu, -e *adj* голубой; *m разг* новобранец  
 bloc *m* глыба  
 boche *m* бош (презрительная кличка немцев во время первой мировой войны)  
 boire пить  
 bois *m* лес  
 ~ pie смешанный лес  
 boîte *f* коробка  
 bol *m* чашка, чаша  
 bombardement *m* бомбардировка, обстрел  
 bond *m* прыжок  
 bonheur *m* счастье  
 bonne *f* горничная  
 bonnet *m* чепец  
 ~ de police пилотка  
 bonté *f* доброта  
 boogie-woogie *m* буги-вуги  
 bord *m* борт  
 bordé, -e имеющий по обе стороны  
 bosquet *m* роща  
 botte *f* сапог  
 bouc *m* émissaire козел отпущения  
 boucaner коптить  
 bouche *f* рот  
 bouger двигаться, шевелиться  
 boulanger *m* булочник  
 bouleau *m* береза  
 bourdonnement *m* гул  
 bout *m* конец  
 boutade *f* причуда  
 boy *m* бой, парень  
 braire реветь (об осле)  
 bras *m* рука; prendre le ~ (de qn) брать под руку  
 bref, -ève короткий  
 Brésil *m* Бразилия  
 Bretagne *f* Бретань  
 brigand *m* разбойник



briqueterie *f* кирпичный завод  
 broc *m* кувшин  
 brouillard *m* туман  
 broussailles *f pl* чаща  
 bruit *m* шум  
 brûler гореть  
 brusque резкий  
 brute *f* перен зверь, скотина  
 bûcheron *m* лесоруб  
 bureau *m* бюро  
 but *m*: marquer le ~ забивать гол

# С

cabane *f* хижина  
 cacatoès *m* попугай какаду  
 cache-cache *m*: jouer à ~ играть в прятки  
 (se) cacher прятаться  
 cadeau *m* подарок  
 caisse *f* шкапулка  
 calme *m* спокойствие, покой  
 calque *m* чертеж на кальке  
 camion *m* грузовой автомобиль  
 camisole *f* de force смири-  
 тельная рубашка  
 campagnard, -е сельский  
 campagne *f* деревня; поход  
 camp *m* militaire военный лагерь  
 canapé *m* диван  
 candide наивный  
 caniche *m* пудель  
 canne *f* трость  
 canonier *m* канонир  
 cantine *f* ящик с личным иму-  
 ществом  
 cantonnement *m* расквартиро-  
 вание  
 ~de repos расположение на  
 отдых  
 cantonner располагать войска  
 на отдых  
 capitaine *m* капитан  
 capitulation *f* капитуляция  
 capote *f* шинель  
 caracolier гарцевать  
 caresser ласкать  
 carré *m* четырехугольник, квад-  
 рат  
 carrefour *m* перекресток  
 carte *f* карта  
 carton *m* бирка

cartouche *f* патрон  
 ~ de Player's блок амери-  
 канских сигарет  
 cas *m* случай; en ce ~ тогда, в  
 этом случае; en tout ~ во  
 всяком случае  
 case *f* клетка  
 casque *m* каска  
 casser разбивать, ломать  
 casserole *f* кастрюля  
 catarrhe *m* des voies respira-  
 toires катар верхних дыха-  
 тельных путей  
 cause *f* дело  
 causer беседовать  
 cautionnement *m* ручательство,  
 порука  
 ceinturon *m* поясной ремень  
 célèbre знаменитый  
 célibat *m* холостяцкая жизнь  
 célibataire *m* холостяк  
 cercle *m* круг  
 cerf *m* олень  
 cerise *f* вишня  
 certain, -е уверенный  
 cervelle *f* мозг  
 cesser прекращать  
 chagrin *m* горе; faire du ~  
 огорчать  
 चाहут *m* разг потасовка  
 chaire *f* кафедра  
 chaleur *f* жара  
 Chambre *f* палата депутатов  
 champ *m* de bataille поле боя  
 champion *m* чемпион  
 chance *f* удача, шанс  
 changement *m* смена  
 changer менять, изменять  
 chant *m* песня  
 chanter петь  
 chapeau *m* melon цилиндр  
 char *m* танк  
 charger загружать; поручать;  
 обвинять, взваливать; se ~  
 брать на себя  
 chasse *f* охота  
 ~ à courre псовая охота  
 chasseur *m* охотник; стрелок  
 chat *m* кошка  
 chaud, -е горячий  
 chauffe-bibéron *f* детская соска-  
 рожок  
 chauffeur *m* шофер  
 chausser обувать

chaussure *f* обувь  
 chavirer качаться, крениться  
 chef *m* начальник  
 ~ de bataillon командир ба-  
 тальона  
 chef-d'œuvre *m* шедевр  
 chemin *m* дорога, путь  
 ~ de fer железная дорога  
 cheminée *f* камин; очаг; труба  
 chêne *m* дуб  
 chenille *f* гусеница  
 cher, -ère дорогой  
 chercher искать; ~ à пытаться  
 chevreuil *m* козел  
 chiffon *f* разг тряпка, бесхарак-  
 терный человек  
 chiffon *m* клочок (бумаги)  
 chiffre *m* цифра  
 chose *f* вещь, произведение;  
 quelque ~ что-то, что-нибудь  
 chuchoter шептать  
 ciel *m* небо  
 cigarette *f*: faire une ~ сверты-  
 вать папиросу  
 cimetière *m* кладбище  
 cinéma *m* кино  
 cinquantaine *f* пять десятков  
 circonstance *f* обстоятельство  
 cireur *m* полотер  
 cirque *m* цирк  
 clair: il est ~ ясно, понятно  
 clairement четко, ясно  
 clarinette *f*: jouer de la ~  
 играть на кларнете  
 clin *m* d'œil взгляд  
 cloche *f* колокол  
 clou *m*: dans les ~s на пеше-  
 ходной дорожке, на переходе  
 cœur *m* сердце; avoir le ~ (à)  
 быть расположенным; par ~  
 наизусть  
 coffre *m* сундук  
 cogner стучать  
 coin *m* угол  
 coincer подсовывать  
 colère *f* гнев; se mettre en ~  
 сердиться  
 collège *m* коллеж  
 collet *m* воротничок  
 combat *m* бой; битва  
 combattant *m* боец, воин, фрон-  
 товик  
 ~ de la paix сторонник мира  
 combattre сражаться

commandant *m* майор; коман-  
 дир  
 commander заказывать; прика-  
 зывать  
 commencer (par) начинать(с)  
 commenter комментировать  
 commère *f* кумушка, сплетница  
 commettre совершать  
 commission *f* поручение; *pl* разг  
 покупки  
 commodément удобно  
 comparaison *f* сравнение  
 comparer сравнивать  
 complaisant услужливый  
 complication *f* осложнение  
 compliment *m* комплимент  
 compliqué, -е сложный  
 comporter содержать  
 compréhensif, -ve понимающий  
 compte *m* счет; mettre à ~  
 вносить на свой счет; régler  
 les ~s оплачивать счета  
 compter считать  
 compte-rendu *m* отчет, донесение  
 concluant, -е убедительный  
 condamné *m* осужденный  
 condition *f* условие  
 conducteur, -trice *m, f* водитель  
 conduire везти  
 confiance *f* доверие  
 confier доверять  
 confirmer подтверждать  
 confortable удобный  
 confus, -е смущенный  
 congé *m* отпуск  
 connaissance *f* знание; знако-  
 мый; faire la ~ знако-  
 миться  
 connaître знать  
 connu, -е известный  
 conseil *m* совет; suivre le ~  
 следовать совету  
 ~ de guerre военный совет  
 conseiller советовать  
 consentir соглашаться  
 conséquence *f* последствие  
 conserver сохранять  
 considérable значительный  
 considérer рассматривать  
 consommateur *m* посетитель  
 (кафе, ресторана)  
 consonne *f* согласная  
 constituer представлять (собой)  
 construire строить



consultation *f* консультация  
 contact *m* соприкосновение (с противником)  
 contenir содержать  
 content, -е довольный  
 continu, -е непрерывный  
 continuer продолжать  
 contraire противоположный  
 convenablement надлежащим образом  
 convenir подходить; соглашаться  
 corain *m* разг. приятель, товарищ  
 coq *m* петух  
 coqueluche *f* коклюш  
 coquille *f* раковина  
 cor *m* рог  
 Corée *f* du Nord Корея  
 Народно-Демократическая Республика  
 corps *m* тело  
 correspondre соответствовать  
 (se) corriger исправляться  
 Corse *f* Корсика  
 côte *f* ребро  
 côté *m* сторона  
 couché, -е лежащий  
 (se) coucher ложиться  
 coude *m* локоть  
 couler течь  
 coup *m* удар; d'un ~ сразу;  
 ~ sur ~ подряд  
 ~ de main помощь  
 ~ de pied пинок  
 couper отрезать, стричь  
 cour *f* двор  
 courage *m*: ~! мужайся! rendre le ~ ободрять  
 courageux, -se храбрый  
 (se) courber пригибаться  
 courir бежать  
 cours *m* лекция; suivre le ~ слушать лекции  
 course *f*: faire ses ~s делать свои дела  
 courtois, -е галантный  
 couteau *m* нож, ножик  
 coûter стоить; ~ cher стоить дорого; ~ bon marché стоить дешево  
 couvert, -е покрытый  
 couvre-feu *m* (вечерняя) зоря, отбой

couvrir покрывать, увешивать, прикрывать  
 craindre бояться  
 cramponner цепляться  
 crasseux, -se грязный, засаленный  
 cravate *f* галстук  
 crayon *m* de couleur цветной карандаш  
 creuser рыть  
 cri *m* крик  
 crier кричать  
 (se) crisper сжиматься  
 crochet *m* крюк  
 croire верить; считать, думать  
 croiser встречать  
 croisière *f* круиз, морское путешествие  
 croquer грызть  
 Cuba *m*, *f* Куба  
 cuir *m* кожа  
 cuisinière *f* повариха  
 cultiver обрабатывать

## D

débats *m pl* дебаты, прения  
 débayer очищать  
 déborder обходить  
 début *m* начало  
 débiter начинать, дебютировать  
 déception *f* разочарование  
 décerner присваивать  
 décharger разгружать  
 déchirer рвать  
 décider решать  
 déclarer заявлять  
 découper вырезать  
 décroître убывать  
 dédaigner презирать  
 défendre защищать  
 (se) défier остерегаться  
 défilé *m* военный парад  
 définitif, -ve окончательный  
 (se) dégager вырываться, исходить  
 (se) dégourdir разминаться  
 déjeuner I *m* завтрак; prendre le ~ завтракать  
 déjeuner II завтракать  
 (se) délasser отдохнуть, дать себе отдых

délicieux, -se восхитительный  
 délire *m* бред  
 demain завтра  
 demande *f*:  
 ~ de munitions заявка на боеприпасы  
 ~ de ravitaillement заявка на снабжение  
 demander просить, спрашивать  
 démarrer отчаливать, отъезжать  
 déménager переезжать  
 démettre вывихнуть  
 demeurer оставаться  
 demi-douzaine *f* полдюжины  
 démoraliser деморализировать  
 dent *f* зуб  
 départ *m* отправление  
 dépasser превосходить; проходить  
 (se) dépêcher торопиться  
 dépense *f* расход  
 déplaire не нравиться  
 (se) dérouler разворачиваться  
 désagréable неприятный  
 désarmer обезоруживать  
 descendre останавливаться  
 descente *f* спуск  
 désert пустыня  
 déshonorant, -е позорный  
 désirer хотеть, желать  
 désobligeant, -е неучтивый  
 dessin *m* рисунок  
 dessiner рисовать, обрисовывать; чертить  
 destiner предназначать  
 (se) détendre расслабляться  
 détester ненавидеть  
 (se) détourner отворачиваться, поворачиваться  
 dette *f* долг  
 deviner догадываться  
 devinette загадка  
 devoir *m* домашнее задание  
 dictionnaire *m* словарь  
 différent, -е различный  
 dignement достойно  
 dignité *f* достоинство  
 dilué, -е рассредоточенный  
 dimanche *m* воскресенье  
 dimension *f* размер  
 dîner I *m* обед  
 dîner II обедать  
 direction *f* направление  
 diriger возглавлять

discussion *f* дискуссия, спор  
 discuter обсуждать  
 disparaître исчезать  
 disperser разбрасывать  
 disponible свободный  
 disputer спорить  
 dissimuler скрывать  
 (se) distinguer различаться  
 distraction *f*: par ~ по рассеянности  
 distraire развлекать  
 distrait, -е рассеянный  
 divertissement *m* развлечение  
 divin, -е восхитительный  
 dixième *m* десятая часть  
 docile покорный; послушный  
 doigt *m* палец  
 domestique *adj* домашний; *m* слуга  
 dormir спать  
 dos *m* спина  
 douane *f* таможня  
 doucement тихо  
 doué, -е способный  
 douloureusement болезненно  
 doute *m*: sans ~ очевидно  
 douter сомневаться  
 drapeau *m* знамя  
 draper закутывать  
 droit *m* право  
 droite *f* правая сторона  
 droiture *f* прямота, честность  
 drôle смешной, забавный; faire une ~ de tête иметь смешной вид  
 duc *m* герцог  
 duchesse *f* герцогиня  
 durer продолжаться

## E

eau *f* вода  
 ébahi, -е пораженный  
 écart *m* отклонение  
 échanger обмениваться  
 échapper ускользать  
 échelle *f* веревочная лестница  
 échelonner отправлять одного за другим  
 échouer терпеть неудачу  
 éclair *m* вспышка  
 éclat *m* осколок  
 ~ de rire взрыв смеха



éclatant, -e громкий, раскатистый  
 éclater взрываться; разразиться  
 école *f*: aller à l'~ посещать школу  
 ~ d'artillerie артиллерийская школа  
 écolier, -ère *m, f* школьник, школьница  
 écorce *f* кора  
 Ecossais *m* шотландец  
 (s')écrier вскрикнуть  
 écrivain *m* писатель  
 (s')écrouler падать, рухнуть  
 éditeur *m* издатель  
 éducatif, -ve воспитательный  
 éducation *f* воспитание  
 effacer стирать  
 effaroucher пугать  
 effectif *m* личный состав  
 (s')efforcer пытаться  
 église *f* церковь  
 élastique упругий  
 éléphant *m* слон  
 élevage *m*: faire de l'~ заниматься скотоводством, выращивать скот  
 élève *m, f* ученик, ученица  
 éloigné, -e удаленный  
 (s')éloigner удаляться  
 emballage *m* упаковка  
 embarquer грузить; сажать  
 emblée: d'~ сразу, в одно мгновение  
 emboîter идти по следам  
 embrasser целовать  
 émettre испускать  
 émission *f* TV передача по телевизору  
 emmener уводить  
 empeureur *m* император  
 empire *m* империя  
 emplacement *m* de tir окоп для огнестрельного средства, стрелковая ячейка  
 employée *f* служащая  
 employer употреблять  
 emporter уносить  
 empressement *m*: avec ~ поспешно; с готовностью  
 (s')empreser торопиться  
 enclume *f* наковальня  
 encrier *m* чернильница  
 endroit *m* место

énérvé, -e взволнованный  
 enfance *f* детство  
 enfant *m* ребенок  
 enfanter порождать  
 enfer *m* ад  
 (s')enfoncer углубляться  
 engager нанимать  
 engin *m* blindé танк  
 (s')engloutir поглощаться  
 engoncé, -e неловкий  
 (s')engouffrer врываться  
 engourdir охватывать  
 enjambée *f* большой шаг  
 enjoué, -e игривый, наигранный  
 enlever снимать  
 ennemi, -e *adj* вражеский; *m* враг  
 ennui *m* скука  
 (s')ennuyer скучать  
 enseignement *m* secondaire среднее образование  
 entendu, -e: bien ~ само собой разумеется  
 entier, -ère целый  
 entonnoir *m* воронка  
 entourer окружать  
 entre-temps *m* промежуток времени  
 enveloppe *f* конверт  
 envie *f* желание; avoir ~ de хотеть, желать; ôter l'~ отбить охоту  
 épais, -se темный  
 épars, -e разбросанный  
 épaule *f* плечо  
 épée *f* шпага  
 épicerie *f* бакалея  
 épousailles *f pl* уст свадьба  
 épouser выходить замуж  
 épouvantable ужасный  
 épouvantail *m* пугало  
 (s')éprouver испытывать  
 (s')équiper одеваться, экипироваться  
 E. R. émetteur-récepteur приемно-передающая станция  
 errer бродить  
 espagnol, -e испанский  
 espérance *f* ожидание  
 espérer надеяться  
 essai *m* опыт; эссе, очерк  
 essayer пытаться  
 est *m* восток

estafette *f* нарочный  
 estimer полагать, считать; уважать  
 estomac *m* желудок  
 établir устанавливать  
 état *m* состояние; штаб  
 ~ de service несение службы, служба в армии  
 Etats-Unis *m pl* Соединенные Штаты Америки  
 été *m* лето  
 éteindre гасить  
 étendue *f* пространство  
 éternel, -le постоянный  
 éternuer чихать  
 étoile *f* звезда  
 étonnamment удивительно  
 étonné, -e удивленный  
 étonnement *m* удивление  
 (s')étonner удивляться  
 étouffer задыхаться  
 étude *f* учение; faire les ~s учиться  
 étudier изучать  
 étui *m* кобура  
 évacuer эвакуировать, отправлять  
 évidemment очевидно  
 exactement точно  
 examen *m* экзамен; échouer à l'~ провалиться экзамен, провалиться на экзамене; passer l'~ сдавать экзамен; subir l'~ сдавать экзамен  
 examiner осматривать  
 excéder превышать  
 excellent, -e превосходный  
 exception *f* исключение  
 exceptionnel, -le исключительный  
 (s')exclamer восклицать  
 (s')excuser извиняться  
 exiger требовать  
 exister существовать  
 expérience *f* опыт  
 expliquer объяснять  
 explosion *f* взрыв  
 exposition *f* выставка  
 expression *f* выражение  
 (s')exprimer выражаться  
 extraire извлекать  
 extrême крайний  
 extrêmement очень

## F

fabrique *f* de poudre пороховой завод  
 fâché, -e сердитый  
 fâcheux, -se несносный, неприятный  
 facile легкий  
 façonner отделять  
 faible слабый  
 faiblesse *f* слабость  
 faim *f*: manger à sa ~ есть досыта  
 faire: ~ asseoir сажать; ~ avancer продвигать; ~ enrager бесить, злить; ~ entrer впускать; ~ glisser снимать; ~ rire смешить  
 familial *m* близкий  
 famille *f* семья  
 fanion *m* флажок  
 fardeau *m* груз  
 fatalité *f* рок  
 fatigant, -e утомительный  
 fatigué, -e усталый  
 fatiguer утомлять  
 faute *f*: charger de toutes les ~s обвинять во всех проступках  
 fêlé, -e надтреснутый, треснувший  
 féliciter поздравлять  
 femme *f* жена  
 fenêtre *f* окно  
 ferme: tenir ~ настаивать  
 fermé, -e недоступный  
 féroce свирепый  
 fesse *f* бедро  
 fête *f* праздник  
 ~ communale местный деревенский праздник  
 fêter праздновать  
 feu *m* огонь  
 feuille *f* лист  
 fiancé *m* жених  
 ficelle *f* веревочка, бечевка  
 fidèle верный  
 fidélité *f* верность  
 figurant *m* статист  
 figurer представлять собой; se ~ представлять себе



filer прясть; *разг* убежать, уходить  
 filet *m* сеть  
 fille *f* девушка  
 fils *m* сын  
 fin, -е тонкий; мелкий  
 financier *m* финансист  
 finement тонко  
 finir кончать, заканчивать  
 flamber гореть  
 flamme *f* пламя  
 fléau *m* бич  
 flèche *f* стрела  
 fleurir цвести, расцветать  
 fleuve *m* судоходная река  
 flocons *m pl* хлопья  
 F. M. fusil-mitrailleur ручной пулемет  
 foi *f*: ma ~ честное слово  
 fois *f* раз; une ~ pour toutes раз и навсегда  
 follement безумно  
 foncer бросаться  
 fond *m* глубина  
 fondre таять, плавиться; разваливаться (*от жары*)  
 football *m*: jouer au ~ играть в футбол  
 forcer вынуждать  
 forêt *f* лес  
 former образовывать  
 formidable великолепный  
 fort, -е крепкий (*о чаше*); горячий  
 fortifié, -е оборудованный  
 fou, folle сумасшедший  
 fouiller искать, шарить  
 foule *f* толпа  
 four *m* печь  
 fourche *f* вилы  
 fournir поставлять  
 fracture *f* перелом  
 frais, fraîche свежий  
 frapper удивлять; стучать  
 frisson *m* озноб  
 froid, -е: il fait ~ холодно  
 froidement холодно  
 fromage *m* сыр  
 front *m* фронт  
 fuir избегать  
 fulminer взрываться  
 fumée *f* дым  
 fumer курить

## G

gagner выигрывать, одерживать победу; зарабатывать; приобретать; занимать  
 gai, -е веселый  
 galeté *f* веселость  
 gaillard, -е разг веселый, живой  
 gamin *m* мальчуган  
 Gange *m* Ганг  
 gant *m* перчатка  
 garagiste *m* владелец гаража  
 garde *f* гвардия  
 gardénal *m* снотворное  
 garder сторожить, охранять; сохранять  
 gare *f* вокзал  
 gare! берегись!  
 gâteau *m* пирожное  
 gêner портить  
 gauche *adj* левый; *f* левая сторона  
 Gaule *f* Галлия  
 Gaulois *m* галл  
 géant *m* гигант  
 (se) gêner стесняться  
 générosité *f* благородство, порядочность  
 genou *m* колено  
 genre *m* вид  
 gens *m pl* люди  
 gentil, -le благородный  
 gibier *m* дичь  
 gibus *m* складывающийся цилиндр  
 glace *f* лед  
 ~ de poche карманное зеркальце  
 glacé, -е ледяной  
 gland *m* желудь  
 glorieux, -se славный  
 (se) gonfler распухать  
 gorge *f* горло  
 gouffre *m* бездна  
 gourmand, -е любящий вкусно поесть  
 gousset *m* жилетный карман  
 goût *m* вкус  
 gouvernement *m* правительство  
 grade *m* звание  
 grain *m* зернышко  
 grand, -е великий  
 Grande-Bretagne *f* Великобритания

grand-peine: à ~ с большим трудом  
 gratte-ciel *m* небоскреб  
 gratuitement бесплатно  
 grave серьезный  
 gré *m*: bon ~, mal ~ волей-неволей  
 Grèce *f* Греция  
 grenade *f* граната  
 ~ à main ручная граната  
 grenadier *m* гренадер  
 grille *f* решетчатая дверь; квадрат, разделенный на клетки  
 grippe *f* грипп  
 grommeler ворчать  
 grondement *m* грохот  
 grossier, -ère грубый  
 grossir толстеть  
 grouper группировать  
 guéridon *m* круглый стол  
 guérir вылечивать; выздоравливать  
 guerre *f* война  
 guise *f*: en ~ de вместо  
 guitare *f*: jouer de la ~ играть на гитаре

## H

habillé, -е одетый  
 habiller одевать  
 habitant *m* житель  
 habiter жить  
 habitude *f*: prendre l'~ (de) привыкать  
 (s')habituer приучаться; привыкать  
 hache *f* топор  
 hameçon *m* рыболовный крючок  
 hanche *f* бедро  
 harassé, -е изнуренный  
 hasard *m*: par ~ случайно  
 haut громко  
 hauteur *f* высота; à la ~ de на уровне с  
 hésiter колебаться  
 heure *f*: de bonne ~ рано утром; être à l'~ быть точным (пунктуальным)  
 heureux, -se счастливый  
 hindou, -е индусский  
 hisser поднимать  
 histoire *f* история

hockey *m* sur glace хоккей на льду  
 homme *m* d'esprit остроумный человек  
 honoraires *m pl* гонорар  
 hôpital *m* госпиталь  
 horreur *f* ужас  
 horrible ужасный  
 horrifié, -е охваченный ужасом  
 hôte *m* хозяин; гость  
 hôtesse *f* хозяйка  
 humeur *f* настроение; être de bonne ~ быть в хорошем настроении  
 hurler вопить

## I

ignorer не знать  
 île *f* остров  
 image *f* образ, картинка  
 (s')imaginer воображать себе  
 imbécile *m* глупец  
 immatriculer регистрировать  
 immense огромный; громкий  
 immobile неподвижный  
 impair, -е нечетный  
 impatience *f* нетерпение  
 imperceptible незаметный, едва уловимый  
 imperméable *m* плащ  
 impoli, -е невежливый  
 importance *f* значение, значимость  
 important, -е важный; значительный  
 impression *f* ощущение  
 imprévu *m* неожиданность, непредвиденное  
 imprudence *f* неосторожность  
 inaction *f* бездействие  
 incident *m* случай  
 (s')incliner кланяться  
 incroyable невероятный  
 incursion *f* нападение  
 Inde *f* Индия  
 indéfini, -е неопределенный  
 indéterminé, -е неопределенный  
 index *m* указательный палец  
 indice *m* признак  
 indifférent, -е безразличный  
 indigestion *f* диспепсия  
 indiquer указывать



infanterie *f* пехота  
 infarctus *m* инфаркт  
 inférieur, -e нижний  
 infesté, -e наводненный  
 ingénieur *m* инженер  
 (s')inquiéter беспокоиться  
 inscrire вписывать, вносить  
 inscrit, -e вписанный  
 insecte *m* насекомое  
 insomnie *f* бессонница  
 insouciance *f* беззаботность  
 installation *f* расположение  
 installé, -e устроенный  
 (s')installer размещаться  
 instruction *f* указание  
 (s')instruire обучаться  
 insulte *f* оскорбление  
 intention *f* намерение  
 intéressant, -e прибыльный  
 intéressé, -e заинтересованный  
 interrogatoire *m* допрос  
 interroger опрашивать  
 interrompre прерывать  
 intervenir вмешиваться  
 (s')intimider пугаться, робеть  
 intimité *f*: la stricte ~ узкий  
 круг  
 introduire вводить  
 inutile бесполезный  
 invitation *f* приглашение  
 invité *m* гость  
 inviter приглашать  
 irrésistible непреодолимый  
 italien, -ne итальянский

## J

jadis некогда  
 jalonner отмечать, обозначать,  
 ограждать  
 jalousie *f* ревность  
 jaloux, -se ревнивый  
 jambe *f* нога  
 jardin *m* сад  
 jardinier *m* садовник  
 jaser разг болтать, судачить  
 jauni, -e пожелтевший  
 jaunisse *f* желтуха  
 jeu *m* игра  
 jeudi *m* четверг  
 jeune молодой  
 jeunesse *f* молодость  
 joie *f* радость

joli, -e красивый  
 jonction *f*: faire la ~ связаться  
 joue *f* щека  
 jour *m* de l'an 1 января, Новый  
 год  
 journal *m* газета  
 journée день  
 joyeux, -se радостный  
 juge *m* судья  
 juger судить; считать  
 jugulaire *f* подбородный ре-  
 мень на военной фуражке  
 juin *m* июнь  
 jumelles *f pl* бинокль  
 jupon *m* юбка  
 jurer давать клятву, клясться  
 jus *m* сок

## L

laborieux, -se трудовой  
 lâche *m* трус  
 laine *f* шерсть  
 laisser позволять; ~ passer  
 пропускать  
 laissez-passer *m* пропуск  
 lait *m* молоко  
 lampe *f* лампа  
 langage *m* de faubourg речь  
 провинциалки  
 langue *f* язык  
 lanterne *f* фонарь  
 larme *f* слеза  
 lavabo *m* умывальник  
 (se) laver мыться  
 leçon *f* урок  
 lecture *f* чтение  
 léger, -ère некрепкий (о чае)  
 légume *m* овощ  
 lendemain *m* завтрашний день  
 lentement медленно  
 lessive *f* стирка  
 lest *m* балласт  
 lettre *f* буква; письмо  
 lever *m* восход; утренний выход  
 короля  
 (se) lever подниматься  
 liaison *f* связь  
 Liban *m* Ливан  
 liberté *f* свобода  
 librairie *f* книжный магазин  
 libre свободный  
 licence *f* лицензия (ученая сте-  
 пень во Франции)

lier связывать  
 lieu *m* место; avoir ~ иметь  
 место, происходить  
 lieutenant *m* лейтенант  
 lièvre *m* заяц  
 liftier *m* лифтер  
 ligne *f* de front линия фронта  
 lime *f* пилка; лезвие  
 limer подпиливать  
 linge *m* белье  
 lire читать  
 lisière *f* опушка леса  
 liste *f* список  
 lit *m* кровать  
 local *m* жилье, помещение  
 loger жить, проживать; поме-  
 щать  
 lointain, -e далекий  
 loisir *m* досуг  
 Lorraine *f* жительство Лота-  
 рингии  
 loup *m* волк  
 lueur *f* отблеск  
 luire блестеть  
 lumière *f* свет  
 lunch *m* ленч  
 lundi *m* понедельник  
 lustreux *m* лошительщик  
 Lyon *m* Лион

## M

macadam *m* авеню, шоссе  
 magasin *m* магазин  
 magazine *m* иллюстрированный  
 журнал  
 magistrat *m* судья  
 maigre скудный  
 main *f* рука  
 mairie *f* мэрия; ратуша  
 maison *f* дом  
 ~ de campagne загородный  
 дом, дача  
 maître *m* учитель  
 maîtresse *f* de maison хозяйка  
 дома  
 (se) maîtriser овладеть собой  
 majesté *f* величество  
 major *m* помощник командира  
 по административно-хозяйст-  
 венной части  
 majorité *f* совершеннолетие  
 mal, maux *m* боль

~ de tête головная боль  
 malade больной; tomber ~ за-  
 болеть  
 maladie *f* болезнь  
 ~ mentale психическая бо-  
 лезнь  
 malicieux, -se хитрый  
 malle *f* сундук  
 mallette *f* чемоданчик  
 manger есть  
 manifester обнаруживать; se ~  
 обнаруживаться  
 maquillage *m* грим  
 marbre *m* мрамор  
 marchander торговаться  
 marchandise *f* товар  
 marché *m* рынок  
 mardi *m* вторник  
 maréchale *f* жена маршала  
 mari *m* муж  
 mariage *m* брак  
 marié, -e:  
 la jeune ~e новобрачная  
 mariée *f* новобрачная  
 marmotter разг говорить сквозь  
 зубы  
 marquer отмечать  
 mars *m* март  
 marteau *m* молот  
 masque *m* маска; противогаз  
 masser массировать  
 matelot *m* матрос  
 mathématique точный  
 matière *f* предмет  
 matin *m* утро  
 Mauritanie *f* Мавритания  
 mauvais, -e плохой  
 maxime *f* изречение  
 méchant, -e злой; скверный,  
 дрянной  
 médecin *m* врач, доктор  
 mégot *m* окурок  
 mémoire *f* память  
 ménage *m* хозяйство; faire  
 le ~ заниматься хозяйством  
 mener вести  
 mépriser презирать  
 mercredi *m* среда  
 mériter заслуживать  
 merveille *f*: à ~ чудесно  
 merveilleux, -se чудесный  
 mesure *f* мера  
 mesurer измерять  
 méticuleusement тщательно



métier *m* ремесло, профессия  
métro *m*: prendre le ~ садиться  
в метро  
mettre класть; se ~(à) начи-  
нать

meubler заполнять (ожидание)  
meunier *m* мельник  
midi *m* полдень  
militaire *m* военный  
mince тонкий  
mine I *f* мина  
mine II *f*: avoir une sale ~

быть в плохом настроении  
minuit *m*, *f* полночь  
minuscule маленький  
miroir *m* зеркало  
mission *f* задача, командиров-  
ка; assurer une ~ выполнять  
задачу

modeste скромный  
moindre малейший  
mois *m* месяц  
mollement слабо, вяло  
mondain, -e светский  
monnaie *f* монета  
montagne *f* гора  
montée *f* подъем  
monter поднимать  
montrer показывать; se ~ ка-  
заться, выглядеть

(se) moquer насмехаться, сме-  
яться

moqueur -se насмешливый  
morceau *m* кусок  
mordre кусать  
mort *m* мертвый  
mort *f* смерть  
mot *m* croisé кроссворд  
mouche *f* муха  
mouchoir *m* носовой платок  
moue *f* мина, вид; faire la ~

разг надуть губы  
mouillé, -e мокрый  
mourir умирать  
moustaches *f pl* усы  
mouton *m* баран  
moyen I *m* средство  
moyen II, -ne средний  
mue *f* линька животных, сбра-  
сывание животными (кожи)  
multiplier размножать  
munition *f* боеприпас  
murmurer шептать

mutation *f* передвижение, пере-  
мещение по службе

## N

naître рождаться  
nature *f*:  
la pleine ~ голая местность  
naturel *m* натура  
navet *m* разг неудачное произ-  
ведение  
navire *m* корабль  
nécessaire необходимый  
neige *f* снег  
net, -te чистый  
nettoyer чистить  
niais, -e глупый  
nièce *f* племянница  
nigaud, -e *m*, *f* болван  
noce *f* свадьба  
Noël *m* Рождество  
nom *m* имя

~ de famille фамилия  
nombre *m* число  
(se) nommer называться  
nord *m* север  
notaire *m* нотариус  
note *f* счет; (музыкальная)  
нота

noter отмечать, замечать, за-  
писывать  
nouer завязывать, связывать  
(se) nourrir питаться  
nourissant, -e питательный  
nourriture *f* пища  
nouveau-venu *m* вновь при-  
бывший  
nouvelle *f* новость  
nu, -e голый  
nuée *f* туча  
nul, -le никчемный, ничтожный  
nuque *f* затылок

## O

obéir слушаться  
objecter возражать  
objection *f* возражение  
objet *m* предмет  
obliger вынуждать  
observation *f* наблюдение; за-  
мечание

observer смотреть (вниматель-  
но), наблюдать  
obtenir добиваться  
occasion *f* случай  
occuper занимать  
odeur *f* запах  
œuvre *f* произведение  
offenser оскорблять  
offensive *f* наступление  
officier-adjoint *m* помощник ко-  
мандира батальона  
offrir предлагать  
oiseau *m* птица  
oisif, -ve праздный  
ongle *m* ноготь  
opinion *f* мнение  
ordonnance *f* ординарец  
ordonner приказывать  
ordre *m* порядок; приказ; dans  
l'~ по порядку; mettre en ~  
приводить в порядок  
~ de mouvement приказ на  
передислокацию  
orée *f* опушка леса  
oreilles *f pl*: pointer les ~ на-  
стораживаться  
oreillons *m pl* свинка  
orgueil *m* гордость  
orienter направлять  
origine *f* происхождение  
os *m* de poulet куриная кость  
oser осмеливаться  
ôter снимать; отнимать  
ouest *m* запад  
outil *m* инструмент  
ouvrir открывать  
ouvrière *f* работница

## P

page *f* страница  
paille *f* солома  
pain *m* хлеб  
pair, -e четный  
paisible спокойный  
Pakistan *m* Пакистан  
palet *m* шайба  
palier *m* лестничная клетка  
pâlir бледнеть  
Panama *m* Панама  
panier *m* корзина  
papiers *m pl* бумаги, документы  
Pâques *m* пасха

pâra chute *m*: sauter en ~ пры-  
гать с парашютом  
parapluie *m* зонт  
parbleu черт возьми  
parcourir пробогать, просматри-  
вать

pardessus *m* мужское пальто  
paresse *f* лень  
paresseux, -se ленивый  
parfois иногда  
parfait, -e великолепный  
parfaitement совершенно, очень  
parler говорить  
part *f* часть; à ~ исключая; в  
сторону; prendre ~ à участ-  
вовать, принимать участие  
partie *f*: perdre la ~ проигры-  
вать бой

pas *m* шаг  
passage *m* проход, переход; sur  
le ~ при появлении, при вы-  
ходе

~ clouté уличный переход  
passager *m* пассажир  
passer проходить; просунуть;  
прослыть; se ~ происходить  
passionné, -e страстный  
pâteux, -se вязкий  
patronne *f* хозяйка  
payer платить  
pays *m* страна  
paysan *m* крестьянин  
P. C. poste de commandement  
командный пункт

peau *f* кожа, шкура  
peine *f*: faire de la ~ огорчать;  
prenez la ~ de потрудитесь  
peintre *m* художник  
peinture *f* живопись  
pelle-bêche *f* штыковая (совко-  
вая) лопата

penser думать  
percée *f* прорыв  
percuter ударять  
perdre терять  
perdu, -e затерянный  
perfectionné, -e совершенный  
périr погибать  
(se) permettre позволять себе  
permission *f* увольнение; разре-  
шение  
personnel, -le личный  
persuadé, -e убежденный  
(se) persuader убеждаться



peu: depuis ~ с недавнего времени  
 peuplade *f* племя  
 peur *f*: avoir ~ бояться  
 peureux, -se боязливый, пугливый  
 photo *f* фотография; иллюстрация в журнале  
 piano *m*: jouer du ~ играть на пианино  
 picoter покалывать, пощипывать  
 pièce *f* комната  
 pied *m*: à ~ пешком  
 piéton *m* пешеход  
 pieu *m* кол  
 pilote *m* летчик  
 pimpant, -e нарядный, кокетливый  
 pique *f* пика, копье  
 piquer насаживать; колоться  
 piqure *f* укол  
 pivert *m* дятел  
 place *f*: regagner la ~ садиться на свое место  
 placer помещать  
 placide бесцветный  
 (se) plaindre жаловаться  
 plaie нравиться  
 plaisant, -e приятный, привлекательный  
 plaisanter смешить, шутить  
 plaisanterie *f* насмешка  
 plaisantin *m* шутник  
 plaisir *m* удовольствие  
 plante *f* растение  
 plateau *m* поднос  
 pleuvoir: il pleut дождь идет  
 pliant, -e складной  
 plongé, -e погруженный  
 plonger погружать; окунать  
 plume *f* перо  
 pneumonie *f* воспаление легких  
 poche *f* карман  
 poids *m* вес  
 poilu, -e заросший  
 poing *m*: dormir à ~s fermés крепко спать  
 point *m* точка; пункт; être sur le ~ de быть готовым; ~ du tout совсем нет  
 ~ cardinal часть света  
 ~ d'appui опорный пункт  
 poire *f* груша  
 poisson *m* рыба

poitrine *f* грудь  
 politesse *f* вежливость  
 Pologne *f* Польша  
 pomme *f* яблоко  
 porc *m* свинья  
 port *m* порт  
 porte *f* дверь  
 portefeuille *m* бумажник  
 (se) porter чувствовать себя  
 portière *f* дверца автомобиля  
 poser класть  
 position *f* позиция  
 posséder иметь  
 poste *I m* пост  
 ~ de commandement командный пункт, КП  
 poste *II f* почта  
 pot *m* горшок, ваза  
 potache *m* разг школьник  
 pou *m* вошь  
 poudreux, -se запыленный  
 poulailler *m* курятник  
 poulet *m* курица  
 poumon *m* легкое  
 poupée *f*: jouer à la ~ играть в куклы  
 pourboire *m* чаевые  
 poursuivre преследовать; продолжать  
 pousser *f* прорастание, рост  
 poussée *f* атака; наступление  
 pousser толкать; испускать (крик)  
 poussière *f* пыль  
 pouvoir мочь  
 pré *m* луг  
 préau *m* площадка  
 précieux, -se драгоценный  
 (se) précipiter устремляться  
 précis, -e точный  
 précisément именно  
 préciser уточнять  
 précoce ранний  
 préconiser предписывать  
 prendre брать; захватывать;  
 ~ pour принимать за; s'y ~ приниматься  
 prénom *m* имя  
 prescrire предписывать  
 présence *f* присутствие  
 présenter представлять; se ~ являться  
 prêt, -e готовый  
 prêtre *m* священник

preuve *f* доказательство  
 prévenir предупреждать  
 prévoir предусматривать  
 prier просить  
 prince *m* принц  
 prison *f* тюрьма  
 prisonnier, -ère *m* пленный  
 privation *f* лишение  
 prochain, -e будущий  
 proclamer провозглашать  
 (se) procurer доставать  
 prodigieusement чрезмерно  
 (se) produire происходить  
 profusion *f*: à ~ в изобилии  
 prolonger продолжать  
 promenade *f* прогулка  
 proposer предлагать  
 propriétaire *m* владелец  
 prostration *f* nerveuse нервное истощение  
 protection *f* покровительство  
 protéger охранять  
 proue *f* нос корабля  
 prouver доказывать  
 proverbe *m* пословица  
 province *f* провинция  
 prune *f* слива (плод)  
 prunier *m* слива (дерево)

## Q

quai *m* платформа  
 qualifier определять  
 quantité *f* большое количество  
 quart *m* четверть; кружка  
 quasiment почти, совершенно  
 quelqu'un кто-нибудь  
 quérir: être ~ идти за  
 question *f* вопрос; poser des ~s задавать вопросы, спрашивать  
 questionner спрашивать  
 quitter покидать  
 quotidien *m* ежедневная газета

## R

raccommodage *m* штопка, починка  
 raconter рассказывать  
 radeau *m* плот  
 radieux, -se радостный

radio *f* радио; рентген  
 rafraîchir освежать  
 rage *f* бешенство  
 raide негнувшийся  
 raison *f* причина  
 raisonnable разумный, рассудительный  
 râle *m* хрип  
 râler хрипеть  
 ramasser подбирать с полу (земли)  
 rame *f* весло  
 rameau *m* ветка  
 rameur *m* гребец  
 ramper ползти  
 rang *m* ряд  
 ranger устанавливать; ставить; укладывать; убирать, наводить порядок  
 rappeler звать; se ~ вспоминать; помнить  
 (se) rapporter относиться, иметь отношение  
 (se) rapprocher приближаться  
 raquette *f* de tennis теннисная ракетка  
 rare редкий  
 rarement редко  
 raser брить; se ~ бриться  
 rassembler собирать  
 raté, -e *adj* неудавшийся; *m* неудачник  
 râteau *m* грабли  
 rater промахнуться, дать осечку  
 rattraper ловить, догонять  
 ravi, -e восхищенный  
 réaliser исполнять  
 réception *f* прием  
 recette *f* должность сборщика податей  
 recevoir принимать  
 recherché, -e изысканный  
 réclamer требовать  
 récolter собирать урожай  
 récompense *f* награда  
 reconnaître узнавать  
 reconstituer восстанавливать  
 recours *m*: avoir ~ à прибегать  
 recrue *f* новобранец; новичок  
 recueil *m* сборник  
 rédacteur *m* редактор  
 ~ en chef главный редактор  
 rédaction *f* редакция



(se) redresser выпрямляться  
 refermer закрывать  
 réfléchir думать  
 réfrigérateur *m* холодильник  
 refuser отказываться  
 regard *m* взгляд  
 régime *m* режим питания  
 régiment *m* полк  
 règne *m*: sous le ~ de во время царствования  
 Reims *m* Реймс (город во Франции)  
 reins *m pl* поясница  
 rejoindre догонять  
 remarquer замечать  
 (se) rembrunir хмуриться, омрачаться  
 remède *m* средство  
 remettre вручать  
 remise *f* сарай  
 remontée *f* подъем  
 remonter вновь подниматься  
 remplacer заменять; располагать  
 remplir заполнять  
 rémunérateur, -trice доходный  
 renard *m* лиса  
 rencontre *f*: se jeter à la ~ броситься навстречу  
 rencontrer встречать  
 (se) rendre отправляться  
 renier не признавать, отрицать  
 renifler фыркать, сопеть  
 rentrée *f* начало учебного года  
 rentrer возвращаться  
 renverse: à la ~ навзничь  
 renverser свергать  
 repassage *m* глажение  
 repasser проходить, пересекать  
 repasseuse *f* гладильница  
 repêrer засекать  
 répéter повторять  
 replacer размещать, располагать; помещать; класть на место  
 replié -е свернутый  
 (se) replier отходить  
 répondre отвечать  
 réponse *f* ответ  
 repos *m* отдых  
 reposant, -е привычный  
 repousser отбивать  
 représenter представлять  
 répugner иметь отвращение  
 requin *m* акула

réseau *m* сетка, сеть  
 réserve *f* запас  
 résistance *f* сопротивление  
 résolu, -е решенный  
 résoudre решать  
 respirer вдыхать  
 responsable ответственный  
 ressembler походить  
 ressentir испытывать  
 reste *m*: du ~ впрочем  
 rester застревать  
 résumer резюмировать  
 retard *m* опоздание; se mettre en ~ опаздывать  
 retenir удерживать, запоминать  
 retentir раздаваться  
 retour *m* возвращение  
 (se) retourner поворачиваться  
 rétrospectivement оглянувшись назад  
 retroussé, -е курносый  
 retrouver отыскивать, встречать  
 rétroviseur *m* зеркало заднего вида  
 réussir удаваться  
 revanche *f*: en ~ напротив  
 rêve *m* мечта  
 réveiller будить  
 revenir возвращаться; разг. нравиться  
 rhum *m* ром  
 rhume *m* насморк; attraper un ~ подцепить насморк  
 ricanement *m* усмешка  
 ricaner зубоскалить, насмехаться; смеяться  
 riche богатый  
 rideau *m* de fer железный занавес  
 rien *m* пустяк  
 rien que только лишь  
 rigoriste суровый  
 rime *f* рифма  
 riposter возражать, дать отпор  
 rire I *m* смех; éclater de ~ рассмеяться  
 rire II смеяться  
 rivière *f* река  
 robuste здоровый, крепкий  
 Rome *f* Рим  
 ronde *f* круговую; à la ~ круговую  
 rôti *m* жаркое  
 roue *f* колесо

Rouen *m* Руан  
 rougeaud, -е разг. краснолицый  
 rougeole *f* корь  
 rougir краснеть  
 rouleau *m* рулон  
 route *f* дорога  
 rue *f* улица  
 rugueux, -se шероховатый  
 ruisseau *m* ручей  
 ruisseaulet *m* ручеек  
 russe русский  
 Russie *f* Россия

## S

sable *m* песок  
 sac *m* сумка  
 sacré, -е священный  
 sacrifier принести в жертву  
 saga *f* saga  
 saisir хватать  
 saluer приветствовать  
 salut *m* приветствие  
 samedi *m* суббота  
 sang *m*: se faire du mauvais ~ огорчаться, расстраиваться  
 sanglot *m* рыдание  
 sangloter рыдать  
 sapin *m* ель  
 satin, -е атласный  
 satisfaction *f* удовлетворение  
 sauce *f* соус  
 sauf за исключением, исключая  
 saut *m* прыжок  
 sauter прыгать  
 sauvage дикий  
 sauver спасать; se ~ спастись  
 sauveteur *m* спасатель  
 savoir знать, уметь  
 savonnette *f* кусок мыла  
 saxophone *m*: jouer du ~ играть на саксофоне  
 scarlatine *f* скарлатина  
 science *f* наука  
 seau *m* ведро  
 secouer вырывать  
 secours *m* помощь; aller au ~ приходить на помощь  
 secteur *m* сектор  
 section *f* взвод  
 séducteur *m* искушитель, соблазнитель  
 séjour *m* пребывание

semaine *f* неделя  
 semer сеять  
 sens *m* направление; смысл;  
 bon ~ здравый смысл  
 sensation *f* ощущение  
 sensé, -е рассудительный  
 sensibilité *f* чувствительность  
 sensible мягкосердечный  
 sensiblement значительно  
 sentiment *m* чувство  
 sentinelle *f* часовой  
 sentir пахнуть; ~ bon хорошо пахнуть; ~ mauvais плохо пахнуть; se ~ чувствовать себя  
 séparation *f* разделение  
 serf, -ve *m, f* раб, рабыня  
 sérieux, -se: reprendre son ~ становиться серьезным  
 serrer стягивать, затягивать, подтягивать; пристегивать, застегивать; пожимать, сжимать  
 servante *f* служанка  
 servir служить, обслуживать;  
 se ~ пользоваться  
 seul: tout ~ сам по себе  
 sexe *m* пол  
 beau ~ прекрасный пол  
 signe *m* признак, знак  
 signer подписываться, ставить подпись  
 signifier означать  
 silence *m* молчание  
 silencieux, -se молчаливый  
 singe *m* обезьяна  
 sinistre печальный; зловещий  
 situation *f* положение  
 sœur *f* сестра  
 soie *f* шелк  
 soi-disant так называемый  
 soigner лечить; se ~ лечиться  
 soigneusement тщательно  
 soir *m* вечер  
 soirée *f* вечер  
 ~ de gala праздничный вечер, бал  
 soit пусть  
 solde *f* жалованье  
 soleil *m* солнце  
 solide прочный  
 solliciteur *m* проситель  
 solution *f* решение  
 sombre мрачный



sommaire короткий, краткий  
 somme *f* сумма  
 sommeil *m* сон  
 somptueux, -se роскошный  
 songer думать  
 sonner звонить  
 sort *m* судьба  
 sortir выводить; торчать, чуть-чуть выходить  
 soubresaut *m* встряска  
 souche *f* пень  
 souci *m* забота  
 soucieux, -se озабоченный  
 soucoupe *f* блюдце  
 souffler шептать; дуть; дышать  
 soufflerie *f* вентилятор  
 souffrir страдать  
 souhaiter желать, хотеть  
 soulier *m* башмак  
 souligner подчеркивать  
 soupçonner, -se подозрительный  
 soupirer вздыхать  
 sourire I *m* улыбка  
 sourire II *m* улыбаться  
 sous-lieutenant *m* младший лейтенант  
 sous-officier *m* унтер-офицер  
 sous-titre *m* подзаголовок  
 (se) souvenir вспоминать  
 sports *m pl* d'hiver спорт, зимние виды спорта  
 stupide глупый  
 subitement внезапно  
 succès *m* успех  
 sucre *m* сахар  
 sucré, -e сладкий  
 sud *m* юг  
 sud-ouest *m* юго-запад  
 suer потеть  
 suffire быть достаточным; il suffit достаточно  
 suffisamment достаточно  
 Suisse *f* Швейцария  
 suisse швейцарский  
 suite *f* следствие; à la ~ последовательно  
 suivre посещать; преследовать  
 sujet *m* тема  
 superflu, -e излишний  
 supporter переносить  
 supprimer отменять  
 suraigu, -ë пронзительный  
 sureau *m* бузина

sûrement без сомнения  
 surnom *m* прозвище  
 surprendre удивлять  
 surprise *f* удивление  
 surpris, -e удивленный  
 sursaut *m* внезапное движение  
 surveiller следить  
 survenir внезапно появляться  
 suspense *m* напряженное ожидание

## T

table *f* стол  
 tableau *m* картина  
 tac *m*: répondre du ~ au ~ метко отвечать  
 taciturne молчаливый  
 tailler вырезать  
 talon *m*: tourner les ~s поворачиваться  
 (se) tamponner вытираться  
 tapoter постукивать  
 tasse *f* чашка  
 tatou *m* броненосец  
 téléphoner звонить  
 télévision *f* телевизор  
 temps *m* время  
 tendance *f* привычка  
 tendre I нежный  
 tendre II протягивать  
 tendresse *f* нежность  
 tenir сдерживать; ~ à желать, хотеть; дорожить  
 tension *f* давление  
 ~ artérielle кровяное давление  
 terme *m* слово; срок; au ~ de по окончании  
 terminer кончать, заканчивать  
 terni, -e потускневший  
 terrain *m* местность  
 terre *f* земля  
 (se) terrer зарываться в землю  
 testament *m* завещание; rédiger le ~ составлять завещание  
 tête *f* голова  
 thé *m* чай  
 théière *f* чайник  
 tiens ну, вот  
 timide робкий  
 tirer вынимать  
 tisser ткать, плести

titre *m* заглавие  
 titrer озаглавливать  
 toile *f* паутина  
 toit *m* крыша  
 tombé, -e сбитый (самолет)  
 tombée *f* de la nuit наступление ночи, сумерки  
 tomber падать  
 toqué, -e сумасшедший, помешанный  
 torche *f* électrique карманный фонарик  
 torpeur *f* оцепенение  
 toubib *m* разг военный врач  
 toucher касаться  
 tour I *f* башня  
 tour II *m* оборот; очередь; jouer un ~ à qn сыграть с кем-либо шутку  
 Touraine *f* Турен (провинция Франции)  
 tousser кашлять  
 trace *f* след  
 traduire переводить  
 train *m* поезд; être en ~ de быть в состоянии что-либо делать в настоящее время  
 traîne *f* шлейф платья  
 trait *m* черта; выражение лица  
 ~s épais крупные черты лица  
 tranche *f* ломоть  
 tranquille спокойный  
 transpirer потеть  
 travail *m* работа  
 traverser пересекать; охватывать  
 tremblement *m* дрожание  
 trentième тридцатый  
 tribu *f* племя  
 tricolore трехцветный  
 trimbalier *разг* таскать с собой  
 triste печальный  
 (se) tromper ошибаться, обмануться  
 trou *m* дыра  
 ~ individuel стрелковая ячейка  
 troubler нарушать тишину  
 troupeau *m* стадо  
 trouver находить; se ~ находиться  
 truelle *f* лопатка  
 tsar *m* царь

tuba *m*: jouer du ~ играть на трубе  
 Turquie *f* Турция

## U

uniforme *m* форма  
 unir объединять  
 unité *f* единица  
 urgent, -e срочный  
 URSS (Union des Républiques Socialistes Soviétiques) СССР  
 usage *m* обычай; à l'~ de предназначенный для  
 ut *m* музыкальная нота «до»  
 utile полезный  
 utiliser использовать

## V

vacances *f pl* каникулы; отпуск  
 vache *f* корова  
 va-et-vient *m* хождение взад и вперед  
 valable устойчивый  
 valeur *f* ценность  
 veau *m* теленок  
 végétal *m* растение  
 veille *f* канун  
 vendre продавать  
 vendredi *m* пятница  
 venir приходить  
 vent *m* ветер  
 ventre *m* живот; à plat ~ плашмя  
 verdure *f* зелень  
 verger *m* фруктовый сад  
 vérificateur *m* контролер  
 vérifier проверять  
 verre *m* стакан  
 vers *m* стих  
 verser поливать  
 vert *m* зелень  
 vertige *m* головокружение  
 vestiaire *m* передняя, раздевалка  
 veston *m* пиджак, тужурка  
 vêtement *m* одежда  
 (se) vêtir одеваться  
 viande *f* мясо  
 victoire *f* победа; remporter une éclatante ~ одержать блестящую победу



vide пустой  
 vider освобождать; опустошать  
 vie *f* жизнь  
 vieux *m* старина  
 vieux, vieille старый  
 vif, -ve живой  
 vigoureusement сильно  
 vil, -e низкий, презренный  
 village *m* деревня  
 ville город  
 violemment сильно  
 violon *m*: jouer du ~ играть на скрипке  
 virer поворачивать  
 visage *m* лицо  
 visé, -e задетый  
 visible видимый  
 visiteur *m* посетитель  
 vison *m* норка  
 vitre *f* стекло  
 vivandière *f* маркитанка  
 vivant, -e живой  
 vivres *I m pl* продукты  
 vivre *II* жить  
 vœu *m* желание  
 voile *I f* парус  
 voile *II m* вуаль  
 voir видеть  
 voisin, -e *m, f* сосед, соседка

voiture *f* автомобиль; passer sous une ~ попасть под машину  
 voix *f* голос  
 voler летать  
 volley-ball *m*: jouer au ~ играть в волейбол  
 volontaire добровольный  
 volontiers охотно  
 Vosges *f pl* Вогезы  
 vouloir хотеть; en ~ à qn злиться на кого-л.  
 voyage *m* путешествие  
 voyelle *f* гласная  
 vue *f*: avoir des ~s иметь хороший обзор  
 vulgaire заурядный, обывательский

# W

water-polo *m*: jouer au ~ играть в водное поло

# Y

yeux *m pl* глаза; cligner les ~ подмигивать  
 Yougoslavie *f* Югославия

## TABLES DES MATIÈRES

	Pages
Comment être un humoriste? D'après P. Daninos . . . . .	7
Le Commandant Watrin. D'après A. Lanoux . . . . .	28
L'examen du général Druot à l'Ecole d'artillerie. D'après V. Troyes . . . . .	61
Madame Sans-Gêne. D'après V. Sardou . . . . .	70
Saga de Daniel. D'après F. Mallet-Joris . . . . .	83
Consentez-vous à prendre pour épouse? D'après J. Duché . .	94
Solutions . . . . .	142
Vocabulaire . . . . .	153

## Косникова З. Г.

К-71 Читай и говори по-французски. Вып. 8. М., Воениздат, 1975.

175 с. с ил.

«Читай и говори по-французски» — книга интересных рассказов, шуток, пословиц и поговорок на французском языке, написанных живым, разговорным языком и снабженных упражнениями для развития разговорных навыков. В книге много веселых картинок, занимательных задач, кроссвордов и шарад, которые также помогут в занятиях французским языком.

В конце книги даются ответы на игры и упражнения и словарь, включающий слова и выражения текстов и упражнений.

Книга предназначена для широкого круга читателей, знающих или изучающих французский язык.

К 70104-092 141-75  
 068(02)-75

4И(Фр.)



*Зоя Григорьевна Косникова*  
ЧИТАЙ И ГОВОРИ ПО-ФРАНЦУЗСКИ  
Выпуск 8

Редактор *З. С. Данилова*  
Обложка художника *Т. А. Тихомировой*  
Технический редактор *Г. Ф. Соколова*  
Корректор *А. С. Калгушкина*

Сдано в набор 1.8.74 г.

Подписано к печати 28.11.74 г.

Формат 84×108/32, печ. л. 5<sup>1</sup>/<sub>2</sub>

9,24 усл. печ. л., 8,688 уч.-изд. л.

Тип. бумага № 2. Тираж 25 000 экз. Изд. № 11/1304

Цена 37 коп.

Зак. № 132

Воениздат

103160, Москва, К-160

2-я типография Воениздата

191065, Ленинград, Д-65, Дворцовая пл., 10